

М. С. ГУРЫЧЕВА

Народная ЛАТЫНЬ



М. С. ГУРЫЧЕВА

НАРОДНАЯ ЛАТЫНЬ

*Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебного пособия
для институтов и факультетов
иностранных языков*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1959

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие имеет целью дать студентам и аспирантам филологических факультетов сборник текстов, иллюстрирующих фонетические, грамматические и лексические особенности латинской народной речи.

В пособие включены образцы народной латинской письменности разных эпох, с тем, чтобы учащиеся могли получить общее представление об историческом развитии языка, начиная с имперского периода и вплоть до времени формирования языков романских народностей.

При подборе текстов составитель стремился дать отрывки из памятников, содержащих наибольшее количество «вульгаризмов», т. е. явлений, продолжавших развиваться в романских языках и обусловивших собою особенности их строя. Тексты пособия, относящиеся к IV — VIII векам, содержат много примеров на употребление глагольных перифраз с инфинитивом и пассивным причастием, послуживших основой для романских глагольных форм: будущего, условного и аналитических форм действительного залога. В них представлены также примеры на употребление придаточных предложений с союзами *quod* и *quia*, постепенно вытеснявших инфинитивные обороты после глаголов со значением «думать, полагать». Тексты расположены не хронологически, а по жанрам.

В понятие «народной латыни» условно включается и средневековая книжная латынь, поскольку особенности народной латинской речи нашли свое отражение и в произведениях средневековых авторов.

Во введении к пособию дается краткая характеристика народной латыни на основе тех языковых явлений, которые чаще всего встречаются в выбранных для изучения текстах.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ В НАСТОЯЩЕЙ КНИГЕ

арморик. — арморикский
бриттск. — бриттский
готск. — готский
др. вхн. — древневерхненемецкий
др. ирл. — древнеирландский
ирл. — ирландский
исп. — испанский
ит. — итальянский
кат. — каталанский
кельт. — кельтский
корнск. — корнский
лат. — латинский
логуд. — логудорский
лотаринг. — лотарингский
нар. лат. — народно-латинский

оскск. — оскский
порт. — португальский
пров. — провансальский
ретором. — ретороманский
рум. — румынский
сард. — сардинский
совр. — современный
ст. кимр. — старокимрский
ст. исп. — староиспанский
ст. ит. — староитальянский
ст. порт. — старопортугальский
ст. фр. — старофранцузский
фр. — французский
франкск. — франкский

ВВЕДЕНИЕ

ПОНЯТИЕ НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ. ИСТОРИЯ ВОПРОСА.

Тексты пособия должны дать представление о так называемой народной латыни, языке-основе романских языков. Сам термин «народная латынь», заменивший другой, мало удачный — «вульгарная латынь», — условен, однако он более приемлем по сравнению с термином «вульгарная латынь», так как указывает на закономерный характер изменений, их обусловленность особенностями древней архаической латыни. Термин «вульгарная латынь» не лишен некоторого уничижительного оттенка и подчеркивает случайный по сравнению с явлениями литературного языка характер изучаемых фактов.

На условность термина «вульгарная латынь» неоднократно указывали авторы специальных статей. Так например, автор одной из последних работ по вопросам романской филологии, Burger¹, отмечает, что термин «вульгарная латынь» — *sermo vulgaris*, употребляемый Квинтилианом (*Instit. orat.* XII, 10, 40), не может распространяться на исторически развивавшуюся и изменявшуюся форму речи, легшую в основу новых романских языков.

«...Термин „вульгарная латынь“ не может соответствовать ясному и определенному понятию. Желательно употреблять этот термин в его французском значении, например в применении к помпейским надписям. „*Sermo vulgaris*“ Квинтилиана, — пишет Burger, — может быть истолкован как „повседневная речь“ — „*Umgangssprache*“

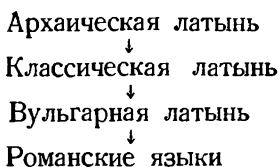
¹ Burger A. Pour une théorie du roman commun, in «*Memorial des études Latines*», 1943, p. 162.

в немецком языке. Язык, из которого развились романские языки, может быть назван „общероманским“»¹. Автор статьи бесспорно прав в том отношении, что термин «вульгарная латынь» не адекватен тому содержанию, которое мы вкладываем в него, говоря о языке-основе романских языков. Однако совершенно очевидно, что стилистический вариант общего латинского языка «*sermo vulgaris*», о котором упоминает Квинтилиан, все же послужил основой для развития общего разговорного и административного языка Римской империи первых веков нашей эры.

Есть все основания полагать, что общероманский язык, представляющий собой результат длительного исторического развития, в течение известного периода времени характеризовался определенным единством.

Вот как понимает его образование, а затем и распадение на диалекты, В. Ф. Шишмарев: «Постепенный переход латинского языка на „романскую“ ступень и далее распад единообразной латинской речи и выделение из нее качественно новых романских языков — дело истории общества „Романии“, а затем и образовавшихся из нее романских государственных объединений»².

Лингвисты младограмматического направления, например Мейер-Любке³, представляли себе вульгарную латынь как последующий этап в развитии классического литературного языка, по схеме:



Искусственность концепции младограмматиков очевидна, так как народная, или вульгарная, латынь — это

¹ Burger A. Pour une théorie du roman commun, in «Memorial des études Latines», 1943, p. 163.

² Предисловие В. Ф. Шишмарева к книге М. В. Сергиевского «Введение в романское языкознание», стр. 10.

³ Meyer-Lübke W. Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft, Heidelberg, 1921.

живой разговорный язык Рима и его провинций, который не мог быть позднейшим состоянием литературного языка. Классический латинский язык, как литературно-обработанная речь, не предшествовал народной латыни, а с ней сосуществовал.

На формирование романских языков оказала, как известно, решающее влияние народная латынь. Именно она легла в основу их фонетических систем, грамматического строя и словарного состава.

Разговорная речь Рима и его провинций получила известное закрепление в своеобразных памятниках письменности (надписи различного характера, преимущественно надгробные, образцы религиозной, дидактической и историкографической литературы) и, таким образом, приобрела определенное единство. Постепенно видоизменяясь, эта речь привела к образованию романских языков, в строе которых нашел свое отражение исторический процесс развития народной латыни.

Римская колонизация осуществлялась постепенно и поэтому те романские языки, которые образовались на территориях, ранее других подвергшихся колонизации, отражают более ранний этап развития народной латыни.

Так например, Сицилия была колонизована в период 1-й Пунической войны, Сардиния и Корсика после ее окончания (264—238 гг. до н. э.). В связи с этим в южно-итальянских диалектах наблюдаются такие особенности в области фонетики, которые свидетельствуют об архаическом характере проникшей в эту область народной латыни, а с другой стороны, резко противопоставляют в лингвистическом отношении южноитальянские диалекты центральным и северным. Особенности речи Сардинии позволили некоторым ученым поставить вопрос о сардинском как самостоятельном романском языке.

Одной из ранних работ по романской филологии, в которой дается периодизация развития народной латыни, является работа Августа Фукса «Романские языки в их отношении к латинскому»¹.

¹ Fuchs A. Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum lateinischen, Halle, 1849.

Первый период характеризуется по Фуксу проникновением языка римлян в области этрусков, сабинян, осков и других народностей.

Второй период закончился распространением римского владычества и латинского языка на всей территории Апеннинского полуострова. В этом периоде резко увеличилась противоположность между городской речью, речью образованных людей, с одной стороны, и народно-разговорной речью, с другой.

Третий период длился до конца царствования Августа. В этом периоде народно-латинский язык распространился в римских колониях, постепенно исчезли языки автохтонного населения и развились диалектные особенности латыни в различных провинциях. Таким образом возникло противопоставление народной римской речи (*sermo rusticus*) и диалектальной латыни провинций (*sermo peregrinus*). На этот процесс дифференциации латинского языка указывает Цицерон в своих письмах: *Quare cum sit quaedam certa vox Romani generis urbanisque propria, in qua nihil offendi, nihil displicere, nihil animadverti possit, nihil sonare aut olere peregrinum, hanc sequamur neque solum rusticum asperitatem sed etiam insolentiam fugere discamus* (Cicero. De orat. 3, 12. 44)².

Четвертый период длился от конца царствования Августа до падения римского государства. В этом периоде народная латынь изменялась более быстрыми темпами; эти изменения касались не только фонетики и грамматики, но проявлялись также и в обогащении лексического состава языка. В этот период литературный письменный язык противостоял народным говорам, образовавшимся на основе взаимодействия народной речи Рима с вытесняемыми местными языками провинций («*barbarus sermo*»).

Пятый период начался с конца V в. и длился до IX в. Нарушение политических и экономических связей между частями римского государства привело к тому, что речь

² «Так как существует некий определенный склад речи, свойственный римлянам и горожанам, в котором ничего не может оскорбить слуха, не понравиться или вызвать осуждения, в котором ничего не напоминает иноземцев, будем ему следовать и учиться избегать деревенской грубости и непривычного иноземного произношения».

каждой области получила самостоятельное значение. В это же время происходила борьба между языком письменности и народным языком, который все более и более расширял сферы своего применения.

В шестом периоде развития появились самостоятельные романские языки.

Периодизация Фукса основывается, главным образом, на культурно-исторических, а не на лингвистических критериях. Автор не делает попытки связать с выделяемыми периодами определенные изменения в области фонетики и грамматики латинского языка. Преобладание культурно-исторического критерия — недостаток периодизации Фукса.

Положительным во взглядах Фукса является утверждение, что возникновение романских языков, бедных формами по сравнению с латинским, не является регрессом в общем языковом развитии. Как известно, некоторые ученые, останавливавшие до Фукса свое внимание на взаимоотношениях романских языков и латинского, считали, что романские языки, для которых характерно оскудение флексии, представляют собою шаг назад по сравнению с латинским языком. На такой точке зрения стоял, например, Шлегель¹.

Для решения проблемы образования романских языков важна не только верная концепция народной латыни, но и изучение процесса распространения латинского языка во всех провинциях Римской империи. Уделяя некоторое внимание этому вопросу, Фукс тем не менее не рассматривает методы романизации и специфику этого процесса в каждой завоевываемой римлянами области. Основной задачей книги Фукс считает выяснение структурных отличий новых романских языков от латинского. Фукс характеризует словопроизводство в романских языках, останавливается на развитии суффиксальной деривации, на новых способах словосложения, на фонетических вариантах корней при словопроизводстве. Это нужно ему для того, чтобы подчеркнуть лексическое богатство романских языков по сравнению с латинским. Этой же цели служит раздел о иноязычных заимствованиях в романских

¹ Schlegel A. W. Observations sur la langue et la littérature provençales..., Paris, 1818.

языках и о развитии новых значений в словах латинского и иного происхождения, унаследованных романскими языками.

Вопросы интонации, ударения и фонетической структуры также затрагиваются А. Фуксом в его работе. Сопоставляя в этом плане латинский язык с романскими, автор показывает, что основные фонетические изменения, проявившиеся в романских языках, были обусловлены особенностями народного латинского языка.

В части работы, посвященной грамматической характеристике, Фукс рассматривает наиболее специфичные особенности строя романских языков (аналитические глагольные формы, артикль), указывая при этом, что они генетически восходят к особенностям словоупотребления и словосочетания, свойственным народной речи римлян.

Работа Фукса не дает систематического описания той формы речи, которая до известной степени условно носит название народной, или вульгарной, латыни. Фукс обращает внимание читателя лишь на наиболее характерные особенности этой речи, предопределившие развитие структурных черт отдельных романских языков как родственных.

Фукс в широкой мере привлекает сравнительные данные романских языков, подчеркивая их генетическую связь с народной латынью, которая в свою очередь связана с архаической. Как заслугу Фукса следует отметить то, что он одним из первых указал на закономерный и прогрессивный характер связи народной латыни и романских языков. Заслуга Фукса состоит также и в том, что он рассматривает народную латынь как беспрерывно изменяющийся и обогащающийся социально-диалектологический вариант общенародного латинского языка.

Вопросами исторического изучения народной латыни много занимался известный романист Г. Шухардт.

Его работа «Вокализм вульгарной латыни»¹ дает богатейший, основанный на тщательном и всестороннем изучении памятников народной латыни, материал.

¹ Schuchardt H. Der Vokalismus des Vulgärlateins, Bd. I—III, Leipzig, 1866—68.

В первом томе своего труда Шухардт излагает свою концепцию народной латыни. Он подчеркивает различие между архаичной плебейской латынью (*sermo plebeius*) и более эволюционированной городской речью (*sermo urbanus*).

Шухардт доказывает, что между этими формами речи нет преемственности, они сосуществуют. Им противостоит классическая латынь, от которой с течением времени разговорный язык отходит все далее и далее.

Шухардт указывает на важную роль сравнительно-исторического метода при изучении народной латыни. Сравнение может носить более или менее общий характер: латинский язык сравнивается с другими индоевропейскими языками или же, что, как отмечает Шухардт, имеет значительно большее научно-методологическое значение, латинский язык изучается в сопоставлении с происшедшими от него романскими языками.

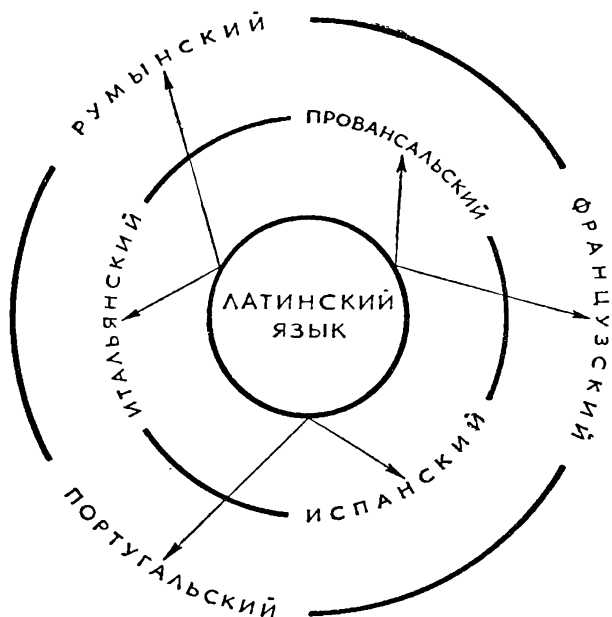
Проблеме происхождения романских языков уделено значительное место в труде Шухардта. Шухардт приходит к выводу, что большое влияние на образование романских языков оказали автохтонные языки, которые стимулировали дробление народной латыни и тем самым обусловили специфические особенности отдельных романских языков.

Так, Шухардт объясняет специфическое развитие латинского звуко сочетания *st* в провансальском, французском и португальском общностью языкового кельтского субстрата. Так, например, он сравнивает старокимрское *lait*, фр. *lait*, пров., порт. *leite* с латинским *lactem*; ср. также ст. кимр. *poid*, др. ирл. *noch*t, фр. *nuît*, порт. *noite*, лат. *postem*; корнск. *fruit*, арморик. *freuz*, фр. *fruit*, лат. *fructum*.

Шухардт отмечает также влияние, которое оказали на народную латынь итальянские языки и диалекты. Особенно он выделяет значение фалисского языка и пренестинского диалекта, некоторые особенности которых проникли в памятники народной латыни, как например, отпадение конечного *r*: *maio*, *mino* вм. *maior*, *minor*; изменение начального *f* в *h*: *hata* вм. *fata*.

Диалекты народной латыни начинают складываться, по Шухардту, после V века, причем в разных обла-

стях этот процесс протекал неодинаково, так как взаимоотношения между отдельными романскими языками и латинским языком были различны: одни из них стояли к латинскому языку ближе, чем другие. Графически эти взаимоотношения можно представить себе следующим образом:



Внутреннюю историю народной латыни, т. е. историю языковых изменений, Шухардт делит на 5 периодов, устанавливая таким образом относительную хронологию важнейших фонетических изменений этого языка.

В первом периоде, который заканчивается к 100 г. до нашей эры, произошли следующие фонетические изменения: $au > o$; $ae > e$; исчезло m перед губными согласными: $exemplum > exepulum$; исчезло n перед зубными согласными: $consul > cosul$, $merenti > mereti$; исчезли конеч-

ные согласные m, s, t: dedit > dede, fecit > fece, murum > muru, murus > muru¹.

Во втором периоде, который охватывает 100—50 гг. до нашей эры, завершились следующие фонетические процессы: соноризация интервокальных согласных; утрата задненёбного фрикативного звука h; изменение i > e, ū > o; v > b; ks > s; ct > tt; последние два изменения характеризуют латынь Апеннинского полуострова.

Третий период длится от 100 до 150 гг. нашей эры. Для этого периода характерны следующие изменения: колебания в произношении r и l: flagellum поп fragellum (Appendix Probi); ассимиляция (развитие свистящего звука) на месте ti, ci, di и j; возникновение протетического i перед s impurum; pt > tt, sc > ss.

Четвертый период начинается с 300 г. нашей эры и заканчивается 350 г. В этом периоде происходит ряд изменений: ассимиляция g перед e или i: generum > genero (dženego); появление p между m и n: calumniare > calumpniare.

В пятом периоде (500—550 гг. нашей эры) происходит ассимиляция c в положении перед e и i. В этом же периоде образуются дифтонги ie < ē и uo < ō.

Шухардт справедливо указывает, что различия между литературной и народной латынью проявляются главным образом в фонетике. Плодотворной у Шухардта оказывается мысль о том, что классический литературный язык возник на основе древнелатинского народного языка, а романские языки в свою очередь образовались на основе поздней народной латыни.

Расхождение между литературным языком и народной латынью, как отмечает Шухардт, с течением времени углублялось, хотя литературный язык и продолжал оказывать свое влияние на народную латынь.

Шухардт наглядно показал общность тенденций развития, свойственных разговорной речи римлян как раннего периода (архаическая латынь), так и в эпоху Империи.

Так, Шухардт связывает колебания в произношении между i и ū с одной стороны, между u и ū с другой,

¹ Отпадение конечных s и t имело место на Апеннинском полуострове и в балканской латыни.

с фонетическими особенностями романских языков. Так, переход *u* в *ü* закономерен во французском и ретороманском языках:

acutus	ретором.	agüz	фр. aigu
usare	"	ūsar	" user
mutare	"	müdar	" muer
salute	"	salüd	" salut
obscurus	"	schifür	" obscur
purus	"	pür	" pur

Колебания между *e* и *o*, свойственные народной латыни, обусловили фонетическое развитие некоторых романских языков, в первую очередь языков галло-романской группы, которым в большей степени свойственна лабиализация гласных заднего ряда. Латинскому *o* во французском языке соответствует *ö*, например:

morit	фр.	meurt
novum	"	neuf

О продуктивности этой тенденции может свидетельствовать тот факт, что явления огубления гласных широко распространились в диалектах французского языка, например: *queute* (Пуату) соответствует литературному *compte*, *teube* (лотаринг.) соответствуют литературному *gobe*.

Конечно, не следует видеть в этих схождениях явления одного порядка и полагать, что фонетические изменения в народной латыни непосредственно отражались в романских языках. Более закономерно предположить, что фонетические изменения народной латыни стимулировали направление звукового развития отдельных романских языков.

В своем труде Шухардт приходит к выводу о том, что местные языковые особенности народной латыни намечались уже в период Империи и что после падения Империи они стали быстро развиваться. Шухардт ссылается при этом на известное высказывание Цицерона: *Id tu Brute, iam intelleges, cum in Galliam veneris. Audies*

tu quidem etiam verba quaedam non trita Romae, sed haec mutari dediscique possunt. (Cicero. Brut., XLVI, 171).¹

Шухардт справедливо отмечает, что вопрос о том, когда диалектальная латынь провинций сменилась романскими языками, тесно смыкается с проблемой языка и диалекта. Шухардт предполагает, что пределом диалектальной латыни (*lingua romana rustica*) и началом образования романских языков можно считать первое десятилетие VIII века нашей эры. В работе Г. Шухардта очень выпукло показана генетическая преемственность народной латыни и романских языков.

Вопрос о природе народной латыни и о соотношении ее с романскими языками тесно связан с вопросом об исторических условиях распространения латинского языка в Италии и различных римских провинциях.

Изучение процесса распространения латинского языка на Апеннинском полуострове, а затем в провинциях Римской империи имеет большое научное значение, так как оно вплотную подводит нас к проблеме образования романских языков. Вместе с тем исследование процесса распространения латинского языка в провинциях способствует методологически верной постановке проблемы народной, или вульгарной, латыни.

Правильное понимание сущности народной латыни предостерегает нас от метафизического понимания языкоосновы романских языков. Народная латынь не представляет собою установившейся языковой системы, подчиненной строгим правилам, отделенной резкой границей от литературного классического языка. Было бы ошибкой полагать, что продуктивные для народной латыни языковые явления не могли встречаться и в классическом языке. В народной латыни мы вскрываем те особенности, которые легли в основу структурных особенностей романских языков, независимо от того, являются или нет эти явления общими для литературного и разговорного языка.

Процессу распространения латинского языка на всей территории Римской империи посвящена книга А. Бу-

¹ «Ты это поймешь, Брут, когда приедешь в Галлию. Вот тогда ты услышишь некоторые слова, которые в Риме неупотребительны, но они могут быть изменены или забыты».

динского¹. Будинский не ставил своей задачей исследование фонетических и грамматических черт диалектной латыни провинций, его внимание было направлено на внешние условия романизации (история завоевания, процесс колонизации, административное устройство завоеванных областей). Тем не менее, книга А. Будинского имеет большое лингвистическое значение, так как она способствует образованию правильных представлений об историческом развитии народной латыни и о природе диалектной провинциальной латыни. Будинский дает историю колонизации всех частей Римской империи, описывает автохтонные племена провинций и условия постепенного вытеснения их языков. Отдельные части его работы посвящены Италии, Испании, Галлии, Британии, Гельвеции, Реции и Норику, Паннонии, Иллирии и Далмации, Македонии и Фракии, Мезии и Дакии, Греции и, наконец, Африке. Привлечение данных о завоевании тех стран, в которых латинский язык не стал господствующим, имеет значение для филолога-романиста, так как вскрывает условия победы латинского языка в завоеванных странах; изучение колонизации таких стран, как Британия и Греция, помогает определить факторы, способствующие вытеснению одного языка другим.

Изучение исторического процесса распространения латинского языка в провинциях имеет важное значение при постановке сложной проблемы происхождения романских языков. Латинский язык проникал в провинции в различные периоды и в зависимости от этого в более или менее видоизмененном по сравнению с классической нормой состоянии. Факторы, обусловившие специфическое развитие романских языков, многообразны, но одним из существенных факторов является время колонизации. В провинциях, сравнительно рано потерявших постоянную связь с метрополией, латинский язык не развивается в том направлении, как язык метрополии. Основой языка колонии, рано отторгнутой от метрополии, является более архаическое состояние латыни.

Как известно, в сардинском языке сохранились наибо-

¹ Budinsky A. Die Ausbreitung der lateinischen Sprache ueber Italien und die Provinzen des römischen Reiches, Berlin, 1881.

лее архаические черты в области звуковой системы: в Сардинии сохраняются звуки *i* и *u* на месте латинских *i* и *u*, изменившихся в других языках в *e* и *o*:

лат.	<i>fidem</i> ,
ит.	<i>fede</i> ,
ст. исп.	<i>fe</i> ,
ст. фр.	<i>fei</i> ,
сард.	<i>fide</i> .

Изменение $\bar{y} > o$ не отразилось кроме сардинского еще в румынском — области, колонизованной значительно позднее, но недолго сохранявшей политическую связь с Римской империей: лат. *gŭla*, ст. исп., пров., кат. *gola*, рум. *gură*, ст. фр. *goule*, сард. *bula*.

Сардиния была завоевана в 238 г., в период между 1-й и 2-й Пунической войной. Дакия, завоеванная в 107 г. нашей эры, оставалась под властью Рима очень непродолжительное время. В 275 г. император Аврелиан вывел значительную часть романизованного населения в соседнюю Мезию, уступив Дакию вестготам; таким образом, основой будущего румынского языка послужил латинский язык II—III вв. нашей эры. Если в румынском языке не отразилось изменение $\bar{y} > o$, то есть основание полагать, что это изменение произошло после 275 г., т. е. после отторжения Дакии от Рима.

Изучению распространения латинского языка в провинциях уделено большое внимание в работах известного романиста Грёбера¹, создателя так называемой хронологической теории образования романских языков. Теория Грёбера выдвигает роль исторического фактора в процессе формирования романских языков, и в этом ее положительное значение, но она страдает и некоторыми существенными недостатками, обусловленными тем, что Грёбер предполагает возможность полной политической, экономической и языковой изоляции колоний и метрополии. Условия реализации такой возможности не раскрываются в работах Грёбера, что и составляет слабое место его концепции.

¹ См., например, статью «Die romanischen Sprachen. Ihre Einteilung und äussere Geschichte» в «Grundriss der romanischen Philologie».

Процесс распространения латинского языка на Апеннинском полуострове и затем в Иберии, Галлии, Реции, Дакии и других провинциях — длительный исторический процесс, занявший несколько столетий. Распространение латинского языка началось на Апеннинском полуострове в 342 г. до нашей эры, последний этап римской экспансии — завоевание Дакии (107 г. нашей эры).

За период пяти столетий латинский язык видоизменялся в отношении фонетики, морфологии и лексики.

Вопрос о хронологических рамках народной латыни продолжает оставаться дискуссионным в романской филологии. Этот вопрос в конце XIX века со всей остротой поставил пражский профессор Жорж Моль, опубликовавший в 1899 г. книгу под названием «Введение в хронологию вульгарной латыни»¹. В этой книге Моль ставит себе в качестве основной задачи определить периоды развития народной латыни. В связи с решением основной задачи он занимается также и вопросом о природе народной латыни. Моль подходит к определению вульгарной, или народной, латыни исторически, отказываясь от попыток рассмотрения этой основы романских языков как замкнутой языковой системы. Моль показывает на конкретных примерах, что ограничить народную латынь четкими хронологическими рамками невозможно. Народная латынь, как подчеркивает Моль, тесно связана с архаической латынью (*prisca latinitas*).

Моль присоединяется к высказанному Максом Боннэ положению о том, что нельзя рассматривать народную и классическую латынь как два различных языка. Моль указывает, что народная латынь и классический язык не два различных языка, а две формы одного и того же языка. Однако Моль предостерегает против упрощенного понимания народной латыни, к которому может привести некритическое усвоение концепции Боннэ. Упрощенный подход к проблеме народной латыни может привести к полному отрицанию народной латыни, к отрицанию закономерного характера развития народной латинской речи. К подобной точке зрения в свое время пришел

¹ Mohl G. Introduction à la chronologie du latin vulgaire, Paris, 1899.

Габеленц, сравнивавший народную латынь с креольским жаргоном¹. Мольт настаивает на известной лингвистической самостоятельности народной латыни, развитие которой подвергалось влиянию не только архаической латыни, но и многочисленных итальянских диалектов. Мольт ставит в заслугу Зитлю² выдвинутое им положение о том, что основным фактором формирования народной латыни является полидиалектальная латынь провинций. Вслед за Зитлем, который пытался доказать, что большинство лексических и грамматических особенностей народной латыни восходят не к речи Лациума, а к диалектам других областей, Мольт показывает, что фонетические процессы, характерные для народной латыни, ранее имели место в итальянских диалектах. Так, например, монофтонгизация дифтонга *ae > e*, выдвигаемая как фонетическая особенность народной латыни, отражает специфику умброского и фалисского диалектов, где литературному *ae* соответствует *e*; основные фонетические тенденции романских языков, например изменение конечных *o*, *e* в *u*, *i* в Сардинии Мольт возводит к особенностям оскского языка. Развитие *ct > ht > jt* в языках галло-романской группы Мольт объясняет особенностями умбро-оскских диалектов. Точно так же исчезновение категории среднего рода имен существительных, засвидетельствованное в памятниках народной латыни, Мольт объясняет влиянием умброского языка, так как в Евгубинских таблицах, памятнике умброского языка, относящемся ко II веку или к началу I века до нашей эры, литературным формам среднего рода соответствуют существительные мужского и женского рода. Мольт находит также лексические соответствия между итальянскими диалектами и романскими языками. Так, он указывает, что провансальский предлог *amb* 'при', 'с' восходит к итальянскому *amb*. Мольт ставит в своей работе проблему единства народной латыни. Он далек от концепции Мейер-Любке, представлявшего себе народную латынь, как протороманский язык (*Urromanisch*), реконструи-

¹ Gabelentz G. Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse, 1891, S. 192.

² Sittl K. Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache, 1882.

руемый на основе форм слов романских языков. Мольт указывает, что этот идеальный протороманский язык лишен какого бы то ни было исторического обоснования.

Мольт различает несколько стадий в развитии народной латыни. I. Латынь Италии, или *peregrinitas italica*. На этой стадии итальянские диалекты оказывали некоторое влияние на литературный латинский язык и несколько больше на разговорную речь римлян. В то же время древние итальянские диалекты ассимилировались с латинским языком. Образовался разговорный язык — койне. II. На этой стадии латинский язык распространяется во всей Италии. Народная латынь, разговорный язык, получает отражение в письменных памятниках. III. На третьей стадии своего развития латинский язык распространяется в провинциях, вытесняя автохтонные языки. Автохтонные языки (кельтские, иберийские и другие) оказывают известное влияние на латинский язык, прежде всего в области лексики. Мольт склонен отрицать фонетическое влияние местного субстрата в период Империи. Он считает, что трудно дать неоспоримые доказательства в пользу влияния на латинский язык языка кельтов, иберов, лигуров и других народностей. У Моля особая концепция местного субстрата: он полагает, что влияние субстрата проявляется лишь при взаимодействии языков близких, принадлежащих к одной языковой группе. Согласно Молю, на развитие латинского языка оказали несравненно более значительное влияние итальянские диалекты, чем языки провинций, принадлежавшие к другим языковым группам и более отдаленные по своей структуре от латинского. IV. Четвертая стадия развития народной латыни характеризуется распадом языкового единства и углублением диалектальных различий между отдельными провинциями.

На всех этих стадиях развития латинского языка, отмечает Мольт, попеременно действовали тенденции к унификации и дифференциации. Для первой стадии характерно действие центростремительных сил, для четвертой — усиление тенденций к дифференциации.

В конце своей работы Мольт приходит к определению вульгарной латыни: «Вульгарная латынь, собственно говоря, не является особым языком, ни совокупностью диалектов, одновременно развившихся в различных ро-

манских странах в силу определенных фонетических законов и морфологических тенденций. Это только историческое развитие латинского языка в различных районах Римской империи в течение всей истории Рима до падения Империи, сперва вне влияния литературного языка, потом под его влиянием»¹.

Недостаток этого определения заключается в том, что народная латынь характеризуется здесь Молем в основном негативно. Изучение народной латыни при такой концепции тесно сливается с изучением общелитературного и государственного языка, и понятие народной, или вульгарной, латыни как особой формы речи, принятой в сферах устного и письменного общения, оказывается лишенным дифференцирующих признаков.

Труд Моля имеет большое значение в развитии романской филологии. В нем выявлена несомненная связь народной латинской речи с архаической. Несомненна заслуга Моля в установлении периодизации развития народной латыни. На основе лингвистических критериев Моль с большой убедительностью доказал, что народная латынь исторически изменялась, и что взаимоотношения литературного языка и народной речи в различные периоды развития латинского языка были неодинаковы.

Некоторые лингвисты считают, что корни народной латыни не лежат так глубоко в древности и отождествляют народную латынь с общероманским языком. Эта концепция, распространенная в американской лингвистике, представлена работами Мулера², который относит народную латынь к периоду IV—VIII вв. Мулер полагает, что народная латынь существовала до появления первых романских памятников письменности. Латинские тексты VI—VIII вв. свидетельствуют о новых явлениях в области фонетики, морфологии и синтаксиса, которые являются общероманскими. Это такие явления, как синкопа посттонических гласных, образование будущего времени и условного наклонения на основе словосочетания с инфинитивом, изменения в системе страдательного залога, сдвиги

¹ Моль, ук. соч., стр. 266.

² Muller H. F. Chronology of vulgar Latin (*Zeitschrift für romanische Philologie*, Beiheft 78, 1929).

в употреблении падежей и распространение предложных конструкций. Так как эти явления распространились по всей территории бывшей Римской империи и получили отражение в романских языках, то Мулер делает на основании этого вывод об отсутствии диалектального дробления народной латыни до конца VIII века. В дальнейшем проявляются специфические языковые черты отдельных областей Романии: синкопа неударных слогов, изменение $a > e$ в Галлии, отпадение конечного t в Испании и на Апеннинском полуострове, распространение существительных среднего рода множественного числа (типа *tempora*, *corpore*) на Апеннинском полуострове и на Балканском и ряд других явлений. Мулер настаивает на отсутствии локальной дифференциации в общем языке — койне, существовавшем до конца VIII века. Он ссылается на авторитет других ученых, изучавших деловые документы, для подтверждения того, что диалектов народной латыни до образования романских языков (до конца VIII в.) не существовало. Диалектальные черты, которые проступают в надписях (напр., синкопа конечного s и t в VI томе «Свода латинских надписей», отражающем римскую латынь), Мулер характеризует как случайные, нерегулярно встречающиеся вплоть до VIII века.

Удачно подобранными примерами Мулер доказывает, что исчезновение формы именительного падежа на s одинаково характеризует латынь Галлии и Апеннинского полуострова, что ряд других диалектальных черт точно так же не имеет точно очерченной сферы распространения. Наиболее типичные черты, специфичные для отдельных романских языков, развиваются, как подчеркивает Мулер, лишь после VIII века.

Мулер критикует Моля за его попытку вывести все характерные особенности романских языков из итальянских диалектов. Так, он считает, что стяжение дифтонга $au > o$ в романских языках не следует возводить к умбрскому o , соответствующему латинскому дифтонгу au . Развитие $au > o$, как полагает Мулер, могло произойти независимо от умбрского, связи романского o с умбрским o противоречит, по мнению Мулера, развитие французского *chose* из *causa* (появление аффрикаты $tʃ$ из k свидетельствует о том, что в Галлии до начала палатализации k перед a суще-

ствовал дифтонг *au*). Новая оригинальная концепция Мулера все же не вполне доказательна, так как трудно себе представить, чтобы за сто лет койне в IX веке распалось на диалекты, которые уже к X веку преобразовались в языки романских народностей; как известно, в X веке мы имеем памятники с ярко выраженными романскими явлениями — Кантилена о Св. Евлалии (фр.), Песня о Св. Вере (пров.).

Вопрос о хронологических рамках народной латыни и об условиях образования диалектов осложняется тем, что период с VI по VIII век представлен памятниками, имеющими ярко выраженный книжный характер и не дающими должного представления о развитии живой разговорной речи.

Положительным моментом в концепции Мулера следует считать то внимание, которое он уделяет новым социальным условиям, стимулировавшим демократизацию языка и быстрое распространение особенностей народной речи (такими условиями, как известно, является распад Римской империи и распространение христианства).

Недостаточно убедительным представляется тезис Мулера о внезапном появлении романских языков в IX—X вв., без длительного периода подготовки. Реализация фонетических и морфологических тенденций в романских языках могла иметь место лишь на базе диалектальных различий, наметившихся в более ранний период. Принимая, как факт, быстрое языковое развитие после IX века, Мулер подчеркивает длительный характер изменений народной латыни. Так например, Мулер считает, что исчезновение количественных соотношений между гласными завершилось только к VI веку. Резкое изменение языкового развития связывается Мулером с социальными условиями. Культурно-историческое единство Римской империи способствовало замедленному темпу развития языка. Однако в период VI—VIII вв., когда социальные условия коренным образом изменились, существование койне представляется уже мало вероятным. Влияние латинского языка, как письменного, не могло быть достаточным для поддержания единства живой разговорной речи во всех областях Романии.

На этой точке зрения в свое время стоял Г. Парис.

Таким образом, вопрос о диалектальности народной латыни является одним из сложных вопросов романской филологии.

Мейер-Любке в конце XIX века подчеркивал единство вульгарной латыни как протороманского языка¹.

Большинство современных лингвистов относят образование диалектов народной латыни к периоду падения Империи².

На несколько иной точке зрения стоял М. В. Сергиевский, подчеркивавший изначальную диалектальность народной латыни³.

Концепция М. В. Сергиевского подвергается критике В. Ф. Шишмаревым⁴, который исходит из понимания народной латыни как единого языка Империи и ее провинций, лишенного определенно выраженных диалектных черт.

Надо отметить, что изучение текстов народной латыни не дает ясного представления о диалектных расхождениях латинского языка в эпоху Империи. Представление о местных различиях народной латыни получается, главным образом, на основе реконструкций. Так, например, привлекая сравнительные данные романских языков, можно восстановить предполагаемый звуковой состав отдельных диалектных зон Романии, т. е. области распространения латинского языка после падения Империи. Такая попытка делается М. В. Сергиевским; характеристика диалектных зон народной латыни дается в статье Холла⁵, в которой восстанавливается, на основе сравнения провансальского и французского языков, звуковой состав галльской латыни.

Приводим таблицу гласных звуков, чтобы дать пред-

¹ Meyer-Lübke N. Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft, Heidelberg, 1921.

² См., напр., Hall R. A. The reconstruction of proto-romance ("Language", Jan.-March, 1950).

³ См. М. В. Сергиевский. Введение в романское языкознание, М., 1952; его же: Проблема диалектальности вульгарной латыни в свете данных романского языкознания («Вестник МГУ», 1946, № 1).

⁴ См. предисловие к книге М. В. Сергиевского «Введение в романское языкознание».

⁵ Hall R. A., указ. соч.

ставление о методике реконструкций, применяемой Холлом. (Таблица дается в транскрипции Холла).

протогалло- романск.	ст. пров.	ст. фр.
i	i vida	i viə
e	e tela	ei teilə
ε	ε kera	ie kiera > cire
a	a ala	ae ael > ele (aile)
ɔ	ɔ bona	uə buənə
o	o gola	ou goulə
u	u nuda	ü nuə

Сопоставляя формы двух языков галло-романской группы и учитывая бóльшую или меньшую отдаленность звукового состава каждого из языков данной группы от системы фонем латинского языка, Холл восстанавливает промежуточную ступень между народной латынью и романскими языками — протогалло-романский, как своего рода общий язык, распавшийся в дальнейшем на два исторически засвидетельствованные языка: старопровансальский и старофранцузский.

При всех трудностях выявления местных особенностей народной латыни существуют работы, посвященные описанию диалектных зон Романии. Описанию латыни Пиренейского полуострова посвящена работа Карнуа ¹, по галльской латыни известны монографии Боннэ ² и Пирсона ³.

Работа Пирсона дает обширный материал из «Свода латинских надписей». Надписи 12-го и 13-го томов, относящиеся к Галлии, отражают главным образом фонетические особенности: к специфически галльским фонетическим явлениям Пирсон относит закрытое качество е, близкого по своему акустическому характеру к i. Закрытое качество ё, очевидно, непосредственно предшествовало дифтонгизации. Эта стадия фонетического развития отражена в «Страсбургских клятвах», первом памятнике языка французской народности. В этом памятнике встречаются

¹ Carnoy A. Le latin d'Espagne d'après les inscriptions, 1906.

² Bonnet M. Le latin de Grégoire de Tours, 1890.

³ Pirson J. La langue des inscriptions latines de la Gaule, 1901.

такие формы, как *mī* из лат. *me*; *quid* из лат. *quid*; *podir* из нар. лат. *potere*; *savir* из нар. лат. *sapere*. Эта же особенность отражена в текстах галльской латыни такими написаниями: *ficit* вм. *fecit*; *cipit* вм. *coepit*; *riges* вм. *reges*; *rigno* вм. *regno*; *quiiscet* вм. *quiescet*; *neglicta* вм. *neglecta*; *minsis* вм. *mensis*; *criscit* вм. *crescit*.

Такой же закрытый характер, близкий к *u*, имело *ō*; об этом говорят написания *amure*, *dulure* вм. *amore*, *dolore*; *huc* вм. *hoc*; *octuber* вм. *october*; *prumta* вм. *pronta*.

Тексты галльской латыни дают многочисленные примеры ассимиляции, т. е. образования свистящего звука на основе *tj*. Например: *observasione*, *penetensia*, *oracionem*, *tercia* и т. д. вм. *observatione*, *penetentia*, *orationem*, *tertia*. Существенное различие в словарном составе. Так, галльская латынь характеризуется более значительным слоем кельтизмов: *arepennis* — фр. *arpent*, *benna* — фр. *benne*, *cleta* — фр. *claie*, *vertragus* — ст. фр. *veautre*.¹

Пирсоном отмечаются также некоторые особенности в словообразовании галльской латыни, например: распространение суффикса *itus*, *ita* в именах собственных: *Nonnita*, *Nonnitus*, *Julianeta*; широкое распространение суффикса *osus* в прилагательных: *formosus*, *generosus*, *injurius*, *musclosus*.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ

В народной латыни изменился характер ударения: ударение стало по преимуществу экспираторным, что способствовало ускорению редукции и синкопы неударяемых гласных.

Место ударения в основном было стабильным, но в определенных позиционных условиях происходило смещение ударения:

1) При зиянии, ударение переносилось с первой гласной на вторую: *parietem* > *pariétem*, ит. *parete*, исп. *pared*; *mulierem* > *muliérem*, исп. *mujer*.

¹ См. Э. Бурсье. Основы романского языкознания, М., 1952, стр. 159.

2) Гласная второго слога от конца перед группой *ta cum liquida* в народном произношении получила долготу, и ударение было перенесено с третьего слога от конца на второй:

tēnebrae > tenébrae
íntegrum > intégnum
pálpebra > palpébra
cáthedra > cathédra
tónitrum > tonítrum

3) Ударение в числительных *viginti*, *triginta* было перенесено со второго слога от конца на третий: *viginti* > ит. *venti*, исп. *veinte*, фр. *vingt*; ит. *trenta*, исп. *treinta*, фр. *trente*.

4) В некоторых глагольных формах 1—2 л. мн. ч. 3-го спряжения ударение было перенесено с корня на окончание по аналогии с соответствующими формами других спряжений:

laudamus, *laudátis*, *delémus*, *delétis*, *audimus*, *audítis* послужили образцом для *credimus*, *credítis*.

Изменения гласных звуков в народной латыни происходили двояко: во-первых, были изменения безусловные (спонтанные), которые касались как ударяемых, так и неударяемых гласных, и, во-вторых, изменения позиционные.

Спонтанные изменения затрагивали или всю Романию или ее большую часть и отразились на фонетическом строе романских языков. Таковы, например, изменения долгих звуков в закрытые, кратких в открытые. Эти изменения характерны для разговорной речи всей Римской империи и обусловили собою фонетическое развитие языков всех романских народностей: различие гласных звуков по открытости и закрытости имеет место в Сардинии, на Апеннинском полуострове, в Испании, Франции, Швейцарии и на Балканском полуострове. Нельзя сказать, что в современных романских языках противопоставление открытых и закрытых звуков распространилось на все гласные и имело одинаковое фонологическое значение. Однако безусловен тот факт, что переход количественных соотношений между звуками (различие по долготе) в качест-

венные имел место по всей Романии¹. В дальнейшем развитии народной латыни тембровые различия между отдельными звуками нейтрализовались в большинстве диалектных зон. Совпадение \bar{a} и \bar{y} в одном звуке a отразилось во всех зонах Романии. В Сардинии и Корсике \bar{i} и \bar{i} дали один звук i : *pilu, siccu*. На Апеннинском полуострове, в Иберии, Галлии и на Балканском полуострове \bar{i} и $\bar{e} > e$. Ср. лат. *fidem*, сард. *fide*, ит. *fede*, исп. *fe*, пров. *fe*, фр. *foi* из *fei* или лат. *pira*, сард. *pira*, ит. *pera*, исп. *pera*, рум. *para*, фр. *poire* из *peire*.

В Сардинии, Корсике и на Балканском полуострове звуки \bar{y} и \bar{u} слились в один звук u , в других областях Романии \bar{y} через ступень u изменилось в o . Ср. лат. *gula*, сард. *bula*, рум. *gura*, ит., исп. *gola*, фр. *gueule*; лат. *pusc*, сард. *puge*, рум. *pusă*, ит. *pose*, пров. *potz*, фр. *poix*.

Об этих изменениях вокализма прямым или косвенным образом свидетельствуют памятники народной латыни:

$\bar{y} > o$. CIL I: *erodita, detolerit, nondidum, fortuna*.

Большой материал по изменениям вокализма, осуществившимся в народной латыни, собран в уже упоминавшейся нами работе Шухардта² «Вокализм вульгарной латыни».

Шухардт отмечает, что соответствие звуков \bar{i} , \bar{y} звукам e , o характерно не только для классической и народной латыни, но и иногда для классической и архаической латыни.

О переходе количественных различий между гласными в различия по открытости и закрытости свидетельствуют так называемые обратные написания в надгробных надписях II—III века нашей эры.

Обратными написаниями обычно называют написания, которые не отражают непосредственно произношения, но которые возникают по той причине, что два орфографических знака в известный период развития языка начинают обозначать один звук. Например, в надписях встре-

¹ См. об этом подробнее в статье: М. В. Сергиевский. Проблема диалектальности вульгарной латыни в свете данных романского языкознания («Вестник МГУ», 1946, № 1), где дается описание вокализма по диалектным зонам.

² Schuchardt H. Vocalismus des Vulgärlateins, Bd. 2.

чаем написания *daeo* вм. *deo* (CIL V 8136), *aegum* вм. *eogum* (CIL VI 16246). Подобные написания говорят о стяжении латинского дифтонга *ae* в *e*. В данных словах *ae* возникает в результате гиперкоррекции, т. е. стремления пишущего избежать возможной ошибки, вследствие чего возникает новая ошибка, обусловленная отсутствием фонетической дифференциации между *e* и *ae*.

Встречаются обратные написания, основанные на совпадении в народной латыни звуков *ī* и *ē*. Например, *excidat* вм. *excedat* (CIL VI 10246), или на совпадении *ŷ* и *ō*, например: *Victor puer vixet annus octo* (CIL VI 28916), где *annus* соответствует форме *accus. pl. annos*. Об изменении *ī* > *e* можно судить также на основании примеров из Свода латинских надписей: *dare debet poenae* (III 9450), *ube posta est* (VI 10458), *sene ula querela* (VI 13574), *se vivo coiugi et sebe* (IX 1276), *venemerente* вм. *benemerenti* (VI 34676); об изменении *ŷ* > *o* говорят также следующие примеры, взятые из памятников: *alopnus* вм. *alumnus* (III 2240); *sabo* вм. *savum* (X 3148); *so* вм. *sum* (III 2702). Эти написания являются фонетическими и отражают изменения, происшедшие в области вокализма.

Есть основания предполагать, что изменение *ī* > *e* произошло ранее изменения *ŷ* > *o*. Развитие *ī* > *e* закончилось во II веке нашей эры; первые свидетельства об изменении *ŷ* > *o* относятся к началу III века.

e долгое, ставшее в народной латыни закрытым, в надписях часто передается посредством *i*, что свидетельствует об особой артикуляции закрытого *e*, близкого к *i*.

В надписях мы находим: *kalindas* (CIL X 7776), *mirenti* (CIL VIII 8026), *poniret* (CIL X 825).

Развитие открытых и закрытых гласных на месте кратких и долгих привело к колебаниям в написании *e*. Спорадически на месте *e* открытого встречается в надписях *i*, например: *pid* вм. *pedes* (CIL VI 5631), *beneficio* вм. *beneficio* (CIL VI 68).

Народная речь характеризуется значительным сокращением количества дифтонгов по сравнению с литературным латинским языком, в котором в свою очередь было меньше дифтонгов, чем в архаической латыни. Тенденция к стяжению дифтонгов особенно наглядно подтверждается

примерами из архаической латыни. Так, известна надпись, относящаяся, по-видимому, к VI веку до нашей эры:

«Manios med fhefakhed Numasioi»,

которой в литературном латинском языке соответствует:

Manius me fecit Numerio.

В этой надписи мы встречаем архаические явления в области фонетики и морфологии: Manios вм. Manius, перфект с удвоением от глагола facere и древнюю форму дательного падежа на oi, впоследствии стянувшуюся в o. В другой древней надписи встречаем формы deivos вм. литературного deus, duenos вм. bonus. Значительное количество дифтонгов, впоследствии стянувшихся в литературном латинском языке, представлено в надписи III века до нашей эры:

Cornelius Lucius Scipio Barbatus
Gnaivod patre prognatus, fortis vir sapiensque,
Quoius forma virtutei parisuma fuit
Consol censor aidilis quei fuit apud vos,
Taurasia Cisauna Samnio cepit
Subigit omne Loucanam opsidesque abdoucit.

Gnaivod — Gnaeo
virtutei — virtute
aidilis — aedilis
quoius — cuius
quoi — qui
Loucanam — Lucaniam
abdoucit — abducit

Ср. также древние формы: douco, ioudex, iubeo, iniouria, comoinis, coirare, oinos, oiti, oitilis, leiberei, quei, seic, preimos с литературными duco, iudex, iubeo, iniuria, communis, curare, vinus, uti, utilis, liberi, qui, sic, primus.

Древние итальянские дифтонги за исключением ae, oe, au в литературном латинском языке стянулись.

Во всех зонах распространения латинского языка отразилось изменение дифтонга ae > e. Например: CIL II 3015: dive diane dedicatum, Grecia вм. Graecia. В памятниках народной латыни дифтонг ae изображался обычно

посредством е. В разговорную речь Рима произношение ϵ в м. ае проникло, очевидно, под влиянием умбрского языка. Об открытом качестве е из ае можно судить по соответствующим словам романских языков: *caelum* дает ит. *cielo*, исп. *cielo*, фр. *ciel*, где дифтонг *ie* образовался на основе открытого е; с другой стороны, во французском языке мы находим *soif*, *foin*, *proie*, *soie* — слова, представляющие собою фонетическое развитие классических *saerem*, *faenum*, *praeda*, *saeta*, народно-латинских *serem*, *fenum*, *preda*, *seta* с е закрытым. Об изменении $\text{ae} > \epsilon$ говорит грамматик Помпей V века, который называет это изменение варваризмом: *si quis velit dicere aequus pro eo quod est equus*. Дифтонг *oe* в народной латыни дал ϵ . Первые примеры стяжения дифтонга *oe* относятся к I веку нашей эры¹. Грамматик Албин (Keil VII) пишет: *cepit per simplicem e a capiendo, coepit per diphthongon oe de incipiendo. Coepta per diphthongon oe, incepta per simplicem e*.

Ср. *роена* — ит., исп. *репа*, фр. *реине*, где *ei* из ϵ .

Стяжение дифтонга *au* в *o* или *u* не было столь безусловным. Оно не имело места в южной Галлии и на Балканском полуострове. Изменение $\text{au} > o$ произошло в период V—VI вв¹. Дифтонг *au* в народной речи изменялся в различных направлениях. В некоторых областях он стягивался в *a*. Например, написание *Agustus* в м. *Augustus*, часто встречаемое в надписях, дает ит. *Agosto*, исп. *Agosto*, пров. *Agost*, фр. *Août*; *ascoltare* в м. *ascultare* дает ит. *ascoltare*, ст. порт. *ascuitar*, ст. фр. *ascolter*.

au часто изменялось в *o*. «*auris non oricla*», — замечает Проб. В романских языках на основе этой формы образуется: ит. *orecchia*, исп. *oreja*, порт. *orelha*, франц. *oreille*.

В некоторых случаях $\text{au} > u$. Подобный фонетический результат наиболее часто встречается в области распространения итальянского языка: *cludere* вместо *claudere* дает ит. *chiudere*. В областях провансальского и румынского языков, а также в некоторых диалектах итальян-

¹ По вопросу о хронологии фонетических изменений см. Richter E. Beiträge zur Geschichte der Romanismen, Halle, Niemeyer, 1934.

ского языка дифтонг *au* сохранился, например: *auditt* — рум. *aude*, пров. *au*, но ит. *ode*, ст. фр. *ot*.

Позиционные изменения гласных обуславливались их положением по отношению к ударению. Неударяемые гласные срединных посттонических слогов обычно подвергались синкопе, т. е. исчезали. В памятниках часто встречаются *posta* вм. *posita*, *pro mertis* вм. *pro meritis*; *oclus* вм. *oculus*, *titlum* вм. *titulum*. Об этом свидетельствует также грамматик Проб: *speculum non speculum*, *masculus non masclus*, *vitulus non viclus*, *articulus non articlus*, *angulus non anglus*.

Синкопа посттонической гласной наиболее часто наблюдается в положении: 1) между *s* и *t*, например: *postum* вм. *positum*, *deposte* вм. *depositae*, *impostor* вм. *impositor*; 2) между взрывным и плавным: *aedicla* вм. *aedacula*; *oracum* вм. *oraculum*, *tablu* вм. *tabula*, *socro* вм. *socero*; *vetranus* вм. *veteranus*; 3) между плавным и взрывным: *calda* вм. *calida*, *soldus* вм. *solidus*; *colpus* вм. *colapus*, *lardum* вм. *laridum*; 4) между *s* и носовым: *carismo* вм. *carisimo*, *pienitissmae* вм. *pienitissimae*; 5) между двумя носовыми: *domnus* вм. *dominus*, *gemnos* вм. *geminos*, *homne* вм. *homine*; 6) между плавным и носовым: *argenta* вм. *arimenta*. Синкопа неударяемых гласных стимулируется фонетическим контекстом. Чем больше сходства в артикуляции двух гласных, тем скорее синкопируется неударяемый. Так, *fütütör* > *fütör*; *convenientia* > *conventia*; *idolatria* > *idolatria*; *Restitutus* > *Restutus*.

К особенностям развития безударных гласных следует отнести возникновение звука *йот* на основе неударяемого *i* или *e* в зиянии. Об этом свидетельствуют такие примеры из Проба, как *vinea* поп *vinia*, *tinea* поп *tinia*.

Неударные гласные в зиянии изменялись по двум направлениям:

1) Гласный подвергался синкопе:

filiae > *filae*

Aurelius > *Aurelus*

Juliae > *Julae*

Об этом изменении свидетельствует также Проб: *triclinium* поп *triclinu*. Для романских языков данное изменение не типично.

Подобная же закономерность фонетического развития касается неударного *u*:

Januaria > Janaria
continuaire > continare
posuerunt > poserunt
battualia > battalia

То же отмечает Проб: *Februarius non Febrarius*.

2) Неударные гласные *i*, *u* развивались в согласные.
i развивалось в палатальный согласный:

Januarium > фр. janvier
ierarchia > ит. gerarchia, исп. jerarquia

u неударное в зиянии изменялось в *v*:

belua > belva
larua > larva
tenuis > tenvis
soluo > solvo
genua > genva

Начальные гласные оказывались более устойчивыми и как правило не исчезали; очевидно, тут оказывал влияние закон начальной интенсивности слова. Синкопа начальных гласных имела место в отдельных словах, как например, *critare* вм. *quiritare*, *planca* вм. *palanca*. Наблюдались тембровые изменения вследствие регрессивной диссимиляции: *serori* < *sorori* (CIL XI 5796), *Jenuaria* вм. *Januaria* (CIL VI 13364).

При чтении и анализе народно-латинских текстов следует учитывать способы передачи средствами латинского алфавита греческого звука *υ*. Греческий гласный *υ* в латинском языке передается двумя различными способами, причем эти способы дифференцируются в зависимости от сферы употребления. Так, в народной речи чаще всего наблюдается передача греческого *υ* через *u*, для городской речи более обычно соответствие *υ* — *i*. В широко употребительных словах разговорной речи закрепилось *u*, затем *o* в романских языках; в словах, распространенных в речи образованных слоев населения, закрепилось произношение *i*. Например:

pyxis — пров. bostia, ст. фр. boiste, фр. boîte.
crypta — ит. grotta, пров. crotta, фр. grotte.
bursa — ит. borsa, пров. borsa, исп. bolsa.

Ср. указания Проба «tymum non tumum» с данными романских языков: исп. tomillo, порт. tomilho, но итальянское timo, провансальское thimi.

Слова греческого происхождения, носящие книжный характер, в романских языках неизменно сохраняют *i* на месте греческого *υ*.

Например: laberynthum — ит., исп. laberinto; martyris — ит. martiro, пров. martir, фр. martyr; myrta — ит. mirto, исп. mirta, порт. mirta.

В начальных слогах встречаются также случаи ассимиляции: например, в «Appendix Probi» iuniperus non iiniperus — отсюда ит. ginepro, фр. genièvre, исп. enebro.

Трактовка начальных латинских гласных могла быть различна в отдельных романских языках, например: januaris — ит. gennaio, исп. enero, пров. genovier, порт. janeiro, фр. janvier.

На основании этих сопоставлений представляется возможным предположить, что в народной латыни намечались диалектные расхождения в отношении трактовки начальных гласных.

Хронология фонетических изменений, происшедших в разные периоды развития народной латыни, может быть дана в большинстве случаев лишь приблизительно, с известной долей вероятности, т. к. нет уверенности в том, что появление известного изменения сейчас же получило непосредственное отражение в памятниках письменности. Обыкновенно историки языка прибегают в спорных случаях к так называемой относительной хронологии, т. е. к установлению взаимной последовательности фонетических изменений.

Если представить себе народную латынь как историческое развитие латинского языка до времени образования языков романских народностей, то нужно указать на наличие известных диалектных расхождений в фонетике. В вокализме выделяются три диалектные области, на основе которых образовались системы гласных отдельных романских языков.

I. Сардиния

a ↓ a	ɛ ↙ ↘ e	i ↙ ↘ i	o ↙ ↘ o	u ↙ ↘ u	au ↙ ↘ au	o
craba	mele	pilu	nou	bula	audire	
	belu	vinu	flore	muru	oro	

II. Балканский полуостров

a ↓ a	ɛ ↓ ɛ	ɛ ↙ ↘ e	i ↓ i	o ↙ ↘ o	u ↙ ↘ u	au ↓ au
capră	măr	vela	vin	nou	gură	aur
		păr		floare	mural	

III. Остальная часть Романии

a ↙ ↘ a	ɛ ↓ ɛ	ɛ ↙ ↘ e	i ↓ i	o ↓ o	o ↙ ↘ o	u ↓ u	au ↙ ↘ o au
ит. сарга	ит. mela	ит. исп. pelo	ит. исп. nuovo	ит. fiore	ит. исп. muro	ит. oro	
исп. cabra	исп. mellon	ит. исп. vino	исп. nuevo	исп. flor	ит. исп. aur	пров. gula	

Наиболее ранним и наиболее распространенным изменением консонантизма является утрата звука *h*. Во II веке до нашей эры стало общераспространенным произношение *prendo*, *nil* вм. *prae-hendo*, *ni-hil*, т. е. прежде всего подвергся синкопе *h* в интервокальном положении: в начале слов звук *h* исчез несколько позднее. Это спонтанное изменение отразилось во всех романских языках. Об утрате звука *h* свидетельствуют народно-латинские надписи, а также и латинские грамматики, фиксирующие различного рода вульгаризмы. Так например, грамматик Нигидий Фигул (I век до нашей эры) говорит: *Rusticus fit sermo si adspires perperam* (Keil VIII, 6).

Так, с одной стороны мы встречаемся с написаниями, отражающими распространенное произношение *abias* вм. *habeas* (CIL VIII 125056), *aeres* вм. *heres* (CIL XIV 2286), *ic* вм. *hic*, *avetat* вм. *habitat* (CIL III 14524), *omo* вм. *homo* (CIL VIII 6442/2), *abeo* вм. *habeo* (CIL VI 14672), *abiat* вм. *habeat* (CIL IV 2380), *anc* вм. *hanc* (CIL VIII 152), *Ercule* вм. *Hercule* (CIL VI 303), *ic* вм. *hic* (CIL IV 1321), *opore* вм. *honore* (CIL IX 10), *ora* вм. *hora* (CIL V 1634), *ospite* вм. *hospite* (CIL III 2013). С другой стороны можно привести многочисленные примеры гиперкоррекции, т. е. написания *h* в таких словах, где его ранее не было, например: *het* вместо *et* (CIL 14503a), *hilic* вм. *ilic* (CIL XII 915), *his* вм. *is* (CIL XI 5265), *hoccidit* вм. *occidit* (CIL III 3800).

К спонтанным изменениям согласных относится совпадение звуков *b* и *v* в билабиальном фрикативном звуке, который в письме чаще всего передается знаком *b*, например: *se bibo* вм. *se vivo* (CIL VI 27593) или *si quis bendere boluerit* (CIL VI 23150); реже этот новый согласный звук изображался посредством *v*: *venemerenti* вм. *benemerenti* (CIL VI 18536), *vene* вм. *bene* (CIL XIV 1169), первые случаи передачи *b* посредством буквы *v*, свидетельствующие о совпадении артикуляции двух звуков, относятся к I веку; закончилось это изменение к III веку нашей эры.

Наиболее распространены в народной латыни позиционные изменения согласных. Так, к позиционным изменениям следует отнести синкопу конечного *m*, отраженную в таких написаниях, как: *in patria* вм. *in patriam*, *sorte* вм. *sortem* (CIL VIII 152), *annoru* вм. *annorum* (CIL II 1126), *mesu* вм. *mesum* (CIL VIII 2833).

Звук *m* часто чередуется с *n*: *quon* вм. *cum*, *inmensus* вм. *immensus*, *infelicissimi* вм. *infelicissimi*, *imferet* вм. *inferet*, *beme* вм. *bene*, *numquam* вм. *numquam*, *salvon* вм. *salvum* и т. п.

Это колебание в написании по-разному расценивается лингвистами. Так например, Г. Лот¹ считает, что оно

¹ Lote, Georges. La nasalisation des voyelles françaises (Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, t. XXIII, 1-e et 2-e fasc., 1940—1943).

свидетельствует об оглушении имплозивной (закрывающей слог) носовой согласной. Оглушение носовой согласной, как предполагает Лот, возможно лишь при предварительной назализации предшествующей гласной. В связи с этим Лот считает, что назализация гласных — явление очень древнее, восходящее еще к классической латыни.

Возражения против концепции Лота сводятся к следующему: если бы назализация гласных была настолько древней, то носовые гласные были бы общероманским явлением, а не характеризовали бы только фонетизм французского и португальского языков. Если бы корни назализации восходили к классической латыни, то *mensem*, *sponsum* в современном французском языке дали бы *meins*, *erouns*, т. е. содержали бы носовую гласную.

Синкопа конечного *t* принадлежит к позиционным изменениям, характеризующим область Дакии, Апеннинского полуострова и Иберии. В надписях встречаем такие формы, как *fecerun*, *debuerun*. Конечное *r* отпадало лишь в некоторых диалектных зонах, например, на Балканском полуострове и на Апеннинском; в надписях встречаем такие формы, как *frate* (CIL III 9020); ср. ит. *frate*, рум. *frate*.

Известны случаи синкопы конечного *s*, например, *mense* вм. *menses* (CIL X 972), *maritu* вм. *maritus* (CIL XIII 9639), *bonu*, *minu* вм. *bonus*, *minus* (CIL X 4539), *veteranu* вм. *veteranus* (CIL VIII 504). Синкопа конечного *s* характерна для Апеннинского и Балканского полуостровов, ср. ит. *canti*, рум. *cânți*, исп. *cantas*, фр. *chantes*.

Своеобразное позиционное изменение звуков, отраженное в памятниках народной латыни, заключается в развитии протетического гласного в группах: *sp*, *st*, *sc*. Например: *istpendiato* вм. *stipendiato* (CIL VI 326941), *ispes* (CIL VI 7974), *isperabi* (CIL X 8189), *ispose* (CIL VIII 3485), *iscola aequitum* (CIL VI 32965), *Isthefanus* (CIL 2403), *ispiritus* (CIL V 1720). Начало этого изменения относится к 100 году нашей эры¹.

Протетический гласный *i* или *e* может возникать не только перед группой *s* + согласный, но sporadически и перед другими согласными. Так например, встречаются

¹ См. указ. работы E. Richter.

формы: *ibenemerenti, icaput, idies, ilocus, iquam, iregem, reddere* и ряд других¹. С развитием протетического гласного перед группой *s*+согласный связано явление афрезы, т. е. выпадение этимологических *e* или *i* перед *s*. Так, в текстах различного характера встречаются формы: *Scarioth* вм. *Iscarioth*; *sclusam* вм. *esclusam*; *scabare* вм. *excavare*, ср. ит. *scavare*; *Spania* вм. *Hispania*; *spectare* вм. *expectare*; *ste* вм. *iste*; *storia* вм. *historia*; *stimare* вм. *aestimare*, ср. ит. *stimare*; *strumentum* вм. *instrumentum*, ср. ит. *strumento*². Явления афрезы оказались продуктивными на почве итальянского, ретороманского и румынского языков. Ср. *obscurum* — ит. *scuro*, ретором. *schieur*; *hospitalium* — ит. *spedale*; *excuotere* — ит. *scuotere*, рум. *scoate*.

Характерным для народной латыни изменением консонантизма следует считать упрощение двойных согласных. Об этом изменении свидетельствуют написания: *oficina, efectum, asido, comunis, comilito, inocenti, inovavit, collocavit, acepi, ocasio, anus, osa* и много других, где двойные согласные литературного языка представлены одной согласной. О том, что двойные согласные в произношении не отличались от простых, свидетельствуют также случаи обратного написания, такие как: *annima, sepellita, habbebis, feccerunt*. О подобных случаях гиперкоррекции упоминает Проб: *camera non cammara, draco non dracco, basilica non bassilica* (Keil IV, 198).

Возникновение двойного согласного на месте простого в отдельных случаях определяло дальнейшее развитие слова в романских языках: так например, на основе народно-латинского *tottus* развилось французское *tot*, новофранцузское *tout*, в то время как исходная форма *totus* согласно фонетическим законам французского языка дала бы *teut*.

Особый интерес в консонантизме народной латыни представляет явление палатализации задненёбных. Хронология этого фонетического явления точно не установлена. Процесс палатализации занимал ряд веков; существуют

¹ Подробнее об этом см. Schuchardt H. Der Vocalismus des Vulgärlateins, Bd. 2, S. 360.

² См. Ш у х а р д т, указ. соч., стр. 365.

различные точки зрения относительно того, на каком этапе своего развития находились задненёбные взрывные согласные в особых позициях в период имперской латыни. Данные памятников позволяют сделать заключение о том, что во II веке нашей эры сочетания звуков $d + i$ неслоговое, а также $g + i$ неслоговое звучали как йот, т. е. как консонантический эквивалент неслогового i ; этот новый звук изображался на письме посредством i , в некоторых случаях посредством знака z .

Шухардт в своей книге о вокализме вульгарной латыни считает, что знак z свидетельствует об ассимиляции звуко сочетания dj ко II веку нашей эры. Таким образом Шухардт считает, что z передает звучание аффрикаты dz .

Об этом процессе с его точки зрения свидетельствуют обратные написания, где исконный звук z изображается как i , например: *Iosimus* вм. *Zosimus*, *gaia* вм. *gazam*. Вместо слова *adiutoribus* в надписях встречаем *azutoribus* (CIL VIII 18224), вместо имени собственного *Diomedis* встречаем *Ziomedis* (CIL VIII 17422), вместо *Dionysius* — *Zonysius* (CIL III 3174a); с другой стороны, сочетание di передается через написание i , которому в произношении соответствует j . Например: *ies viginti quinque* вместо *dies viginti quinque* (CIL III 2225).

Данные народно-латинской письменности дают также основание судить о ранней палатализации звуко сочетаний tj , kj . Об этом свидетельствуют надписи, относящиеся ко II веку нашей эры: *Crescentsianus*, *Vincentza*, *Laurentzio*.

О палатализации kj свидетельствуют данные романских языков, напр. *lancea* > *lancja* (ср. Проб: *lancea non lancia*), ит. *lancia*, исп. *lanza*, ст. пров. *lansa*, фр. *lance*. О палатализации kj свидетельствуют также обратные написания в надписях, где tj изображается как ci , что свидетельствует о совпадении в одном звучании kj и tj , т. е. о произношении kj как ts , так как tj ко II веку звучало как ts . Примеры из «Свода латинских надписей»: *terciae* вм. *tertia*, *renunciationem* вм. *renuntiationem*, *concupiscencia* вм. *concupiscentia*.

О палатализации tj , kj имеются свидетельства и латинских грамматиков. Так, грамматик IV в. Сервий говорит: *iotacismi sunt quotiens post ti vel di syllabam sequitur*

vocalis et plerumque supra dictae syllabae in sibilum trans-eunt (Keil IV, 445, 8)¹.

Палатализация задненёбного *k* в положении перед *e* или *i* слоговым — явление более позднее. Рихтер² относит образование аффрикат на месте сочетания звуков *ke*, *ki* к VI веку, подкрепляя свою точку зрения уже цитированным свидетельством грамматика Сервия об ассимиляции звукосочетаний *ti*, *di*. Это свидетельство является косвенным доказательством ассимиляции *ki*, т. к. в написаниях *ki* и *ti* часто смешивались, например: *mendatium* и *mendacium*. Ассимиляция *ke^e, i*, как считает Рихтер, окончательно завершилась к VI веку, что, впрочем, не подкрепляется непосредственными свидетельствами грамматиков и данными народно-латинских надписей. В надписях встречаются *Terensus* вм. *Terentius* (CIL VIII 9927), *Marsalis* вм. *Martialis* (CIL VIII 9942), *deposikio* вм. *depositio* (CIL VIII 1389).

Таким образом, звукосочетание *tj* передается посредством буквосочетаний *tsi*, *si*, *ss*, *s*, что свидетельствует о ранней ассимиляции *tj*. Об этом же явлении свидетельствуют обратные написания, когда *ci* изображается посредством *ti*, а *ti* передается как *ci*: *solatium*, *disposicionem*.

Гастон Парис отстаивает более позднюю дату образования аффрикат. Он считает, что ассимиляция задненёбных проходила самостоятельно в отдельных романских странах. «Изменение *k*, которое дало *ts* или *tš* (и в итоге фонемы еще более удаленные от исходного звука) в Испании, Галлии, Реции и Италии должно было произойти самостоятельно в этих различных странах; принимая во внимание то, что произошло во многих французских говорах для нового *s*, происходящего из *q*, мы убеждаемся в параллелизме явлений; это изменение, полностью соответствующее данным физиологии, обнаруживается независимо в большом числе языков»³. Образование аффрикат Г. Парис относит к середине VIII века. Явления палатализации задненёбного *k* не имели места в Сардинии и

¹ «Йотизация возникает часто после слогов *ti*, *di*, за которыми следуют гласные, и многие произносят эти слоги как свистящие звуки».

² Richter E. Beiträge zur Geschichte der Romanismen, I, Halle, Niemeyer, 1934.

³ Paris G. *Mélanges linguistiques*, p. 102.

Далмации. Ср. лат. *kelu* — рум. *cer*, ит. *cielo*, исп. *cielo*, порт. *ceu*, ретором. *ciel*, фр. *ciel*, пров. *cel*, логуд. диалект в Сардинии *kelu*.

Задненебное *g* в положении перед гласными переднего ряда уже в имперской латыни достигло ступени *j* (*i* согласного). Об этом свидетельствуют Appendix Probi: *calcostegis non calcosteis*. Рефлекс *j*, развившийся затем в *dž*, отразился поэтому во всех зонах Романии, включая Сардинию, где этот звук сохранился до настоящего времени; в большинстве романских языков народно-латинское *j* дало аффрикату *dž*: ср. лат. *generu*, рум. *gînere*, ит. *genero*, ретором. *gender*, фр. *gendre*, пров. *genre*, исп. *uerno*, порт. *genro*.

В надписях встречается *Kalenzonis* вм. *calendionis* (CIL VIII 9114), *oze* вм. *hodie* (CIL VIII 8424).

Греческий *ζ* (*z*) в народно-латинских текстах может передаваться посредством *s* или *d*. Об этом свидетельствуют грамматики Марий Викторин и Присциан. Например, Присциан указывает, что «*y et z in graecis tantummodo ponunter dictionibus quamvis in multis veteres haec quoque mutasse inveniantur et pro u u, pro ζ vero, quod pro sd coniunctis accipitur, s vel ss vel d posuisse, ut... saguntum massa pro Ζάκυνθος μάζα odor quoque ἀπὸ τοῦ ὄζειν Sethus pro Ζῆθος dicentes et Medentius pro Mezentius*» (Keil. Grammatici latini).

Шухардт предполагает, что написание *i* вм. *g* в положении перед *e*, *i* передает звук *dž*¹. Например: *inienium* вм. *ingenium*; в других словах на месте *g* произносилось *j* как переходная ступень от *g* к *dž*: *reliose* вм. *religiose*, *puleium* вм. *pulegium*. Развитие аффрикаты на месте передненебного *g* произошло очевидно к концу V века нашей эры. Наряду с написаниями *i* вм. *g* встречаются также обратные написания: *aligenare* вм. *alienare*. Появляются написания, свидетельствующие о фонетическом совпадении звука *z* и *g* в положении перед *e*, *i*: *Gelus* вм. *Zelus*, ст. ит. *gelos*, фр. *jaloux*. О процессе ассимиляции передненебного через ступень *j* свидетельствуют также написания *cogiugi* вм. *coiugi*, *congiunta* вм. *coniunta*,

¹ См. Schuchardt H. Der Vocalismus des Vulgärlateins, Bd. 1, Leipzig, 1866, стр. 765.

giove вм. iove, giocoso вм. iocosos, giudice вм. iudice, giacere вм. iacere. Ассибиляция с(k) перед гласными переднего ряда е, і имела место позднее. Еще в VI веке нашей эры латинские звуко сочетания се, сі передаются посредством знаков греческого алфавита $\kappa\epsilon$, $\kappa\iota$: так, слова fecit, decem, fecerunt, donatrice транскрибируются греческими знаками: $\phi\epsilon\kappa\iota\tau$, $\delta\epsilon\kappa\epsilon\mu$, $\phi\epsilon\iota\kappa\alpha\epsilon\rho\upsilon\mu$, $\delta\omega\nu\alpha\tau\rho\iota\kappa\iota$.

В области консонантизма следует указать на известную тенденцию к упрощению групп согласных. Наиболее частый случай — это изменение $ks(x) > s$. Это изменение засвидетельствовано такими написаниями, как например, visit вм. vixit (CIL XIV 535; X 4113; X 270).

Об изменении $ks > s$ свидетельствует случай гиперкоррекции, приводимый Пробом: miles non milex.

Встречается изменение $rs > s$. См. Проб: persica non pessica.

Об упрощении групп согласных свидетельствуют такие написания, как decebris вм. decembris, colubaria вм. columbaria, secudo вм. secundo, mereti вм. merenti, laterna вм. lanterna, monimetum вм. monumentum и много других.

Наиболее часто встречаются в надписях случаи упрощения группы согласных ns. Изменение $ns > s$ нашло свое отражение в романских языках. Лат. mensem $>$ ит. mese, исп. mes, фр. mois или лат. mensa $>$ исп. mesa, рум. masă. Развитием $ns > s$ объясняются случаи гиперкоррекции, о которых упоминает грамматист Папириан (Papirian): formosus sine n secunda syllaba scribendum est, ut arenosus, frondosus, aquosus, herbosus, participia vero habent n, ut tonsus, tunsus, mensus, pensus. (Keil, Vol. VII)¹.

Отмечаются случаи изменения группы st в t. Об этом изменении свидетельствуют надписи: magiter вм. magister (CIL VI 2041), poterisque вм. posterisque (CIL VI 6588). Начальное s перед смычной согласной также исчезало в ряде случаев. Так, народно-латинский глагол spasmare развился в исп. pasmar, пров. plasmar, фр. pâmer; провансальское paragde происходит от smaragdus. Об этом свидетельствует Проб, приводя некоторые гиперкорректные

¹ «formosus пишется во втором слове без n, как arenosus, frondosus, aquosus, herbosus, причастия же имеют n, как tonsus, tunsus, mensus, pensus».

формы, как например: *coruscus non scoriscus* (Appendix Probi).

Латинский согласный *qu* в известных позициях и в определенных зонах Романии обычно изменялся в *k*. Однако в народной речи наблюдались случаи, когда *k* под влиянием последующего гласного *i* переходило в *qu*; эта закономерность фонетического развития наблюдается в классическом языке при сравнении производных с корневыми или производящими словами.

Quirinus	от curis,
Esquiliae	„ aesculum,
inquilinus	„ incula,
Tarquinius	„ tarco.

Перед *e*, *i* во всех романских языках, кроме румынского, на месте латинского *qu* развилось *k*.

Сравни: лат. *quem* > рум. *cine*, ит. *chi*, фр., пров. *que*, исп. *quien*, порт. *quem*.

Перед *a* лабиализация сохранилась в итальянском, испанском, португальском, провансальском и ретороманском языках: нар. лат. *quale* > ит. *quale*, исп. *cual*, порт. *qual*, пров. *qual*, ретором. *kual*. Написания *k*, *c* и *qu* в народно-латинских надписях чередуются в одних и тех же словах, что свидетельствует о том, что в большинстве случаев эти знаки были эквивалентами звука *k*.

Греческие придыхательные звуки подверглись в народно-латинском произношении некоторым изменениям. Так, *φ* в традиционной орфографии изображается как *ph* и произносится с придыханием. В народной речи придыхание исчезает: *πέρφωρα* > *purpura*; *σολάφω* > *colapus* > *colpus* — ит. *colpo*, фр. *coup*. Греческий звук *χ* в литературном латинском языке передавался через *ch*, в народной речи через *k*. Данные романских языков подтверждают это развитие греческого звука: *schola* > *scola*, ит. *scuola*, исп. *escuela*, ст. фр. *escole*; об этом свидетельствуют также написания в надписях: *sepulcrum* вм. *sepulchrum*, *bracium* вм. *brachium*, *coclea* вм. *cochlea*.

В связи с изменением *ch* > *c* в народной речи встречаются случаи гиперкоррекции *chommode* (у Катуллы), *speluncha* и много других.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ

Памятники свидетельствуют о том, что категория среднего рода имен существительных в народной латыни была утрачена. Имена существительные среднего рода переходили в разряд существительных мужского или женского рода. Так, латинское слово *fatum* «судьба, рок» в памятниках народной латыни встречается в форме *fatus*, т. е. как существительное мужского рода (см. CIL VI 18086). Употребляется *monumentus* вм. *monumentum*, например: *in hunc monumentum* (CIL III 14524), где *monumentum* сочетается с указательным местоимением мужского рода. У Петрония и Лукреция встречаем *caelus* вместо обычного *caelum*. У Плавта *dorsus* вместо *dorsum*. В надгробных надписях встречаем также *saxus* вм. *saxum* (CIL XI 137), *Sepulcrus* (CIL VI 18758) вм. *sepulcrum*, *collus* вм. *collum* (Diehl. Vulgärlateinische Inschriften, № 851).

Изменения грамматического рода в пределах третьего склонения были менее частыми: к этим случаям относятся такие слова, как *dolor*, изменившие мужской род на женский (CIL VI 32808), ср. фр. *la douleur*; *arbor*, перешедшее из категории слов женского рода в категорию слов мужского рода, ср. фр. *arbre*, ит. *albero*, исп. *arbol*.

В текстах, приводимых в пособии, нашли свое отражение изменения в системе склонения: сведение пяти типов склонения к трем; количественное ограничение неравносложных существительных 3-го склонения, т. е. подравнивание основ, которое заключается в образовании именительного падежа по косвенному. Особенно интересный материал в этом отношении дает Appendix Probi: *pecten non pectinis, glis non gliris, grus non gruis*.

Тенденция к подравниванию основ подтверждается наличием гиперкоррекции: существительные, относящиеся к классу равносложных, в народной латыни могли склоняться по образцу неравносложных. Проб цитирует, например, такие случаи: *orbis non orbs, sobrius non suber, figulus non figel, masculus non mascel*.

Между типами склонений наблюдается взаимодействие, заключающееся в том, что в одном типе склонения существуют дублетные формы падежей. Так, в надписях

встречается форма дательного падежа множественного числа *dis* и *dibus* от существительного *deus*: форма *dis* соответствует классической норме *dibus* и образована по аналогии с соответствующей формой 3-го склонения; встречается также форма *filibus* вместо классической *filiis*.

Интересны колебания в употреблении падежей: надписи показывают своеобразную борьбу между винительным и творительным падежами. В народно-латинских текстах творительный падеж употребляется, как правило, для указания на период времени, т. е. в функции *accusativus temporis*. Например: *qui bixit annis II* (CIL IX 1276) или *vixit mensibus VI diebus X* (CIL VI 10554). С другой стороны, винительный падеж начинает использоваться в абсолютной конструкции, ограничивая, таким образом, употребление творительного падежа. Так например, в памятнике «*Vita Vedastis*»¹ встречаем: *Beatum corpus in medio domi positum, ut mos est omnibus, accipientes feretrum cum ipso sancto corpus, nullatenus eum de loco promoveri poterunt*².

Винительный падеж вытесняет дательный. Например, вместо *blandus illi* встречаем *blandus ad illum* (CIL VI 18086), после *licet* вместо дательного встречаем в надписях винительный. Например: *quem non licuit* (CIL 26121). Фонетические изменения привели к тому, что в 1-м и 2-м склонении формы винительного падежа совпали с творительным. Эти причины фонетического порядка способствовали колебаниям в употреблении этих падежей. Изменениям в системе склонения способствовали также новые явления в области синтаксиса, а именно широкое распространение предложных конструкций. В результате всех этих изменений повсеместно в Римании произошло сокращение числа падежей до двух или одного.

Так, на Апеннинском полуострове и в Иберии сохранилась лишь одна падежная форма: на Апеннинском полуострове — форма именительного, в Иберии — форма ви-

¹ *Scriptorum rerum Merovingicarum* III, Hannover, 1896.

² «Когда святое тело, по общему обычаю, было положено посреди дома, взяв носилки с этим святым телом, они не смогли их сдвинуть с места».

нительного падежа; на Балканском полуострове кроме именительного сохранился и дательный в склонении существительных женского рода, в Галлии сохранилось двухпадежное склонение, исчезнувшее к новому периоду.

Следует отметить, что в литературе существуют две точки зрения на то, какую падежную форму (*ablativus* или *accusativus*) следует считать исходной для форм существительных языков иберо-романской и галло-романской группы, т. е. для испанского, португальского, каталанского, французского, провансальского и ретороманского.

Так например, Рейнуар считал, что в основе форм существительных указанных романских языков лежит винительный падеж (*accusativus*)¹. Эта точка зрения предшественника создания научной сравнительно-исторической грамматики романских языков в дальнейшем получает широкое распространение и в настоящее время разделяется большинством филологов-романистов.

Противоположной точки зрения придерживается Дифенбах², который полагает, что в основе форм имен существительных языков иберо-романской группы и галло-романской группы лежит творительный падеж.

К моменту образования романских языков установилось 3 типа склонения; существительные, принадлежавшие к 4-му или 5-му склонениям, переходили в другие типы склонения. Так например, форма *fructi* вместо *fructus* — родительный единственного числа — встречается в произведениях Плавта и Теренция³. Примеры, подтверждающие переход существительных женского рода 4-го склонения в 1-е склонение, встречаются у Пропа: *nurus non nura, socrus non socra*.

¹ Raynouard Ch. *Choix des poésies originales des Troubadours*, publ. par. t. 1—6, Paris, 1816—1921: «Une observation me semble décisive pour nous convaincre que les noms romans ont été formés de nominatif et principalement de l'accusatif des Latins. Par ce système toutes les difficultés s'expliquent tandis que les autres cas, tels que le génitif et l'ablatif n'offrent pas le même avantage» (ук. соч., т. I).

² Diefenbach L. *Ueber die jetzigen romanischen Schriftsprachen, die spanische, portugiesische, rhätoromanische (in der Schweiz), französische, italienische und dakoromanische*, Leipzig, 1931, S. 119.

³ См. Е. Бурсье. Основы романского языкознания, М., 1952, стр. 79.

Сравнительные данные романских языков свидетельствуют о переходе существительных 5-го склонения (*facies, glacies, materies, species*) в 1-е склонение. (Ср. ит. *faccia, ghiaccia, materia*, рум. *fața, gheață*, фр. *face, glace, espèce, matière*. В результате этих изменений морфологии имени существительного количественно пополнилось 2-е склонение, в которое вошли слова 4-го и некоторые существительные 3-го склонения: *caput > capus: Roma capus mundi* (CIL VI 29849^a); пополнилось также 1-е склонение за счет существительных 5-го склонения, некоторых существительных 2-го (*gaudium, folium > gaudia, folia*) и 4-го склонения (*nurus, socrus*).

Сравнительная таблица морфологии имени существительного в романских языках

I			II		III
Ит. язык					
Sing. capra	Plur. capre	Sing. servo	Plur. servi	Sing. uomo duce fiore	Plur. uomini duci flori
Рум. язык					
Sing. N. capra D. capre	Plur. capre	Sing. serv	Plur. servi	Sing. om duce flaore	Plur. oameni duci flori
Исп. язык					
Sing. cabra	Plur. cabras	Sing. siervo	Plur. siervos	Sing. hombre flor	Plur. hombres flores
Ст. фр. язык					
Sing. chievre	Plur. chievres	Sing. N. sers A. serf	Plur. serf sers	Sing. uen omme flour	Plur. omme ommes flours

Изменение падежных форм прилагательных следовало тем же тенденциям развития, что и изменение соответствующих форм имени существительного. Особым изменением в морфологии прилагательного явилось постепенное исчезновение прилагательных двух и одного окончаний.

В первую очередь об этом свидетельствует Проб: *teter non tetrus, aper non aprus, acre non acrum, tristis non tristus, pauper mulier non paupera mulier*.

Надо указать, однако, что вытеснение прилагательных одного и двух окончаний шло очень медленно, так что романские языки сохранили в небольшом количестве случаев морфологическую дифференциацию между прилагательными, происходящими от латинских прилагательных трех окончаний и прилагательных одного и двух окончаний, ср. ит. *triste*, *acre*, исп. *triste*, *acre*.

В народной латыни намечается тенденция к образованию аналитических степеней сравнения прилагательных.

Например: Anno 40... homo nomen Samo natione Francos de pago Senonago plus ricus negotiantes advivit (Fredegarus Chronicarum libri IV, 48)¹.

Очень существенным изменениям подверглись местоимения. Формы указательного местоимения *ille*, *illum*, *illa*, *illi*, *illos*, *illas* вошли в систему личных местоимений и дали начало личным местоимениям 3-го лица мужского и женского рода единственного и множественного числа.

С другой стороны, те же формы в большинстве романских языков послужили основой для образования форм определенного артикля. Однако в «Паломничестве Этерии» *ille* в функции, близкой к функции определенного артикля, употребляется значительно реже, чем местоимение *ipse*: «*ipsam ergo vallem nos traversare habebamus*», т. е. «долину мы должны были пересечь».

Ille в этом памятнике чаще всего употребляется как указательное местоимение в сочетании с относительным. Например: Sane de *illa* parte montis, *quam* dixi sinistra, quae erat super mare mortuum, ostensus est nobis mons praecisus valde, — т. е. «Очень ясно видна была нам гора, конечно, с той стороны, которую я назвала левой и которая возвышалась над Мертвым морем».

Нет основания утверждать, что в народной латыни имелся артикль. Можно вскрыть лишь особые случаи употребления указательных местоимений *ille* и *ipse*, которые в дальнейшем привели к образованию форм определенного артикля в романских языках.

Формы указательного местоимения *ipse* в функции определенного артикля закрепились в ограниченной обла-

¹ «В 40 г. ... человек по имени Само, по происхождению франк из округа Сенонаго, призвал более богатых купцов».

сти Романии (Сардиния и остров Майорка, область распространения каталанского языка)¹; в остальных областях Романии в качестве определенного артикля закрепилось *ille*. Формы определенного артикля и личного местоимения 3-го лица развивались в разных условиях; *ille* в функции артикля не имело самостоятельного ударения и являлось проклитикой или энклитикой; *ille* в качестве личного местоимения несло на себе самостоятельное ударение; отсюда различия в фонетическом развитии артикля и личного местоимения, особенно ярко проявившиеся в истории французского языка. Ср. французские местоимения *il, elle* — артикли *le, la*; итальянские местоимения *egli, ella* — артикли *il, la*; испанские местоимения *el, ella* — артикли *el, la*; румынские местоимения *el, la* — артикли *l, a*.

В морфологии личных местоимений наметилась тенденция к установлению дифференциации между ударяемыми и неударяемыми проклитическими формами: так, вследствие утраты звука *h* появилась форма дательного падежа личного местоимения 1-го лица единственного числа *mi*. Например: *aego mi aps te speraba, nunc tibi feci* (CIL IX 384); или: *ego tibi, quod tu mi facere dibuisti, mi qui faciat nescio* (CIL XIV 2841). Эта форма в дальнейшем послужила моделью для образования форм *ti, si*, закрепившихся, как и *mi*, в качестве проклитик.

Формы *ti, mi* дали соответствующие формы романских языков: исп. *mi, ti*; порт. *tim, ti*; ит. *mi, ti*; рум. *mi, îmi, Ți, îȚi*; пров. *mi, ti*; ст. фр. *mi, ti*. Употребление этих форм различно в отдельных романских языках. Появляются формы *illui* и *illei*. Форма *illui* получила отражение в памятниках народной латыни, о форме *illei* свидетельствуют живые романские языки: ит. *lui, lei*; рум. *lui, ei*; пров. *lui, liei, lei*; ст. фр. *lui, li* из *liei*.

Морфологическая дифференциация получила более полное отражение в притяжательных местоимениях; встречаются сокращенные формы: *mo* вместо *meo* (CIL XI 746); *sum* вместо *suum*: *ne qui liciat ius sum vendere* (CIL VI 15477). На основании подобных свидетельств, привлекая сравнительные данные романских языков, можно восста-

¹ См. Б у р с ь е. Основы романского языкознания, М., 1952, стр. 207 — 208.

новить парадигмы притяжательных местоимений с параллельными ударяемыми и неударяемыми формами.

I	II	III
Nom. meus, mus	tuus, tus	suus, sus
Acc. meum, mium	tuum, tum	suum, sum

Ср. с этими формами соответствующие формы отдельных романских языков:

Пров. язык:

I	II	III
Nom. mieus, mos	tieus, tos	sieus, sos
Acc. mien, mo	tien, to	sien, so

Старо-франц.:

I	II	III
Nom. mieus, mes	tuens, tes	suens, ses
Acc. mien, mon	tuen, ton	suen, son

Значительны были изменения в употреблении указательных местоимений. В народной латыни обнаружилась тенденция к образованию сложных форм указательных местоимений. Указательные местоимения *ipse* и *iste* употреблялись в сочетании с местоимением *hic* или наречием *ecce*.

Сравнительные данные романских языков заставляют предположить наличие в поздней латыни перифрастических форм указательных местоимений: *ecce ille*, *ecce iste*, *accu ille*, *accu iste*.

Сочетание форм указательных местоимений *ille*, *iste* с наречием *ecce* и *essum* встречается в произведениях Плавта¹. Образование типа *accu ille*, давшее начало местоимениям итальянского, испанского, португальского языков, следует объяснять контаминацией с *ecce*, ср. ит. *questi*, *quegli*; порт. *aquele*, *aqueste*; исп. *aquele*, *aqueste*.

Относительное местоимение мужского рода *qui* стало употребляться и по отношению к существительным женского рода. Например: *verna eorum, qui vixit annis XIX* (CIL VI 18758) или: *d. m. Aur. Zotico vene merenti coniugi*

¹ См. Hofmann I. B. Lateinische Umgangssprache, 3te Aufl., Heidelberg, 1951, S. 34.

fecit *Aelia Restuta* com quem bixit annos X (CIL VI 13271).
 Формы этого местоимения могли употребляться также
 в качестве вопросительного местоимения.

Обычно в условных периодах употребляется вопроси-
 тельное местоимение *quis*. Обычная конструкция в над-
 гробных надписях: *si quis autem intulerit, dabit rei publicae*
 (CIL III 2098).

Однако в значении *quis* возможно употребление *qui*.
 Например: *si qui autem temptaverit eundem monimentum quod*
appellatur pyramis in aliquo, inferevit fisco d. n. ILI (CIL VI
 3714).

Употребление *qui* в этих условиях отражает особен-
 ность народной латыни, получившую дальнейшее развитие
 в романских языках, где нет морфологического различия
 между указательными и вопросительными местоимениями.

Изменения в морфологии глагола обусловлены в зна-
 чительной степени фонетическими процессами, в резуль-
 тате которых некоторые личные окончания 2-го, 3-го и 4-го
 спряжений в настоящем времени изъявительного наклоне-
 ния совпали.

Ср. *vides > vedes*
vendis > vendes
 или: *vendit > vendet*
dormit > dormet

Эти фонетические изменения, обусловившие общее раз-
 витие некоторых личных форм, способствовали процессам
 аналогии, в результате чего 2-е и 3-е спряжения во всех
 романских языках слились и дали один тип спряжения.

Ср.: 2-е спряжение:

лат.	ит.	исп.	фр.
<i>video</i>	<i>vedo</i>	<i>veo</i>	<i>je vois</i>
<i>vides</i>	<i>vedi</i>	<i>ves</i>	<i>tu vois</i>
<i>videt</i>	<i>vede</i>	<i>ve</i>	<i>il voit</i>
<i>videmus</i>	<i>vediamo</i>	<i>vemos</i>	<i>nous voyons</i>
<i>videtis</i>	<i>vedete</i>	<i>véis</i>	<i>vous voyez</i>
<i>vident</i>	<i>vedono</i>	<i>ven</i>	<i>ils voient</i>

3-е спряжение:

лат.	ит.	исп.	фр.
<i>vendo</i>	<i>vendo</i>	<i>vendo</i>	<i>je vends</i>
<i>vendis</i>	<i>vendi</i>	<i>vendes</i>	<i>tu vends</i>

vendit	vende	vende	il vend
vendimus	vendiamo	vendemos	nous vendons
venditis	vendete	vendéis	vous vendez
vendunt	vendono	vendon	ils vendent

Унификации 2 и 3 спряжений в романских языках способствовало также передвижение ударения в формах 1-го и 2-го лица мн. ч. 3-го спряжения: *véndimus* > *vendímus*; *vénditis* > *vendítis*.

С перемещением ударения связаны явления так называемой *рекомпозиции*. Рекомпозицией называется восстановление в производных глаголах гласной основы в ее первоначальном виде по основе непроизводного глагола.

Так, глагол *accepto* — производный от *capto* — изменяется в *accapto*, отсюда французское *j'achète*.

Также изменяются и другие производные глаголы:

<i>acquirō</i> > <i>acquaero</i>	фр. <i>j'acquires</i>
<i>affectō</i> > <i>affacto</i>	ст. фр. <i>afait</i>
<i>assideo</i> > <i>assedeo</i>	фр. <i>j'assieds</i>
<i>apprimo</i> > <i>appremo</i>	ст. фр. <i>appriem</i>
<i>attingo</i> > <i>attango</i>	ст. фр. <i>attain</i>
<i>condemno</i> > <i>condamno</i>	фр. <i>je condamne</i>
<i>contineo</i> > <i>conteneo</i>	ст. фр. <i>je contiens</i>
<i>decido</i> > <i>discado</i>	ст. фр. <i>descheois</i>
<i>exspergo</i> > <i>expargo</i>	ст. фр. <i>epars</i>
<i>excludo</i> > <i>exclaudio</i>	фр. <i>j'éclos</i>
<i>perficio</i> > <i>perfacio</i>	фр. <i>je parfaís</i>
<i>transilio</i> > <i>transalio</i>	фр. <i>je tresaille</i>

В надписях народной латыни встречаем формы приставочных глаголов, подвергнувшихся рекомпозиции. Например, *commando* вм. литературного *commendo*: «*commando hunc locum, decem ingera agri*» (CIL VI 10464); *deteneo* вместо классического *detineo*: «*trado tibi os equos ut deteneas illos...*» (CIL VIII 12504); *tradedisse* вместо *tradidisse* (CIL VI 10791); *condedisse* вм. *condidisse* (CIL VI 4870); *constetit* вм. *constitit* (CIL XIII 2237).

Однако, были случаи, когда место ударения в приставочных глаголах не изменялось.

Например: *cómputo* > *compto*, ит. *conto*, исп. *cuento*, фр. *compte*; *cólloco* > *colco*, ит. *colco*, исп. *cuelgo*, порт. *colgo*, фр. *couche*; *cólligo* > *colgo*, ит. *colgo*, исп. *cojo*, фр. *cueille*.

В народной латыни исчезали синтетические (простые) формы страдательного залога, а также формы отложительных глаголов. В страдательном залоге сохранялись лишь сложные времена, получившие иное значение: *Perfectum passivi* приобрело значение *Praesens passivi*, *Plusquamperfectum* стало употребляться в функции *Imperfectum*; *Futurum exactum* вытеснило *Futurum primum*. Отложительные глаголы переходили в глаголы действительного залога.

Так например, глаголы *imprescor*, *fungor*, *loquor* употребляются в памятниках народной латыни как глаголы действительные. Например: *impraeco illae* (CIL XII 1381); *qui fatum suum funxit* (CIL XII 1381); *quia tu, qui potes loquere, non loquis* (Petronius 46. 1).

Некоторые изменения в глагольной системе народной латыни связаны с действием аналогии. Под влиянием аналогии создавались морфологические дублиеты, которые известное время удерживались в языке наряду с литературными формами. Особенно значительно количество дублетных форм в перфектах. Так, в перфектах глаголов 3-го спряжения встречаются формы: *posi* (CIL VIII 5749), *posui* (CIL X 633), *posibi* (CIL VI 17072), *ponsi* (CIL IX 2892); *faciut* (CIL VI 32589), *fecuit* (CIL III 6010), *fegit* (CIL VI 15471).

Данные романских языков позволяют предположить распространение в народной латыни сильного перфекта на *ui*, вытеснившего формы на *i* и *si*, а также формы перфекта с удвоением основы.

Так, вместо *seri* входит в обиход *sarui*, откуда исп. *sure*, вместо *veni* — *venui*, ср. ит. *venni*, вместо *cecidí* — *cadui*, откуда ит. *caddi*, вместо *sapii* — *sapui*, откуда исп. *sure*, ит. *serpi*, фр. *sus*.

Наиболее существенным изменением в глагольной системе народной латыни было распространение глагольных словосочетаний с инфинитивом (типа *laudare habeo*, *laudare habebam*) и словосочетаний с пассивным причастием (*habeo castellum comparatum*). По вопросу о развитии этих

словосочетаний имеется большая литература¹. Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о времени превращения синтаксических словосочетаний в сложные глагольные формы.

Перифразы с инфинитивом имеют особое модальное значение. Например: *quia cod estis, fui et quod sum essere abetis* (CIL VI 3865) т. е. «тем, чем вы являетесь, я был, а чем я являюсь, вы должны быть». Словосочетание *essere abetis* выражает долженствование. Это же модальное значение выражает сочетание инфинитива с имперфектом глагола *habere*. Например: *Ipsam ergo vallem nos traversare habebamus* (*Peregrinatio Aetheriae* II, 1) — т. е. «Итак, эту долину мы должны были пересечь».

В перифразах с инфинитивом могут встречаться не только формы настоящего и имперфекта глагола *habere*, но также и перфект этого глагола. Словосочетание типа *cantare habui* послужило основой условного наклонения в итальянском языке: *cantare habui* > *cantarebbi*.

Словосочетания с пассивным причастием в произведениях классических авторов встречаются редко. В текстах народной латыни они употребляются чаще и возможны с любой глагольной формой глагола *habere*.

Например: *Tunc dictum est nobis, quia in isdem diebus, qua sanctus Moyses vel filii Israhel contra illas civitates pugnauerant, castra ibi fixa habuissent* (*Peregrinatio Aetheriae* XII, 9) или *si iumentum cambam percussam habuerit... sic curabis* (*Mulomedicina Chironis*, L. I, 47).

Первоначально в конструкцию с личными формами глагола входили только переходные глаголы, затем вошли также и непереходные. В текстах народной латыни в конструкции с пассивным причастием часто встречаются гла-

¹ Назовем некоторые из широко известных работ, посвященных данной проблеме: Thielman Ph. *Habere mit dem Infinitiv* (Archiv für Lateinische Lexicographie und Grammatik II, 1885). Его же. *Habere mit dem Participium Perf. Passivi* (Archiv f. Lateinische Lexicographie und Grammatik II).

Об изменениях в глагольной системе в период народной латыни см. также работы: 1) Gamillscheg E. *Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre*, Wien, 1913 (Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wissenschaften in Wien, Bd. 172, Abh. 6); 2) Foth K. *Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen*. Hf. VIII.

голы мышления и речи, которые могут употребляться как непереходные¹.

В предлагаемых вниманию учащихся текстах имеются примеры на употребление тех глагольных форм, которые не удержались в отдельных зонах Романии. Таковыми формами являются, как известно, имперфект сослагательного наклонения, который удержался лишь в Сардинии, 2-е будущее время (*futurum exactum*), которое удержалось в Иберии в значении сослагательного наклонения — плюсквамперфект изъявительного наклонения — форма, незначительно распространенная в Северной Галлии и на Апеннинском полуострове; в Южной Галлии (старопровансальский язык) плюсквамперфект изъявительного наклонения получил значение условного наклонения:

si agues diera «если бы имел, дал бы».

В староиспанском языке эта форма употреблялась в значении плюсквамперфекта, перфекта и условного наклонения. Последнее значение к новому периоду почти полностью вытеснило употребление данной формы в значении изъявительного наклонения.

В текстах пособия особенно распространено употребление 2-го будущего (*futurum exactum*) в придаточных предложениях условных периодов, например: *Si quis vendere voluerit, inferet sestertium m. n.* (Типовая формула условных предложений в надгробных надписях). Подобное употребление способствовало развитию в этой форме значения условного наклонения.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ

В строе предложения народной латыни произошли некоторые изменения, обусловившие синтаксические особенности романских языков на древнейшей стадии их развития.

Эти особенности выявляются в творчестве тех латинских писателей, которые в своих произведениях стремились отобразить разговорную речь во всем ее многооб-

¹ См., например, Бурсье, цит. соч., стр. 226.

разии, как например, Плавт, Теренций, Петроний. В произведениях этих авторов встречаются частые примеры употребления в сложных предложениях бессоюзных конструкций, которые продолжают свое дальнейшее развитие в романских языках. Так, например: *puto interfuiſti* «я думаю, что ты принял участие» (Петроний); *ille quidem hanc abducet, ſcio* «он, конечно, ее увел» (Плавт); *conſtat nuſ vindediſſimus* «известно, что мы продали» (Грамота VI века); *vis, imus et colligimus ea* «хочешь, чтобы мы пошли и собрали их (плевелы)» (Перевод Библии — так называемая *Itala*)¹.

Аналогичное построение предложения характерно и для романских языков. Ср. исп. *temo les haya ſucedido mala ventura* «боюсь, что с ними случилось несчастье»; ст. фр. *or ſai ge bien ge n'ai mais nuſ amis* «теперь я знаю хорошо, что у меня нет ни одного друга».

Без союзов могут строиться также сложные предложения, выражающие различные обстоятельственные отношения. Например: *bene emō, bene vendo* «если хорошо покупаю, то хорошо продаю» (Петроний); *volueris, de vulva faciet piſcem* «если захочешь, из луковицы сделает рыбу» (Петроний); *legiſti: ſalvus ſis* «если прочел, то будь здоров» (CIL VI 8999). Ср. сложные предложения в старофранцузском языке: *fuſt i li reis n'i oïſſum damage* (*Chanson de Roland*) «если бы король был здесь, мы не несли бы потерь».

В народно-латинских текстах встречаются также бессоюзно построенные предложения следствия. Например: *generi noſtro haec redditat benignitas: nulli negare ſoleo* «так как нашему роду возвращена эта благосклонность, я имею обыкновение никому не отказывать» (Плавт). Ср. ст. фр. *Tant ad ſaignet, li ueil li ſont trobleſ* (*Chanson de Roland*) «Он столько потерял крови, что глаза его помутились»; ст. исп. *Martin Antolines, ſodes hardida lança, ſi yo bivo doblar vos he la ſoldada* (*Cantar de mio cid*) «Мартин Антолинец, вы храбрый воин, если я буду жив, я удвою вам жалованье».

¹ См. об этом Hofmann I. B. *Lateinische Umgangssprache*, 3te Aufl., Heidelberg, 1951, S. 105.

В народной латыни получает известное ограничение инфинитивный оборот, называемый *accusativus cum infinitivo*. После глаголов речи и чувственного восприятия (*verba declarandi* и *verba sentiendi*) получает распространение употребление дополнительного придаточного предложения, вводимого союзом *quod* или *quia*. Например: *Cum dedicissat, quod nimis esset, exercitus Austrasiorum, coniunctia simul, consilium dedit Francos* (Fredegarius 36) «когда он передавал, что слишком велико войско австразийцев, он дал собравшимся франкам совет»; или: *puto quod deorum est visa coetu dignior* (*Carmina latina epigraphica*)¹ «я думаю, что она кажется более достойной собранию богов».

Получил некоторое расширение функций союз *si*, который стал употребляться для введения косвенного вопроса. В романских языках союз, развившийся на основе *si*, служит постоянным средством введения косвенного вопроса.

В связи с утратой ряда союзов, типичных для классического языка, в народной речи замечается стремление к более частому употреблению союзных речений, на основе или по образцу которых создавались новые составные союзы в романских языках:

Franci vero cum Parthenium in odio magno haberent, pro eo quod eis tributa antedicti regis tempora inflixisset... (Gregorii Turonensis Historiarum III, 36) «Франки сильно ненавидели Парфения, потому что он установил им налоги во время своего царствования».

По этой модели был создан составной союз старофранцузского языка причинного значения *pour ce que*.

О синтаксических особенностях народной латыни см. работы Дрегера, Лёфштедта, Даг Норберга и некоторых других авторов².

¹ Buecheler Fr. *Carmina latina epigraphica*, Fasc. I, № 94.

² Draeger A. *Historische Syntax der lateinischen Sprache*, 2te Aufl., Leipzig, 1881; Löfstedt E. *Syntactica I—II*. Lund, 1933—42; Löfstedt. *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund, 1936. Norberg Dag. *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittelalters*, Upsala, Leipzig, 1943.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ

Наблюдения над словарным составом народной латыни позволяют сделать вывод о постоянном притоке иностранных заимствований: в памятниках народной латыни мы вскрываем слова греческого происхождения, а также довольно значительный слой германизмов. Большая часть слов греческого происхождения выражает понятия, связанные с христианской религией: это такие слова, как *ecclesia*, *monachus*, *angellus*, *presbyterus*, *episcopus*, *hymnus*, *cathecuminus*, *basilica*, *diaconus*, *psalmus*, *apostolus*, *evangelium*, *diabolus* и ряд других слов. Однако среди заимствований из греческого языка встречаются и такие слова, которые не связаны с религиозным культом, например: *girus* — ит. *giro* 'вращение', 'круг'; *organus*, давший во французском языке *organe* и *orgue*. Ранними заимствованиями из греческого языка оказываются такие общераспространенные слова, как *hora*, *schola*, *camera*, *cathedra* (фр. *chaise* и *chaire*); *butyrum* — фр. *beurre*; *petra* — ит. *pietra*, исп. *piedra*, фр. *pierre*; *colaphus* — ит. *colpo*, фр. *coup*; *spatha* — ит. *spada*, исп. *espada*, фр. *épée*; *chorda* — ит. *corda*, исп. *cuedra*, фр. *corde*; *charta* — ит. *carta*, исп. *carta*, фр. *carte* и книжный дублет *charte*; *phalanga* > *palanca* > *planca* > фр. *planche*.

Некоторые слова, связанные первоначально с религиозным культом, в дальнейшем расширили свое значение и стали общенародными, например: *martyros* — ит. *martire*, исп. *martir*, фр. *martyre*; *mysterium* — ит. *mistero*, исп. *misterio*, фр. *mystère*.

Примеры заимствований из германских языков встречаются в произведениях историков Григория Турского и Фредегария, а также в текстах юридического характера. Часть этих заимствованных слов не удержалась в романских языках.

К словам германского происхождения, употребительным в народной латыни и получившим распространение в романских языках, относятся, например, следующие: *flaska* 'бутылка' — ит. *fiasco*; *falco* 'сокол' — ит. *falcone*, исп. *halcon*, фр. *faucon*; *kritan* 'кричать' — ит. *gridare*, исп. *gritar*; *burg* 'крепость' — ит. *borgo*, фр. *bourg*, исп. произв. *burgués*. Германские заимствования начинают ре-

гулярно проникать в народную латынь с IV века нашей эры.

Ранние германские заимствования встречаются в произведениях классических авторов, например у Юлия Цезаря: *alces* 'лось', *glæsum* 'янтарь', *geno* 'пушнина', 'меха', *urus* 'зубр'. До начала V века в народную латынь проникло 102 слова германского происхождения; среди этих слов такие, как *bank*, *baro*, *blank*, *brun*, *burg*, *fello*, *frisk*, *gris*, *helm*, *marka*, *sporo*, *urgoli*, *wurdon*, *werra*. Большая часть германизмов — слова, связанные по своему значению с предметами военного обихода; германизмы дали соответствующие результаты в словарном составе романских языков. Например:

фр. *banc*, ит. *banco*, исп. *banco*
фр. *blanc*, ит. *bianco*, исп. *blanco*
фр. *brun*, ит. *bruno*, исп. *bruno*
фр. *bourg*, ит. *borgo*
фр. *fellon*, ит. *fellone*, исп. *felón*
фр. *frais*, ит. *fresco*, исп. *fresco*
фр. *gris*, ит. *grigio*, исп. *gris*
фр. *heaume*, ит. *elmo*
фр. *marche*, ит. *marca*, исп. *marca*
фр. *éperon*, ит. *sprone*, исп. *espuela*
фр. *orgueil*, ит. *orgoglio*, исп. *orgullia*
фр. *garder*, ит. *guardare*, исп. *guardar*
фр. *guerre*, ит. *guerra*, исп. *guerra*

По своему значению германизмы могут относиться и к другим областям общественной жизни. Так, например, к области торговых отношений относятся слова *marþr* 'куница' — фр. *martre*, ит. *martora*, исп. *marta*; *balla* 'тюк' — фр. *balle*, ит. *balla*, исп. *balon* и др. К области быта и кулинарии относятся слова: *brasa* 'жар', 'угли' — фр. *braise*; *skalja* 'чешуя' — фр. *écaille*; *suppa* — фр. *soupe* 'суп'.

В юридическом памятнике *Lex Salica* находим такие слова, как *vassus*, отсюда фр. *vassal*; *bannire* от готск. *bandwia* 'знак', фр. *ban*, *bannière*, *bannir*, ит. *bandiera*; *plevium*, франкск. *pligi*, ст. фр. *plevir*, *plege*; *fretus* от франкск. *frīþu*, ст. фр. *esfrei*, *esfreier*, совр. *effroi*, *effrayer*; *alodus* от франкск. *alôd*, ст. фр. *alleu*.

Шухардт в своей работе о вокализме вульгарной латыни приводит следующие примеры приставочных глаголов: *consacrare, discarpere, inquerere, adsallire, obaudire*.

Как правило, приставочные глаголы оказались продуктивными и дали соответствующие рефлексy в романских языках. Ср. ит. *pervenire*, фр. *parvenir*; ит. *convenire*, фр. *convenir*; ит. *traversare*, фр. *traverser*; ит. *subire*, исп. *subir*, фр. *subir*; ит. *uscire*, ст. фр. *essir*, ит. *occorere*; ит. *com-morare*; ит. *elaborare*, исп. *elaborar*, фр. *élaborer*; ит. *dimostrare*, исп. *demonstrar*, фр. *démontrer*; ит. *coprire*, фр. *couvrir*; ит. *permettere*, исп. *permetir*, фр. *permettre*; ст. фр. *remanier*, исп. *remanecer*.

Интересны глаголы отыменного образования; в «Паломничестве Этерии» встречаем глагол *lucernare* — от *lucerna* ‘лампа’ — в значении ‘светать’.

В кулинарном трактате Анфима мы находим производный глагол от *gypsum* ‘гипс’ — *gypsari* ‘быть покрытым гипсом’ (инфинитив страдательного залога), *malare* ‘судить’ — от кельтского слова *mallus* ‘суд’.

В надписях встречаем производный глагол именного образования *inodiare* ‘внушать ненависть’, от существительного *odium* (CIL VIII 13134) — исп. *enojar*, фр. *ennuyer*.

В качестве примеров на глаголы отыменного образования, широко распространившиеся в романских языках, можно привести: *apodiare* от *podium* — ит. *appoggiare*, фр. *appuyer*; *abrachiare* от *brachium* — ит. *abbracciare*, исп. *abrazar*; *avalare* от *vallis* — фр. *avalier*; *montare* от *mons*: ит. *montare*, исп. *montar*, фр. *monter*; *calceare* от *calceus*: ит. *calzare*, исп. *calzar*, фр. *chausser*.

В качестве одной из характерных особенностей народной латыни следует отметить большое количество производных существительных с суффиксом *tas* со значением абстрактного качества: *bonitas* доброта, *firmitas* ‘твердость’, *humilitas* ‘унижение’, *maiestas* ‘величие’, *amabilitas* — ит. *amabilità*, исп. *amabilidad*, фр. *amabilité*.

Большое распространение получили в народной латыни производные существительные со значением деятеля (*nomina agentis*), образованные посредством суффикса *arius*: *operarius* — ит. *operaio*, исп. *obrero*, фр. *ouvrier*; *cellara-*

rius 'келейник' — исп. cillero; munerarius 'организатор зрелищ'; candidarius 'булочник', clavicularius 'ключарь'.

Среди отглагольных существительных следует отметить: mansura — фр. masure; substantia — ит. substancia, фр. substance; currentia — ср. исп. ocurrencia, фр. occurrence.

Продуктивными оказываются в народной латыни суффиксы прилагательных, как например: anus — medianus, ср. фр. moyen; *antianus > фр. ancien; paganus > фр. païen.

Суффикс iensis продуктивен в обозначениях племен и народностей: Lugduniensis, Neriomaiensis (CIL XIII).

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Некоторые слова, распространенные в латинском литературном языке, в народной речи подверглись переосмыслению. Так, слово focus 'очаг' в народной латыни получило значение ignis 'огонь' и вытеснило впоследствии это последнее из словарного состава романских языков.

В IV веке focus употребляется в переводах Библии со значением «огонь» и в глоссах встречается пояснение «focus enim ignis est»; focus в значении «огонь» дало ит. fuoco, фр. feu, исп. fuego, порт. fogo, рум. foc.

Слово orbus, имевшее в литературном языке значение «сирота», в народной речи получило значение «слепой», т. е. «лишенный света», откуда ит. orbo, ст. фр. orb, пров. орр, рум. orb.

Слово testa, употреблявшееся в литературном языке со значением «глиняный горшок», получает в народной речи переносное значение «голова». Новое значение сосуществует некоторое время со старым, как об этом свидетельствуют глоссы: testa caput, vel vas fictilis. В романских языках testa сохранилось в значении «голова»: ит. testa, фр. tête.

Сдвиги в значении слов литературного языка были связаны с развитием особой стилистической окрашенности слов и с ограничением сферы их применения. Наблюдения над употреблением отдельных слов сделал Г. Шухардт в своей работе о вокализме вульгарной латыни. Так например, он указывает, что слово baccolus 'дурак', принадлежит обыденной речи (sermo quotidianus); плебейскими явля-

ются *rostrum* в значении *os* 'рот' или *manducare* в значении *edere* 'есть'¹.

Классической работой по семантическим изменениям в народной латыни является труд Г. Грёбера², из последних работ необходимо назвать книгу Г. Рольфса³. Общей характеристике словарного состава народной латыни посвящены также несколько статей, в которых, в частности, указывается на «крестьянский» характер его лексики. В статье Marouzeau «Le latin, „langue de paysans“»⁴ подчеркивается особая продуктивность слов, связанных с сельской жизнью и давших ряд производных значений и слов, напр.: *stirps* 'ствол дерева', затем 'потомство', 'происхождение'; *planta* 'росток', 'ступня (ноги)'; *pes* 'нога', 'росток', откуда такие производные, как *pediculus* 'цветоножка', *pedare* 'ставить подпоры' (для винограда), *pedicinus* 'основание пресса' (для винограда). Слово *ops* (имя собственное богини земли) обозначало также погоду, злаки, а затем получило ряд других значений: 'богатство', 'сила', 'влияние'; это слово дало многочисленные производные: *opera*, *opulentus*, *inops*, *copia*, *copiosus*, *magnoopera*, *tantopere*, *quantopere*, *nimioopere* и ряд других.

¹ Schuchardt H. Der Vocalismus des Vulgärlateins, Bd. I, Leipzig, 1866, S. 83 — 84.

² Gröber G. Die Vulgärlateinische Substrate romanischer Wörter (in «Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik»).

³ Rohlf s G. Die lexicalische Differenzierung der romanischen Sprachen, München, 1954.

⁴ См. Marouzeau J. «Le latin, „langue de paysans“» (in «Mélanges Vendryes», Paris, 1925; его же. Quelques aspects de la formation du latin littéraire, Paris, 1949; Bonfante G. Le latin, «langue de paysans».

ТЕКСТЫ

CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM

«Свод латинских надписей» предпринят Моммзенем и опубликован Берлинской Академией наук. Отдельные тома выходили, начиная с 1863 г. по 1931 г. «Свод» содержит надписи различного характера (преимущественно надгробные), обнаруженные в различных областях Римской империи от III века до н. э. до IV века н. э. Т. I — архаические надписи, т. II — Испания, т. III — Балканские провинции и Реция, т. IV — Помпея, т. V — Цизальпинская Галлия, т. VI — Рим, т. VII — Британия, т. VIII — Африка, т. IX—X — Южная Италия и острова, т. XI — Северная Италия, т. XII—XIII — Трансальпинская Галлия, т. XIV — Рим, есть еще несколько дополнительных томов

II 3015

d(iviae) D(ianae) ded(icatum). Lucius et Cornelia con(c)uiescen(t)es in locum decime sacre dive Diane¹ predium² dicarunt³. hic siti sunt, sit omnibus terra levis.

4331

d.m. fecit mater infelicissima filio pientissimo⁴ et karissimo Annio Leonati, qui vixit annis⁵ viginti et septe⁶, mesibus⁷ quinque diebus quindecim⁶.

¹ стяжение дифтонга ae в e. Ср. образование лат. пад. существительных женского рода: capra — capre

² в Галлии и в Испании вм. prēda из praeda распространилось prēda > preda; ср. исп. prea, фр. proie, но ит. prēda

³ dicarunt < dicaverunt. Стянутые формы перфектов легли в основу романских языков; ср. ит. amaronо, исп. amaron, фр. aimèrent.

⁴ вм. piissimo

⁵ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁶ синкопа конечного m. Конечное m сохраняется лишь в некоторых односложных словах, например: rem > фр. rien, quem > исп. quien

⁷ изменение ns > s, ср. mensem > ит. mese, исп. mes, фр. mois

resta viator et lege Fl. Marcus protector, natus in Dacia provincia in vico Valentiniano, militavit, in vexillatione Fesianesa annis XXIII, unde factus protector, idequi¹ militavit in scola² protectoru(m) annis(quin)que, qui petivit sibi memoriam fieri de proprio visum, quique mandavit Marian(e) coniugi suae et Thalarioni puerum su(u)m³, qu(em) et liberum dimisit, et presentibus collegibus⁴ suis id est Perula(m) et Frontinum, Superianum, Maxentium et Ursinum, astantibus qu(i)bus supr(a), mandavit d(i)li(g)entia fieri, avete⁵ transitores balete⁶ transitores.

1537

hic pietatis honos, haec sunt pia dona mariti, cui multum dilecta fui ego Marcellina, pro merita: cernis que mihi solus coniunx Aelius coque⁷ post obitum memor amoris dicat.

1903

d.m. Max(mus) et C(laudius) Vera cum dolum tantum⁸ haberent de Valerio delicato, quam ut filio infelicissimo iuveni defuncto ann(or)um XXIII, dunc⁹ dolum¹⁰ haberit C(laudius) Vendemia de marito Valerio et socero p p¹¹ titulum posuit.

¹ вм. indeque

² греческ. σχολή — греч. звук χ в литературном латинском яз. передавался через ch, в народной речи придыхание не имело места, ch изменялся в k

³ accusativus вм. dativus, свидетельство об ограничении функций дательного падежа

⁴ вм. collegis, образование по аналогии с существительными 3-го склонения

⁵ вм. avete — гиперкоррекция в связи с утратой звука h

⁶ развитие билабиального фрикативного звука, в данном случае вм. vaele

⁷ изменение qu > k, вм. quoque

⁸ accusativus вм. ablativus

⁹ dunc — контаминация dum и tunc; в данном случае правила грамматики требовали бы употребления в предложении изъявительного наклонения, в народной речи встречаются колебания в употреблении форм наклонения в придаточных предложениях

¹⁰ dolum в значении 'скорбь', ср. ст. фр. duel

¹¹ puero piissimo

2130

d. m. Valentine alumne et delicate filie Valentionis serbi vilici infelicissime, que¹ vixit ann. IIII. Celerinus domnus² posuit

2147

d. m. Aelia Costantia³ et Aelia Concordia aeredes⁴ Gineo⁵ Pompeio Treptioni posuaerunt⁴ vi. a. XXXX.

2225

d. m. Aur. Victorinus Ael. Maximille⁶ care⁶ coniugi posuit titulum memoriens⁷ qui⁸ convixit mecum annus⁹ quinque et ies¹⁰ viginti quinque et moritur plus minus anno¹¹ n(o)m(ero) XXXV.

2240

Aurelia Victorina, que⁶ emit arca(m) ex proprio suo et vixit annus⁹ XLV et dies tres, et post (ob)itum ipseius¹² fecit Fortunatus alonnus¹³ ipseius, ex (b)o(t)o ips(e)ius¹³ fecit. Si quis voluerit corpus inpon(e)re, dabit in fiscum¹⁴ fol(les) mille.

4185

Fl. Dalmatius v(ir), p(er)fectissimus ex protect(ore), qui vixit an(nis) XL, et Aur. Julia conp(ar) dulc., qui¹⁵ vixit ann. XXXV, ideoque hunc titulum scripserunt: quisquis he(ris)¹⁶ post me

¹ стяжение дифтонга ae

² выпадение посттонической гласной; ср. ит. *donno*, исп. *dueño*

³ изменение ns > s

⁴ гиперкоррекция в связи со стяжением дифтонга ae

⁵ вм. *Gnaeo*

⁶ стяжение дифтонга ae

⁷ *titulum memoriae*

⁸ исчезновение формы женского рода относительных местоимений

⁹ обратное написание в связи с изменением u > o, *annus* вм. *annos*

¹⁰ изменение di > j (*dies*)

¹¹ знак греческого алфавита вм. латинского г; изменение ū > o; синкопа конечного m

¹² *ipsae* + *ius*, по аналогии с *ipsius*

¹³ изменение ū > o, mŋ > nn — случай регрессивной ассимиляции

¹⁴ подразумевается *denarium*

¹⁵ исчезновение женского рода относительных местоимений

¹⁶ вм. *eris*; гиперкоррекция в связи с исчезновением звука h

d(o)m(inus) Laris huius et orti, vicinas mihi carpe rosas, mihi lilia pone (ca)nded(a), q(ue) viridis dabit ortulus²: i(t)a beatum (. . .) Volussius et Sabatia lid. posuerunt.

6441

d. m. Maximina annos vixit XXVII Gorgonius memoriam posuit compari sue carissime ¹ de provincia Dalmatia, defuncta penus ² colonia Sirmi: manibus posita memoria.

8447

d. m. s. Anneo Quinto filio Anneus Pudes pater miser, qui f(ili)um perdedi ⁴ annorum XXXX

12437

d. m. si modo sunt Manes, sentiant.

spes vite ¹ nostre ¹ fueras.

nuc quis ubi iaceas, indicat iste lapis.

L. Spurenus Herculaneus ratr ⁵ et (Fl.) Paula mater L. Spurrennio Rufo b(ucinatori) ch(o)r(tis) ⁶ Mattiacorum militante an. XX bene merenti posuerunt. valete viatores

14206²¹

Vitalis C. Lavi Fausti ser(vus) idem f(ilius), verna domo natus, hic situs est, vixit annos XVI. institor tabernas Aprianas a populo acceptus, idem ab dibus ⁷ ereptus rogo vos, viatores si quid minus dedi mesura ⁸ ut patri meo adicere, ⁹ ignoscatis, rogo per superos et inferos, ut patrem et matre ¹⁰ commendatos abeat¹¹. et vale.

¹ стяжение дифтонга ae

² исчезновение звука h; ср. ит. orto; рум. orticultós

³ вм. penes; penes coloniam Sirmium

⁴ изменение i > e.

⁵ вм. pater

⁶ исчезновение звука h; вм. chohortis

⁷ вм. dis; образование ablativus по аналогии с соответствующей формой 3-го склонения

⁸ исчезновение n перед s; ср. ит. misura, исп. medida, фр. mesure
⁹ adicere; отпадение конечного m

¹⁰ синкопа конечного m

¹¹ исчезновение звука h; ср. ит. avere, рум. avea(a), фр. avoir, в исп. haber h не произносится

Viscia Paula soror et coniunx Viscia Firma uno anno obiere sim(ul) (d)uo mensibus inter, nonaginta annos vixerunt adque duobus, quadraginta et quinque soror, reliquos fuit uxor, quarum pro meritis tumulis duo corpora iunxi Q. Viscius Valens d(u)plici pietate propinquus.

14406^a

d. m. Aurelius Daza centenarius pelece¹ hic iacio², qui vixi annis³ quinquaginta et militavi annis⁴ XXX et sum natus in provincia Dacia et militavi inter equites catafractarios⁵ Picta-
vensis succura⁶ Romani propositi⁷. Aurelia Piactu coniunx,
qui posuit titulo benemerenti caro mar(i)t(os)uo. resta viator
et lege titulo nestro⁸, dunc leces et perausas⁹. Laribus
Agustorum¹⁰ dominorum nostrorum et Casarum¹⁰

3332

hortante¹¹ beatitudine temporum d. d. d. n. n. n. Gratiani
Valentiniani et Theodosi Auggg. statuam in Capitolio diu
iacentem in cereberrim¹² fori loco constitui iussit Val. Pal-
ladius v. c. cons(ularis) Venet(iae) et Hist(riae).

3496

d. m. Atiliae Maximinae animae innocentissimae. Caonius
Vitalis uxori incomparabili, quae vixit mecum sine ulla con-
troversia ann. XVIII m. II d. VIII, quae tulit secum ann.

¹ возможно perlege вм. peregrinus

² вм. iaceo; изменение неударного е в зиянии в неслоговое i

³ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁴ производное от cataphractus 'одетый в панцырь', *катафрактос* (греч.)

⁵ sub cura

⁶ praepositi — регрессивная ассимиляция

⁷ изменение ū > o, синкопа конечного m; изменение основы по аналогии с vester

⁸ dum leges et repausas

⁹ стяжение дифтонга аш: ит. agosto, исп. agosto, порт. agosto, фр. août

¹⁰ стяжение дифтонга ае, обычно ае > е, в единичн. случаях ае > а

¹¹ исчезновение отложительных глаголов: hortor > hortio

¹² превосходная степень от celebr

XXXXVI, quae duxit secum honos et gloria. aeternum meum vale solacium¹

3653

Laeliae Clementine² uxori incomparabili Q. Furius Secundus maritus et sibi vivus fecit functa iaces hic, set vivis vivesque³ Secundo Laelia tuo, debet hec benefacta⁴ mori. te, Tellus, rancosque precor pro coniugis Manes, vos ite placidi, to levis ossua⁵ tegas. vixit ann. XXVII.

3996

avete, anime innocentissime.⁶ L. Octavius Trebiasius Max. Valerianae matri carsm., quae vixit an. XXXVI di. VIII, et L. Oc. Luciliano patri nobilissimo, qui vixit an. LI m. III dies XXII coniugiu(s)⁷, hic ille iacet castissime fame⁸, quos cito nimium rapuerunt fata tenebre⁹. vetor (aliud ac m)еum nomen legi

4489

Valeriae Ursae quae vixit mecum annos XXX men. III d. VII, quae coli, fabror⁸ aggellu⁹ Aescianum suum mancipavit se viva ex demid(ia) port(ione) sua S. S.¹⁰, ita ut ex reditum eiusde¹¹ agelli q. a.¹² silie¹³ coniugu suo id est pri K. Mar. diae natalis eius, item pr. k. K. Mar. diae natalis sui sing(ulis) ex XL¹⁴ per magistros celebrent(ur), item diebus parentaliorum

¹ колебания в передаче звукосочетания tj, свидетельствующие о начале ассимиляции и о совпадении tj и ki

² стяжение дифтонга ae, обычно ae > e, в единичн. случаях ae > a

³ комментаторы предлагают следующее истолкование: «iuncta iaces primo et vivus vivisq.»

⁴ вм. benedicta

⁵ leves ossa

⁶ стяжение дифтонга ae

⁷ изменение грамматического рода, мужской род вм. среднего

⁸ collegium fabrorum

⁹ agellulus 'небольшое поле'

¹⁰ supra scripta

¹¹ синкопа конечного m

¹² quot annis

¹³ вм. silicernia 'поминки', производное от siliqua 'стручковые растения' (стручки, из которых готовились кушанья на поминках)

¹⁴ singulis ex denariis quinquagenis

et rosaliar(um). in sing(ulos) ex XXXV (pr)ofus(iones) in p(er)petu¹ (fie)rent. item quae et collegio farmac(opolarum) publicor(um) agellu¹ (. . .) ive (. . .) ianu¹ suum mancipavit se viva, ut ex reddit, eiusde agell(i) q. a.² silie coniugi suo id est VIII k. Nov. diae natal. eius, item pr. k. Mar. diae natalis sui ut ex XL per magistr(os) celebrentur, item diebus parentalior(um) et rosal(iorum) in sing(ulos). ex XXV in perpetum fier(e)nt. M. Ulpius Fortunius coniugi castissimae.

VI 377

aram Iovi fulgeratoris ex precepto³ deorum montensium⁴ Val. Crescentio⁵ pater⁶ deoru¹ omnium et Aur. Ex(u)perantius sacerdos Silvani cun⁷ fratribus et sororibus dedicaverunt.

461

pro salutem et victorias⁸ d. d. n. n. imp. Severi et Antonini Augg. et Juliae Aug. matri Augg. totiusq. domus divinae eorum ex concessu in praediis suis sacrarium dei Liberi cum aedicula et columnis suis inpendis⁹ marmora(r)un(t)¹⁰ et aream et ortulum¹¹ super nymphis qui locus appellatur Memphi donum dederunt spirae¹².

1537

crudelis in pia mater caris suis duclissimis Vet. Publilio Potito c. v.¹³ qui vixit an. n.¹⁴ XIII di(ebus) LV et Aeriae Aeliae Theodore³ h. f.¹⁵ que vixit an. n. XXVII di XII infelicissima

¹ синкопа конечного m

² quot annis

³ стяжение дифтонга ae

⁴ deorum montium urbis Romae (комментарий Dessau)

⁵ в.м. Crescentius; s конечное отпадало в некоторых зонах Романии

⁶ в.м. patri, относится к Iovi

⁷ колебания в произношении конечного m в односложных словах;

ср. фр. rien < rem

⁸ accusativus в.м. ablativus

⁹ регрессивная диссимиляция; ср. ит. chiedere от лат. quaerere, фр. pelerin < pelegrinus в результате регрессивной диссимиляции в слове peregrinus

¹⁰ производный глагол от marmor

¹¹ исчезновение звука h

¹² spira 'отряд войска', греч. σπεῖρα

¹³ clarissimo viro

¹⁴ annis numero

¹⁵ honestae feminae

mater que vidit funus suum crudelissimum que si deum propitium habuisse hoc debuera¹ ab eos pati

2662

d. m. Valerius Taurus miles cortis² VII praetorie³ centurio evocatus qui visit annis⁴ XXXXVII. remisit⁵ filios duos geminos pisinus⁶ anucus⁷ et mesero⁸ VIII conpare⁹ sua vist¹⁰ bene nationatu¹¹ Panonius uxor fecit bene merent

3452

d. m. huc¹² sita est Paterna post annos VIII et XX, sanctae casta fide¹³, post pignora certa: gnatum¹⁴ memoriae statuit haec prima cubili¹⁵. coniugis obsequio meruit in munere functae sepulcrum dignum pro meritis a coniuge amantem¹⁶ perciperet titulum suo nomine testans¹⁷ me Germana¹ creat tellus myseram¹⁸ quem¹⁹ nunc hic Fabia terra²⁰ tegit. nunc rogo, si colitis²¹ Manes, cuncti meo nomini tantum «terra leve» optetis. vobis nunc dii fortuna¹ beatam et semper ho(no)ratam praestent suo numine sancto libentes; ex qua possitis obiti bene linquere natos

¹ синкопа конечного m

² выпадение срединного h; ит. corte, исп. corte, рум. curte, фр. cour

³ изменение грамматического рода, вм. praetorium в значении «praefectura» 'административный округ'

⁴ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁵ remisit употреблено в значении reliquit

⁶ pistinus от pusillus, ср. ит. piccino

⁷ вм. annuculos

⁸ изменение ns > s; вм. mensium — образование по аналогии

⁹ регрессивная диссимиляция conpare > compare; пропущено cum

¹⁰ vixit

¹¹ natione natus

¹² вм. hic

¹³ Buecheler комментирует это как sanctae castae fidel

¹⁴ древняя форма вм. natus

¹⁵ вм. cubile

¹⁶ обратное написание в связи с синкопой конечного m

¹⁷ исчезновение отложительных глаголов: testor > testare

¹⁸ вм. misera вследствие контаминации с греч. μισηρός 'отвратительный'

¹⁹ вм. quam, исчезновение форм ж. р. относительных местоимений

²⁰ Fabia terra толкуется Моммзеном как Roma

²¹ глагол colitare 'почитать', произв. от colere

M. Aurel. Diascentus, vet. Augusti n(ostri) cum M. Aur. Antiochiano fil. coniugi inconparabili b. m. f. c. ¹

3454

d. m. Aurelie Gorsile coniugi bene merenti, que ² semper mecum bene vixit, natione Acuicessum ³, que ² vixit anos XXIII mese ⁴ VI o meritiis ostitatis eius ei eilio ff ficimo, quixii ⁵ m r () II, messibus ⁶ VIII, diebu XXIII. fecit Aurelius Iustinus veuteran. v. p. c. a ⁷.

3608

d. m. perlege cuncta precor, cultor, pietate parentis cum simul et matre, quod nobis inane sepulchrum fecerunt, quanto in munere positum vides. quod si fata mihi dedissent luce ⁸ videre, ista prius ipsis facerem, non ut poscerem vi(tam) munus inane quidem. terra nunc dividit ista corpora nostra nimis graviter parva advers(us) vota parentum. quod peto, si colitis ⁹ Mane(s), cuncti meo nomini semper hac mihi terr(a) leve ⁸ optetis. vobis dii fortuna ⁸ beata ⁸ et semper honoratam ¹⁰ prestant suo numi(ne) ¹¹ sancto, ex qua possitis obiti bene linquere n(atos). Iul. Valens (centurio) leg cum Vital. Servanda coniug. parentes fil. dulc. bm. f. c.

3714

S(ilvano), d(eo) d(omestico) ¹² ex voto camaram ¹³ et paretes ¹⁴

¹ bene merenti fecit

² стяжение дифтонга ae

³ Aquincensi

⁴ изменение ns > s

⁵ ob merita castitatis eius et filio Felicissimo qui vixit

⁶ изменение ns > s; очевидно этому изменению предшествовала регрессивная ассимиляция

⁷ vir perfectissimus curam agens

⁸ синкопа конечного m

⁹ глагол colitare 'почитать' — произв. от colere

¹⁰ реминисценция стиха из „Энеиды“ Виргилия:

Semper honoratum, sic di voluistis, habebo (Lib. V, v. 50)

¹¹ обратное написание в связи с изменением й > q

¹² можно истолковать также: silvano donum datum

¹³ ср. ит. camera, исп. camara, фр. chambre, рум. camera

¹⁴ paretes < parietes; исчезновение неударного i в зиянии, ср. ит. parete, исп. pared, фр. paroi

suis inpendis ¹ a novo vestibit ² Crescentian(us) actor Orfitt
c p.

4118

Decimiae Clarae dat Cinnamus matri coniuges ³ sues ⁴.

4516

d.m. Anniae Agathonice coiugi karissimae ficit ⁴ P. Galerius
Aster, cum qua vixit ⁵ a. XXXII.

5175

d.m. M. Cippius Hermes M. Cipio Trepto filo pientissimo ⁶
locum hui ⁷ si qui manus intulerit, virginebus ⁸ Vestalibus
solvet poena n. V XX

5662

Aufidia L f. Saturnina vixit annis ⁹ XXX. C. Iulius C.
f. Celer coniugi carissimae fecit. cum qua vixit annis ⁹ XVIII,
a qua accepit iniuriam nullam neque maldictu ¹⁰.

5817

d. m. s. Stefanis ¹¹ virgo intaminata, lumen quod acepi, red-
didi, patre ¹² meum Stephanum secuta. hoc fatum voluit. vix.
ann. XIII

¹ регрессивная диссимилиация: inpendis < impendis

² развитие фриктивного билабиального звука; особенно характерно для Пиренейского полуострова

³ coniugis suae — колебания в образовании падежных форм, свидетельствующие о непродуктивности категории родительного падежа

⁴ обратное написание в связи с изменением i > e

⁵ написание, свидетельствующее об изменении ks > s

⁶ вм. pilissimus — образование по аналогии с прилагательным типа magnificentissimus, benevolentissimus

⁷ вм. hunc (accus. sing.)

⁸ изменение i > e

⁹ ablativus temporis в значении accusativus temporis

¹⁰ синкопа протонической гласной, ср. ит. maledetto, исп., порт. maldito, фр. maudit из ст. фр. maldit

¹¹ исчезновение греческих придыхательных согласных; ср. phantasia (φαντασία), исп. fantasia, ит. fantasia, фр. fantaisie

¹² синкопа конечного m

d. m. C. Vettio Capitolino filio pientissimo ¹ Plotia Capitolina mater infelicissima fecit vix. annis XIII: qui die natali suo hora qua natus est obiit tan cito pictor acu Stygia ² delatus ad umbras, quam puer ingenio notus in arte sua. quod si fata velint alia ³ pro spirito ⁴ vitam, hoc mater titulo ⁵ maluit ante legi. sibi e. et (s) suis posterisque eorum.

d. m. Sabino Aug. lib. infanti dulcissimo, qui vix. ann. XVI m. VII infelicissimi parentes contra voto ⁶ fecerunt.

Olus Hirtius Bubalus locu(m) ⁷ deded ⁸ donavit H(i)rtiae Cيراتae. ne qui(s) vel(i)t in(t)er(p)el(l)ar(e) ea(m) ⁹. Olus Aeronius (sc. posuit)

T. Aelius Aug. lib. Primitivus archimagirus ⁷ et Aelia Aug. lib. Tyche coniunx fecerunt sibi et suis lib. libertabusq. posterisque eorum, custodia monimenti inhabitandi ne quis interdicere vellit. quod, si nemo de hac memoria nostra extiterit ⁸, pertinere debbit ad collegium cocorum Aug(usti) n(ostri) quod consistit in Palatio, quod neque donari neque veniri ⁹ permittimus. quod quis contra legem s. s. ¹⁰, fecerit dare debbit corpori, qui sunt in hac stationem ¹¹ HS L. m. n. ¹²

Cornelius Meponius iun. se vibum quod promiserat classi

¹ образование по аналогии с такими формами, как prudentissimus

² в.м. Stygias

³ изменение й > о, синкопа конечного т, spirito в.м. spiritum, titulo в.м. titulum

⁴ ablativus в.м. accusativus

⁵ синкопа конечного т

⁶ в.м. dedit; изменение і > е

⁷ греч. ἄρχιμαγειρος 'главный повар'

⁸ futurum exactum от exsto

⁹ veniri 'быть проданным'

¹⁰ supra scriptam

¹¹ обратное написание с связи с синкопой конечного т

¹² sestertium quinquaginta millia nummum

font(anorum) pavementum ariae¹ straturam exhibuit per Cornelium Meponium et vibiam Victorinam parentibus et Cornelium Probianum fratrem ipsius.

9604

nomen qui retinens tu(um) magnus Alexander, Pallados inventum medicinalemq(ue) laborem quot feci studio proximus ipse meo. testor nunc superos: non hoc meruisse videbar, in volnus² generis³ quot subito occidimus. i nunc et dubias fatorum ne(g)lege clades. coniunx, quod potuit, titulum mihi reddidit uni. Valeria Ursilla.

9659

L. Licinius M. f. Pol(lia) Nepos, cuius de vita merito pote⁴ nemo queri. qui negotiando locupletem se speravit esse futurum, spe deceptus erat, et a multis bene meritus⁵ amicis. hanc casulam⁶ in parvo fecit supremi temporis sedem maiori cura quam impensa potuit. diis parentibus suis hunc lapidem posuit supremum semoto loco, suptus⁷ quem factum est ut remanerent ossa et cineres C fratris et sua ube⁸ requiescerent, et perquem testari posset⁹ quam laboriose et non secure vixserit⁹. qui vivos multis in futurum suprema hospitia donavit amicis, cuius in hospitio requiesc(e)nt, multis gratis et amicis, quos rogat¹⁰ ut quod eis superat, suis donent gratis, ne vendant, vitent homines avaros, audaces monumentorum sacrilogos¹¹, per quos decessis nunquam requiescere licet.

¹ изменение безударного е в зиянии; area > aria > ит. aira, исп. era, фр. aire

² accusativus вм. ablativus

³ вм. generis (диссимиляция двух е)

⁴ potis est

⁵ обратное написание в связи с изменением й > ѳ

⁶ ср. о распространении уменьшительных суффиксов в народной латыни М. В. Сергиевский. Введение в романское языкознание, § 34; Э. Бурсье. Основы романского языкознания, § 196.

⁷ вм. subtus

⁸ изменение й > е

⁹ написание xs вм. x, свидетельствующее о том, что x уже не представляло собою звуко сочетания ks.

¹⁰ Моммзен толкует это место так: «cuius in hospitio resquiescant multi gratis et qui vivos multis in futurum suprema hospitia donavit amicis quos rogat».

¹¹ вм. sacrilegos по аналогии с sortilogos

diis manibus sacrum homo, violare noli si te moriturum putas. p(edes) q(uadrati) XII

9663

d. m. in hoc tumulo iacet corpus¹ exanimis cuius spiritus inter deos receptus est. sic enim meruit, L. Staius Onesimus viae Appiae multorum annorum negotias², homo super omnes fidelissimus, cuius fama in aeterno nota est, qui vixit sine macula an. p. m. LXVIII, Statia Crescentina coix marito dignissimo et merito, cum quo vixit cum bona concordia sine alteritrum animi lesionem, bene merenti fecit.

9792

d. m. praecedere voluisti sanctissima coix ut me relinqueres in lachrimis, si est aliquit in infernas partes bene³, ego autem sine te vitam sordidam⁴ exigo, esto felix et ibi, dulcissima Thalassia, educatrix c. v.⁴ et mihi in conuivio⁵ per annos XXXX. Papirius Vitalis arte pictoria maritus eius, feminae incomparabili, fecit sibi et suis.

10074

d. m. Vetruiae Venaeriae⁶. Caricus hortator factionis Veneti fecit coici bene maeritae⁷ quae vixit annis⁸ XXXVIII mensibus⁹ VIII

10238

T. Flavius Aug. lib. Alcon et Antonia Lyde monumentu¹⁰ fecerunt sibi et suis libertis libertabusq. communibus posterisque eorum cum aedificio Escitatio custodiae causa monumenti. itum actum aditum ambitum ita ut vivi possedimus posterisque

¹ слово corpus употреблено как слово мужского рода

² исчезновение n перед s, вм. negotians

³ accusativus вм. ablativus

⁴ clarissimorum virorum

⁵ развитие билабиального фрикативного звука, вследствие чего b и v стали произноситься одинаково и могли изображаться знаком b или v

⁶ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae, вм. Veneriae

⁷ вм. coiugi benemerenti

⁸ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁹ исчезновение n перед s

¹⁰ синкопа конечного m

nostri possideant, vivi vivis dedimus, inscribi iussimus, quod si quis eorum partem iuris sui vendiderit aut ex consensu universorum, ea pecunia in aerarium populi Romani inferri iubemus. hoc monumen. cum sua custodia heredem non sequetur ¹.

10246

Septimia Dionisia ius liberorum habens in hac custodiol(a)m ² Peladiana cum edificiollo ³ et monumento ⁴, qu(o)t ⁵ de frugalitate meam fabricavi a solo mi ⁶ et coiugi meo Aug. lib. ⁷ Tito et filis meis Setimio Venerio et Septimie Efesie ⁸, et iubeo ne de nomine meo excidat ⁹ quot si quis eruperit ¹⁰ legem preteriti ⁸ mei poene nomine inferiet DL milia liber(tie) lib(ertabusque) pos(terisque) aeorum ¹¹.

10458

d. m. L. Abuccius Aquila et Luceia Felicitas hoc loco sacra-runt ube posta ¹² est, Abucciae vernaе nostrae bene merenti Fortunatae annorum XVIII dieb. XXIII si qui huic loco manus intulerit, habiat ¹³ dolorem meum, quem ego habui.

10731

d. m. disce ¹⁴ quisque pius pater es vel mater que ⁸ generasti: natos habere bonu ¹⁵ est, si non sint invida fata. Sic tibi non rapiat mors invida tam cito natos, ut meis atque tuis dignis (le)ve(m) terra ¹⁵ preceris, ut mors in voltum ¹⁶ vivat semper-

¹ изменение $i > e$

² уменьшительное от custodia

³ стяжение дифтонга ae, ср. ит. edificio, исп. edificio, фр. édifice; edificio в том значении, что и aedificius, здесь 'часовня'

⁴ вм. monumento

⁵ qu(t) = quod

⁶ выпадение интервокального h

⁷ liberto

⁸ стяжение дифтонга ae

⁹ обратное написание в связи с изменением $i > e$

¹⁰ eruperit вм. ruperit

¹¹ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

¹² синкопа посттонической гласной

¹³ изменение неударного e в зиянии; ит. abbia, исп. habja, фр. ait

¹⁴ disce вм. discite

¹⁵ синкопа конечного m

¹⁶ in vultu; изменение типа склонения: вм. формы 4-го склонения употреблена форма 2-го склонения; употребление accusativus вместо ablativus после предлога in

que colatur. Aelius Marcellinus pater filio Felicissimo hoc ego feci bene, si quid sapiunt inferi qui vixit annis X menses V dies XI.

10791

d. m. T. Aelius Aug. lib. Saturninus et Aelia Glyconis infelicissimi parentes hunc munimentum¹ comparavimus nobis et T. Aelio Saturnino filio nostro dulcissimo, qui vixit annis VI, mensibus VIII, dib. XVI horis² VI et libertis libertabusque posterisque aeorum³ post obitum nostrum quisque hunc munimentum dolo malo donationis causa tradedisse⁴ voluerit, compellabitur a pontifices⁵ poenae nomine SS XXX n.

12675

Atinia L. filia Procla vixit anocla⁶ et mesoru⁷ quator

13101

d. m. Aurelius Festus Furciae Flaviae filiastrae bene merenti et domine et patronae, quamdiu vivo, colo te, post morte⁸ nescio. parce matrem tuam et patrem et sororem tuam Marinam, ut possint tibi facere post me sollempnia.

13150

M. Aureli Marciani et Baleriae⁹ Felicissimae coiugi et libt. libertabusque suis posterisque eorum, et Valeriae Marcianae filiae, et Aurelio Marciano marito eius, et filiorum eorum. h. m. si quis bendere boluerit⁹ bel⁹ donare, inferet in aede Saturni (sestertium) L m. n.¹⁰

¹ обратное написание в связи с изменением й > ѳ

² ablativus temporis вм. accusativus temporis

³ обратное написание в связи с изменением ае > е

⁴ изменение й > е

⁵ вм. pontifices

⁶ выпадение посттонической гласной, вм. annicula

⁷ изменение ns > s

⁸ синкопа конечного m

⁹ развитие билабиального фрикативного звука

¹⁰ millia nummum

Caeciliae Sex. f. Iustae que vixit an. XLVII m. III cuius reliquias cinerum hic ossa ¹ sepulta pie ² nunc blandae memoriae quiescit ³. tute tecta Tiburtino Lunense Lesbio lapillo. q. v. f. et f. o. ⁴ isto

15316

d. m. CL. Vincentio, qui vixit ann. XVII mensib⁵. VI plenis, ipso die decessit ⁶. Caecilia Crescentia uxor marito innocentissimo fecit V kal. Aug. Caecilio Vincentio patri Cl. Vincenti, qui mox vidit filium suum valde ⁷ defectum esse animo spondit ⁸ ante dies XXIII mortis fili sui rebus humanis exemptus est. Cecilia Crescentia cognata ⁹ benemerenti fecit.

15477

Claudie Ide ¹⁰ fil. suae (et) libertis libertabus posterisque eorum. ne qui liciat ¹¹ ius sum ¹² vendere quodsi venderit, ad aerarium sex milia dabet ¹³.

15546

diis manibus Claudiae Pistes: Primus coniugi optumae ¹⁴ sanctae et piae benemeritae non aequos ¹⁵, Parcae, statuistis stamina

¹ ossa — форма им. пад. мн. ч. существительных среднего рода в народной латыни могла переосмыслиться в им. пад. ед. ч. существительных женского рода с исходом на а; ср. folia — мн. ч. (от folium), ит. foglia, исп. hoja, фр. feuille

² стяжение дифтонга ae

³ вм. quiescunt

⁴ quae viva fruetast et fruetur obita

⁵ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁶ Моммзен предлагает такое толкование: eodem mensis die quo natus erat, defunctus est

⁷ выпадение посттонической гласной

⁸ литерат. despondit animum 'упал духом'

⁹ в значении 'невестка'; ср. ит. cognata, исп. cuñada, порт. cunhado

¹⁰ стяжение дифтонга ae

¹¹ вм. ne cui liceat; йотизация неударного е в зинии

¹² suum; стяжение неударных форм местоимения

¹³ изменение i > e

¹⁴ образование по аналогии с postumus, соответствует древним формам степеней сравнения с суффиксом to-mo; см. Эрну. Историческая морфология латинского языка

¹⁵ подразумеваются 'нити жизни'

vitae, tam bene compositos potuistis sede¹ tenere, amissa est coniunx, cur ego et ipse moror? si felix essem, Piste mea vivere debuit². tristia contigerun³ qui amissa coniuge vivo. nil⁴ est tam miserum quam totam perdere vitam nec vitae nasci. dura peregistis crudelia pensa sorores, ruptaque deficiunt in primo munere fusi⁵: o nimis iniustae ter denos dare munus in annos. deceptus⁶ — gravius fatum — sic pressit egestas. dum vitam tulero, Primus Pistes lugea⁷ coniugium.

15860

d. m. C. Cluturius Filetion Secundie Victorie⁸ coiugi dulcissimae incomparabili⁹ bene merenti fecit, loco concesso ab Aurelio Aug. liberto Agapeto et ab Ulpia Festa optimae feminae et ab Aurelio Aug. liberto Hermetiano filio heorum¹⁰, quorum benignitate⁸ et pietate⁸ heorum¹⁰ accepta patronos mihi atque sibi¹¹

16809

d. m. Demetrius Aug(isti), dib¹² bibus¹² fecit sibi et Ulpiae Creste coniugi benemerenti et Flaviano Aug. lib. filio et filis suis et libertis libertabusque posterisque suis. si quis donationis eorum aea¹⁴ monumenta cum aedificis sui causa dederit¹⁴ sive vendare¹⁴ voluauerit¹⁴, infaeret¹⁴ aerario poupli Romani sestertia centumilia nummum

¹ синкопа конечного m

² перифраза, на основе которой развилось условное наклонение в итальянском языке; *cantare habuit* > *canterebbe*

³ отпадение конечного t, характерное для латыни Апеннинского полуострова

⁴ синкопа h, вм. nihil

⁵ Buecheler анализирует *fusi* как *genetivus singularis*

⁶ *deceptus* относится к *annus*: в год, когда было суждено

⁷ *lugeam* — в значении 'lugebo': употребление конъюнктива в значении будущего времени

⁸ стяжение дифтонга ae

⁹ явление регрессивной диссимилиации

¹⁰ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

¹¹ значение последних слов неясно

¹² возможно, *lib.* — *libertus*

¹³ развитие билабиального фрикативного звука

¹⁴ обратное написание в связи с изменением ae > e

¹⁵ *ablatus temporis* вм. *accusativus temporis*

17508

Fabius Caricus fecit Fabio Zotico filio benemerenti, qui bixit¹ atnis² cinquae³ mensibus² cinq. debus² XVII.

17622

d. m. Fabiae Pyrallidi optimae et sanctae patron(ae), de se bene merit(ae), Artemisius libertus. cunctorum haec suboli sedem post morte⁴ reliquit, ante tamen nate coniuge et ante suo⁵ nondum secura dum flet maestissima mente, occidit et tristes decepit⁶ maesta fovendo. set nos solliciti memoresque parentis amore⁴ matrem cum nato coniuge cumque suo securos colimus memores⁷ de nomino nostro, et faciet suboles multos memorata per annos sacra deis patribusque suis, memoresque priorum et memores nostri, nostrorumque alta propago aeterno servant semper memorabile nomen. quisquis e(s), aut olim nostra de stirpe futurus, sis memor antiqui nominis et tituli, in quorum titulo hic datur esse locus, et domus aeternae⁸ tu tueare focos

18086

hic est positus Fl. Hermes quem Fatus⁹ longius ducere noluit, qui maluit luctum linquere quam gratias reddere suis, derisor aviaes¹⁰, quia se dicebat nutrire bacchillum¹¹ summae senectae, delusit fratrem patris quia nimius erat blandus ad illum¹², aviumque¹³ suum adlectabat voce pusilla, ut cuncti vicini dicebant «o dulce Titul!»¹⁴

¹ развитие билабиального фриктивного звука

² ablativus temporis вм. accusativus temporis

³ cinquae вм. quinque, ср. ит. cinque, исп. cinco, фр. cinq.

⁴ синкопа конечного m

⁵ ante morte sua

⁶ Buecheler предлагает толковать это место как «decepit morte sua»

⁷ после метог 'помнящий' в литературном языке употреблялся genetivus

⁸ комментаторы предлагают «aeternae que domus»

⁹ утрата грамматической категории среднего рода

¹⁰ aviaes — образование по аналогии с формами 3-го склонения

¹¹ вм. baculum

¹² распространение предложных конструкций с винительным вместо дательного

¹³ aviumque

¹⁴ синкопа конечного m; винительный падеж в восклицательных предложениях

dunc haec agerentur, iuvenes de subito acceperunt sui luctu⁷
 parentes,
 hic tamen in biennio vixit quasi qui vixisset sedecim annis¹:
 talis enim sensus erat illi, quasi properantis ad Orcum.
 itaque tibi dico, qui nescis dulc(em) voce⁷ dicere filii,
 ne vellis cupidus poen(a)e manere mal(a)e².

18758

diis manibus sacru. A. Furio Epaphrodito, qui vixit annis¹
 LXXX et Consiae Procule que² vixit ann. LXV, patronis
 bene merentibus fecerunt. liberti libertaequae et coliberto
 Furio Epaphrodito, qui in eum sepulcrum est conditus verna
 eorum, qui vixit annis¹ XIX, hic tumulus nullo patebet⁴,
 si quis autem in hoc sepulcrum marmorato⁵ reliquias corpo-
 ris intulerit, poenibitu⁶ inter suos collibertos HS ∞n et pos-
 terisque nostroru eam poenam. huius sepulcri cura⁷ egit
 Furius Successus

19055

hoc iacet in tumulo segura Glyconis⁸ honesto⁹: dulcis nomi-
 ne erat, anima quoque dulcior usque, que² nucquam¹⁰ tetricos
 egit sibi lucis honores, set magi¹¹ lascivos suabes¹²
 Bacchoq. madere, simplicitate sequi cantus mollesq. coronas.
 lusibus ipsa suis generabat saepe et amore⁷ dulce⁷ sibi
 natisque suis quos pube¹³ reliquit, Castorea fratris¹⁴ sub
 imagine quos generavit digna quidem frui perpetua de luce
 benigna, set celerat quo nos fata benigna vocant P. Mattius

¹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

² Моммзен предлагает толковать предложение, начинающееся с qui: «tu qui nescis filii vocabulo blando defunctum compellare abito neve hoc loco resistas»

³ стяжение дифтонга ae

⁴ изменение $\ddot{y} > \epsilon$

⁵ синкопа конечного m, изменение u > o

⁶ вм. punietur

⁷ синкопа конечного m

⁸ вм. Glyco

⁹ следует анализировать как «animo honesto»

¹⁰ nucquam вм. punquam

¹¹ синкопа конечного s

¹² развитие билабиального фрикативного звука

¹³ можно истолковать как «in pube» или «pubes» с отпадением конечного s

¹⁴ обратное написание в связи с изменением $\ddot{y} > \epsilon$ вм. fratres

Chariton coniugi b. m. f.

19915

d. f. m. L. Iulius L. fil. Pal. Crescens fecit sibi et libert. libertabusq. suis ita ut si exteri nominis heredes habuero eos quoad vivent in hoc monumentum ius habere volo, ita ne de nomine meo exiat¹ aut ne alius titulus alterius nominis inscriptus infigatur, et post eorum excessu omnem ius huius monumenti ad libert. libertasq. meos et postteros eor. pertinere volo. in fron(te) p.(edes) XXXVII, bersur. sinister² p(edes) XLV in agro paries long(us) p(edes) LX.

20217

C. Iulius Sex. f. Cor. Postumus, Furius Bercundus³, Furia Pietas, M. Furius Telesforus⁴ titulum⁵, qui perivit, itaque benemerentib. patronis noum⁶ titulum⁶ sua impensa restituit C. Bellicio Torquato et Ti. Claudio Attico Herode cos.

22437

et hic locus macereola⁷ clusus⁸ ad familiam Messianam et Clodianam⁸ pertinet

23629

d. m. Ottediae Zmyrnae coniug. b. m. q. v. ann. XVI m. VIII. C. Satrius Abascantus fecit, et sibi et suis posterisq. eorum. hic iaceo infelix Zmyrna puella tenebris, quae annos aetatis agens sex et dece⁹ mensib(us) octo amisi lucem anima mea rapuerunt fata iniqua. castior ut¹⁰ probior servatior¹¹ ulla marito te precor, hoc qui releges¹² si pietas habet ulla locum, sic simile⁹ titulum natis non scribere possis, discedens dic: Zmyrna vale. iterum te repetem(us) in anno

¹ йотизация е в зиянии

² sinisterior

³ развитие билабиального фрикативного звука

⁴ утрата придыхательного греческого звука φ (ph)

⁵ исчезновение посттонической гласной, ср. фр. titre

⁶ выпадение интервокального v; ср. пров. и фр. раон < pavonem

⁷ производное от maceria 'ограда'

⁸ стяжение дифтонга au

⁹ синкопа конечного m

¹⁰ вм. aut

¹¹ возможны два истолкования этого места: 1) aut probior servatur nulla, 2) ut castior, probior, servatior ulla marito fuerit.

¹² изменение i > e

24724^a

Pontius Leose bivo¹ fecit sibi et Pontia Maia coius heius² fecerunt filio suo Apollinari bene merenti

24972

Primitivus pater fecit Primitive filie sue, que³ vixit an. XI mens VII

26121

G. Seius Vitalis vixit annis XIII mensibus VI, diebus⁴ XXII quem non licuit plus aetatem suam⁵ frui. infelicissimam matrem suam fecit, Cattia Fortunata fecit filio suo pientissimo.

26943

d.m. P. Sullius Zoticus et Sullia Nice coniunx vivi sibi et filis et libertis libertabusque posterisque aeorum⁶ fecerunt ita ne a quoquam eorum hortulus alienetur vel veneat. quot si quis donare vendere alienareve aliquo modo voluerit Iuliae Tatianeti coiugi optimae et libertis libertabusque posterisque eius Sullius Istefanus⁷.

28695

Vettiae C.f. Chrysid. te rogo, praeteries⁸, ut parcas calcare iacente⁹ infantis miserae membra iacentis humo. quae totiens lugenda erit, quoties te, memorabilis aetas, erepta doluere sibi qui te genuere parentes. non nasci melius fuerat, quam nunc indigna iacerent ossa cinis facta est iam non resposura⁸ parenti

28916

Victor puer vixet¹⁰ annus¹¹ octo dies viginti et septe⁹.

¹ развитие билабиального фриктивного звука

² гиперкоррекция в связи с утратой h

³ стяжение дифтонга ae

⁴ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁵ accusativus вм. ablativus

⁶ гиперкоррекция в связи с изменением ae > e

⁷ развитие протетической гласной

⁸ изменение ns > s

⁹ синкопа конечного m

¹⁰ i > e

¹¹ обратное написание в связи с изменением u > o

29195

hic situs est M. Ulpus Firmus A. L. anima bona superis reddita, raptus a nymphis. vix. ann. VIII m VI, deceptor parentorum¹ Ulpus Nymphicus fil. dulcissimo.

29544

d. m. T. Volusio Valentino fecit Scabria Fortunata coiuх, quae vixit cum ium² annis³ X m. III, coiuги bene merenti, qui vixit annis³ XI m. III diebus³ VI bene merenti fecit.

29849^a

Roma capus⁴ mundi

29924

si quis ei arae sivae⁵ saepulturae quamdoque manus inferae⁵ voluerit, inferat collegio pontificum (sestertium) C mil(ia) n(ummum)

29947

tu ne vellis aliena membra inquitare iacentis, dolies⁶ conparabit⁷ sibi, quod si nocueris, noceberis ab alio.

30111

quandius vixi, quaesivi nec cessavi perdere semper: mors intervenit, quae facit ut ab utro quae vace(m)

30118

d. m. tu qui praeteries⁸ spectas mortis monumentum meum aspice quam misere sit data vita mihi. annorum⁸ VIII vixi dulcissima parentibus meis, in (decimum) ascendens anima⁹ deposui meam. hoc tantum testor te, lapis, ossa requiescas, ne te velis esse graves¹⁰.

¹ образование по аналогии с существительными 2-го склонения

² в.м. ео; гиперкоррекция в связи с утратой конечного m и изменением i > e; u > o

³ ablativus в.м. accusativus

⁴ образование по аналогии в.м. caput; ср. ст. фр. chies (им. падеж ед. числа)

⁵ обратное написание в связи с изменением ae > e

⁶ изменение ns > s

⁷ развитие билабиального фрикативного звука

⁸ genetivus в.м. accusativus

⁹ синкопа конечного m

¹⁰ изменение i > e

(...paucis) mensibus actis post nuptias, tenero per quam bi-duatus¹ (amore) est, casta cui coiu(x)c(u)bilis servat amorem posteris ostendens, ulli si credere fas est. patre repugnante prop(r)io hec² nomine signat nobercam¹ vincens. fame nomen ubiquem³.

...marit non potuit totos ter denos ann(os) sextumque re-plere). (h)eu qu(a)ntus dolor est amissa coniuge kara. plus amor imment est⁴ animo lacrimisq. incenditur ardor, nulla datur requies, eretque⁵ in pectore volnus. quam brebis⁶ innocuis vita est. sic fata dederunt.

s. d. d.⁷ ex voto camaram et paretes⁸ suis impendis a novo vestibit¹ Crescentian(us) actor Orfiti (c. p.)

respice praeteriens, viator, consobrini pietate parata. cum lacrimis statui, quanto in munere posto⁹ videtis. Pannonia terra creat, tumulat Italia tellus. ann(is) XXVI ut sibi castris honorem atquireret ipse, dolori ma(g)no¹⁰ sustentavit tempore longo. Postea cum sperans¹¹ dolorem effugisse nefandam, ante diem meritum hunc demersit at Styga Pluton.

¹ развитие билабиального фриктивного звука

² стяжение дифтонга ae

³ обратное написание в связи с синкопой конечного m

⁴ in mente est animo

⁵ haeret que; стяжение дифтонга ae, исчезновение звука h

⁶ развитие билабиального фриктивного звука

⁷ silvano, dono datum или silvano deo domestico

⁸ выпадение неударного i в зиянии; ср. ит. parete, исп. pared.

⁹ выпадение посттонической гласной, употребление ablativus вм. accusativus

¹⁰ вм. accusativus: dolorem magnum

¹¹ вм. speraret

quotsi fata eo¹ sinuissent luce² videre, ista prius triste munus posui dolori repeltus, munus inane quidem. terra nunc dividit ista ossua sub titulo potius. tu opta, viator, cum pietate tua ipso terra leve, nobis fortuna beata³, ex qua tu possis obitus bene lin(q)uere nato. Val. Antonius et Aur. Victorinus hered. Ulpio Quintiano eq(uiti) sing(ulari) ben(e)mer(enti) posuer(unt).

32398^a (2120)

Velius Fidus Iubentio⁴ Celso collegae suo salutem. Desideri(um) frater, Arrii Alphii Arriae Fadillae, domini n(ostri) imp(eratoris) Antonini Aug. matris, liberti, libellum tibi misi, cogniti mihi ex longo tempore primae iubentutis. etiam miratus, cum ab aedibus essem, quot eo lo(co) se contulisset, a quo didici causa se requi(e)tionis set et religionis magnopere(re) a domino n(ostro) imp(eratore) impetrasse⁵ ita ne qua mora videatur ei per nos fieri, libellum subscriptum per eudem⁶ publicum sine mora mihi remittas. opto te salvon⁷ et felicem es. exepu⁸ libelli dati cum ante hos dies coiugem et filium amiserim et pressus necessitate corpora eorum fictili sarcofago commendaverim, donique⁹ is locus, quem emeram, aedi ficaretur via Flaminia inter millar¹⁰ II et III euntibus ad parte laeva custodia monumenti Fla. Thumeles, maesolaeo¹¹ M. S(i)li Oricili: rogo, domin(e) permittas mihi in eodem loco in marmoreo sarcofago¹², quem mihi modo

¹ синкопа конечного m; переход ð > o

² синкопа конечного m

³ ipsi terram levem, nobis fortunam beatum

⁴ Iubentio в м. Iuventio; развитие билабиального фрикативного звука

⁵ Моммзен толкует это место следующим образом: «etiam miratus, cum ab aedibus meis abessem Alphium me persecutum ab eundem locum se contulisse, ab eo didici ipsam ob causam requitationis, sed religionis magnopere a domino nostro impetrare quid velles»; обратить внимание на порядок слов.

⁶ eundem

⁷ изменение ð > o; изменение m > n

⁸ синкопа конечного m; упрощение группы согласных m p

⁹ в м. donec

¹⁰ milliarius — римская миля

¹¹ в м. mausoleum от греч. Μαυσωλεον — гробница царя Мавсола

¹² ablativus loci в м. accusativus loci

comparavi, ea corpora colligere, ut cuandone¹ ege esse desier², pariter cum eis ponar. fecretum³: fieri placet. lubentius Celsus promagister subscripsi III nonas Noemb. Antio Polione et Opimiano kos., ordina(r)is Severo et Sabiniano cos.⁴

32965

d. m. s. Val. Maxentio aeq(uiti) ex numero lanciarorum⁵ vixit an. XXVI, mil(itavit) an. VI iscola⁶ aequitum b. m. f.

34060

d. m. hic iacet Aufidia Severina signo Florenti, bis quinos denos quae vixit annos aetatis. casta fide semper toru maritale⁷ dilexit sobria, non moecha, simplex animoque benigno, dedita coiugi soli suo, ignara alienum. compari dulci suae incomparabili solae⁸ Basileus fecit, quod fieri ab illa cupiebat

34635^a

d. m. Aurelius Niceta Aureliae Aelianeti filiae benemerenti fecit, fossor, vide ne fodias, deus magnu⁹ oclu⁹ abet¹⁰, vide, et tu filios abes¹⁰

34639

d. m. Aurelio Sabiniano Aurelia Iemnuara¹¹ fecit coniugi benemerenti, qui¹² vixit annis¹³ L.

¹ вм. quandone

² вм. desiero

³ вм. decretum

⁴ вм. consulibus

⁵ производное от lancea 'копье', lanciarius 'копьеносец'

⁶ развитие протетической гласной, schola > iscola, исп. escuela,

фр. école

⁷ синкопа конечного m

⁸ игра слов: compari — incomparabili

⁹ выпадение посттонической гласной

¹⁰ утрата звука h

¹¹ возникновение группы mп можно объяснить гиперкоррекцией, ср. domina > domna, ит. donna

¹² утрата формы ж. р. относительных местоимений

¹³ ablativus temporis вм. accusativus temporis

Urbanilla mihi coniunx verecundia plena hic sita est
 Romae comes negotiorum socia parsimonio¹ fulta.
 Bene gestis omnibus cum in patria mecum rediret,
 Au miseram Carthago mihi eripuit sociam.
 Nulla spes vivendi mihi sine coniuge tali:
 Illa domum servare meam, illa et consilio iuvare.
 Luce privata misera quescit² in marmore clusa³.
 Lucius ego coniunx hic te marmore⁴ texi.
 Anc⁵ nobis sorte⁶ dedit fatu⁴, cum luci daremur

2833

d. m. L. Carinius Fortunatus vet(eranus) vixit anis⁶ LXXXI.
 Calpurnius Tevestinus ispeculator⁷ patri posuit

2988

d. m. s. L. Tullio Felici, vixit anos XXV meses⁸ II dies
 XVII, discens⁹ aquiliferu¹⁰ leg. III Aug., memorie¹¹ eius po-
 suit L. Boncius Secundus, aunculo¹²

3147

C. Iulio Fido eq(uiti) cho(hortis)¹³ VII Lusitanorum vix. an.
 XXV per Iulio Casto fratre¹⁴

3319

qualis fuit, Aconia, muneris ut meus fatus¹⁵ esset brev(is)
 cunti fuimus pares

¹ изменение типа склонения вм. parsimonia

² исчезновение неударного i в зиянии

³ стяжение дифтонга au; ср. ит. chiusa

⁴ синкопа конечного m

⁵ утрата звука h

⁶ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁷ развитие протетической гласной

⁸ изменение ns > s

⁹ 'ученик'

¹⁰ синкопа конечного s

¹¹ стяжение дифтонга ae

¹² синкопа интервокального v; распространение уменьшительных суффиксов; ср. фр. oncle, пров. oinle

¹³ обратное написание в связи с исчезновением греческих придыхательных звуков

¹⁴ ablativus вм. accusativus после предлога per

¹⁵ исчезновение среднего рода имен существительных

3485

d. m. s. Caecilia Getula vixit an. mecu¹ III mensibus² VII dieb. XVII. C. Valerius Antoninus ispose³ rarissime⁴ fecit

4373

d. m. s. Veneriae piissimae matri. vixit annis² L. post obitum tuum, piissima mater. quaeque fuerunt tibi, funeri lata sunt sepellita⁵ et post reliquias recollectas⁶, ut molliter essent, tumulo conditas effeci ego Primus Aug. n. adiut. / tab(ulariorum), (f)ilius

4551

d. m. s.

C. digno innocenti viro qui impleta tempora⁷ cessit, Iulius pater erat, qui vixit annis² LXXX, Rufulus⁸ cognomine, cuius ut na()

5030

d(is) m(anibus) s(acrum). hoc in loco suo conditum est corpus meum Iuliae Victoriae a Iunio Hyacintho marito rari exempli, quae vixi annis² XXVI m. III d. XXIII iugumque coniugalem pudicum piissimo marito exhibui in diem vitae meae. vos superi bene facite, diu vivite et venite

5370

Seius Fundanus nutritivos natos duo in prima aetate ex germana coniuga⁹ in studiisq. misit et honores tribuit. Post tantos sumptus non fructus nemine¹ funeravit natos et hanc coepit opera. senex laborans haec perfecit omnia, v(ixit) a(nnos) Germana coniunx v. a. LXXX.

¹ синкопа конечного m

² ablativus temporis вм. accusativus temporis

³ развитие протетической гласной: ст. фр. espose, совр. épouse

⁴ стяжение дифтонга ae

⁵ образование по аналогии со слабыми причастиями на tus вм.

sepulta

⁶ accusativus absolutus

⁷ ablativus absolutus

⁸ акростих: C. Iulius Rufulus

⁹ образование по аналогии с формами 1-го склонения

Sorori coniugis ornavit memoria⁸,
quae Julia Prima v. a. LXXX.
Valeas, viator, lector meis carminis

5784

d. m. s. bonus vi(ator) o(pto) t(u) valis¹ C. Iulius C. f. Q(ui-
rina) Ponticus peregrī² poteus³ quam domus⁴ suae, proesus⁵
sicut meruit, apud Lare suo vita privatus est. v. a. LXII.
o(ssa) e(ius) b(ene) q(ui)escant). iulia C. fil. Optata v. a. XIII.
h. s. e. o. t. b. q.⁶

7156

Hic ego qui taceo, versibus mea⁸ vita⁸ demonstro:
Lucem clara⁸ fruitus es tempora summa,
Praecilius Cirtensi lare⁷ argentariam exhibui artem.
Fydes in me mira fuit semper et veritas omnis.
Omnibus communis ego: cui non misertus ubique?
Risus, luxuria⁸ semper fruitus cun⁹ caris amicis,
Talem post obitum dominae Valeriae non inveni pudicae;
Vitam cum potui gratam habui cun⁹ coniuge sanctam.
Natales honeste meos centum celebravi felices;
At venit postrema dies, ut spiritus inania mempra reliquat.
Titulos quos legis, vivus mae¹⁰ morti paravi,
Ut voluit Fortuna; nunquam me deseruit ipsa.
Sequimini¹¹ tales, hic vos expecto, venitae¹⁰.

7384

d. m. Geminia Ingenua univira conservatrix dulcissima, mater
omnium hominum, parens omnibus subvenies¹², innocens cas-

¹ вм. valeas; очевидно, образование по аналогии с формами 3-го спряжения

² обратное написание в связи с изменением $\text{Y} > \text{e}$

³ обратное написание в связи с изменением $\text{e} > \text{j}$ в зиянии, ср.
Проб: Ianus non laneo

⁴ вм. domi

⁵ вм. prorsus

⁶ his sita est, ossa tibi bene quiescant

⁷ вм. lari

⁸ синкопа конечного m

⁹ изменение конечного m в p ; ср. $\text{gem} > \text{rien}$ (фр.)

¹⁰ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

¹¹ акростих: L. P. Fortunatus

¹² изменение $\text{ns} > \text{s}$

tissima praestans rarissima. v. a. LXXXI. tristem fecit nemine¹. o(ssa) v(olo?) b. q.

7517

Iuliae Renatae omnium feminarum sanctissimae, seniles annos inpletos² Iulium Sarnianum suum maritum secuta est. v. a. LXX.

9020

Plutoni, Cyriae et Cereri matri diis sanctis Q. Clod(ius) Clodianus colonie³ patronus dispunctor omnibus honoribus perfunctus votum promissum cum Iulia Donata coniuge et Clodiis Aprile filio ceterasque filias aram constituit dedicavitque a.p.⁴ CCL XXXI XI Kal. Mart.

9081

(manibus hoc) sacrum (c)e(r)ta pieta(te resol)vo,
oc⁵ donu¹ eg(o) dulci(ssimae) Feliciae filiisque sep(ulti)s
Victorie⁶ et Iuliae dulcissim(is) (f)ili(s).
nomaen⁶ viget (e)cce vestrum i(n) titulo⁷ clarum,
donum nature⁸ meritis de carmine s(i)gn(o).
(fel)ix e(cc)e solum te(git hic) duo n(o)mina car(a),
(ux)or te Felicia, (ad plan)ct(us...)

9127

d.m.s. reddere quot solum licuit post morte m(a)rite³
hunc tumulum vobis, M(a)nes, m(o)nim(enta)⁸ que (s)acra
obsequiumque mei Victorinus vovi dolor(is).
Iacet in hoc loco Iulia Kara, quae vix(it) ann. XL m. III d. XI
et linquit dulces natos et coniuge (dig)nu¹.
Fec(it) d(e)d(icavit)que p(rovinciae) CCXX.

¹ синкопа конечного m

² accusativus absolutus

³ стяжение дифтонга ae

⁴ apud provinciae

⁵ исчезновение звука h

⁶ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

⁷ синкопа конечного m; переход ð > q

⁸ вм. monumenta

d.m.s. Sex. Iul. Iulianus ex Germania superiorem.
tribunus n.¹ Syrorum Mevensium, hic sepultus est,
dum deducit Eumorisbas s.s.² ∞³ in Tingitana¹⁰ provinciam,
qui vixit annis⁴ XXXXV, cui monimentum⁵ fecit Iul.
Ingenus frater et heres, curante Sacimatho liberto
eiusdem defuncti.

9768

d.m.s. Magnius Iulius sacerdos vix. anis⁴ LXXX,
ic⁶ situs ets⁷. pio patri fecerunt Pudens et Oneratus⁸

9910

d.m.s. Elius datus viixit anis⁴ XXV, cui pater feciit
eternale⁸ z(etam)⁹

11594

d. m. s. C. Iulius Felix vix(it) annis⁴ LXXXII mensibus⁴ VII.
non digne Felix, citto vitam caruisti, miselle: vivere debue-
ras, annis⁴ fere c(entu)¹⁰ licebat. si sunt manes, sit tibi terra
levis h. s. e.¹¹, uxor carissima (fecit)

12794

d. m. s. Nimphydia miserina, vixit anno uno⁴ M VIII diebus⁴
XX noctu¹² una orabus¹² IIII

13134

dis. m. s. Tu quicum q. () pius vel inbenignus legens
tit(ul)um q. meo fles aetatim q. mae¹³ quae aute non debui

¹ numeri² Syrorum sagittariorum³ знак, обозначающий тысячу — milliarius⁴ ablativus temporis вм. accusativus temporis⁵ вм. monumenta⁶ синкопа начального h⁷ вм. est⁸ стяжение дифтонга ae, синкопа конечного m⁹ diaetem — палатализация dj¹⁰ синкопа конечного m¹¹ hic situs est¹² смещение типов склонения: noctum вм. noctem, horabus вм. horis¹³ titulumque meum fles aetatemque meam

talem q. lucem nec tales superos linquere qua rem. q. dicis
 fui enim hobes¹ caro sponso cuius q. mores timida semprer
 ... q. caritatem servavi quia etenim. is a me merebatur qui.
 me tam caste diligebat vixi ad q. simpliciter, in cuius.
 o. pudorem nemo nec iactare ne. q. aput caro marito² inodiari
 potui³ o. q. cum q.⁴ tu sancta femina potueris⁵ tam caste
 vivere. scio enim posse te care diligi si meo q. rito⁶
 castitati⁷ vivas quia ego post meum. q. obitum multorum anno-
 rum memoria⁸ marito reli(qui). sed ago superis gratias quod
 dum q.⁹ eo¹⁰ viveri¹¹ nil voluptatibus meis negavit quia et
 ipsa meruera⁸. severa Aug. serv(a) pia vix. an. XX IIII m
 VI die XI H. S. E. fecit merenti coniux.

16566

(a)gitare iuvenilis amor ullo magistro data. reliquis toti-
 dem annis¹² vixi bene, ut fata scripsere mihi. ferarum¹³ multo
 fuit potior, quem domui quadripedem freno. milibus, ut vili,
 vinti¹⁴ fuit¹⁵ sub me si qui cecurrit ecus¹⁶. metae, quod fuit

¹ opes, гиперкоррекция в связи с утратой звука h

² изменение $\bar{u} > \bar{o}$, синкопа конечного m

³ начало надписи содержит много неясностей. Моммзен предлагает следующее истолкование: «Tu quicumque — leges titulum meum fles aetatem meque; ante non debui talem lucem nec tales superos linquere. Qua rem? dicis. Fui enim hoboediens caro sponso, cuius mores timida semper castitatem huiusque caritate servavi. Quia etenim a me merebatur, qui me tam caste diligebat, advixi simpliciter».

inodiari = adduci in odium; отсюда фр. ennuyer, исп. enojar

⁴ quae cumque

⁵ coniunctivus для выражения пожелания

⁶ в. ritu, образование по аналогии с соответствующей формой 2-го склонения

⁷ в. castitatis; образование по аналогии с формами 2-го склонения

⁸ синкопа конечного m

⁹ dum quum

¹⁰ ego; ср. ит. io, исп. yo, фр. je

¹¹ синкопа конечного m, обратное написание в связи с изменением $\bar{i} > \bar{e}$

¹² ablativus temporis в. accusativus temporis

¹³ genetivus в. ablativus после potior

¹⁴ народно-латинская форма числительного, ср. ит. vente, исп. veinte, фр. vingt

¹⁵ т. e. milibus passuum ut minimo viginti

¹⁶ изменение qu > k

optabile mori, sum cornuo labsum; sicut fuit in voto, peri¹, licet ob grave² casus. nunc requiescunt reliquiae trig(a)ri solo, per³ quo fui notus. C. Iulius Camma

16752

d. m. s. v. ⁴ LXXXV Saturninus s(acerdos) A(esculapi); si quis posit⁵ observare vinu⁶ non bibere annos XXXVIII meses⁷ septe⁶, ipse posit sacerdos esse

17422

p(ositum) t(estamento) Corneli Ziomedis⁸ vix. an. XLIII m. III d. XII Cornelius Fructo(s)us fratri ob memoria feci

18792

d(is) m(anibus) s(acrum) C. Aemilio Ianu(a)rio iuniori signo⁹ agentis memoria literarum Amandio¹⁰ ob sorte⁶ e(t) fortuna improba⁶ qui cum per annos bis octonos vita gerit, o non ut meruit pesti vita functus est inofesus⁷ cum ministeria tria, Fortunata Augendus Augenda. ei conscius (a)eter. h(ic) e(st), b(ene) q(uiescat).

19146

d. m. s. memorie¹¹ Clodi¹² processi, multis annis¹³ navigando et peregrinando hanc sede⁶ peti¹⁴, hanc quoque (d)omum aeterna⁶ mihi vius posi¹⁵ et coniugi, et hoc est, quod videtis. amici, valete, v. a. LXXXV. ot. bq.¹⁶

¹ выпадение интервокального v, стяжение двух i

² синкопа конечного s

³ ablativus в м. accusativus после предлога per

⁴ s. v. — solvit votum

⁵ образование по аналогии в м. potuit

⁶ синкопа конечного m

⁷ изменение ns > s

⁸ палатализация dj; ср. diurnum — ит. giorno, фр. jour

⁹ signum

¹⁰ amando

¹¹ стяжение дифтонга ae

¹² стяжение дифтонга au

¹³ ablativus temporis в м. accusativus temporis

¹⁴ petivi — выпадение интервокального v

¹⁵ в м. posui

¹⁶ ossa tibi bene quiescant

d. m. s. Iulia Aucenda vixit an. XXXX m. III z(ebus)¹ v.
Terentius matri dulcissimae fecit.

21014

in praeteritu² ita locus sorori fuerat conlocatus³, ut cum
tempus aliis venisset, loca pararentur ita, ut, destructo loco
et receptis tam marito quam uxore, locus, qui fuerat solutus
rursus concluderetur, plurimo tempore transacto factum non
est: nunc superveniente Fl. Honorato filio, primi loci sesq(ui-
plicario)⁴ off(ici) prov(inciae). Sitifens(is) Honorio patri et
Saturninae matri amantissimis fecit (anno) prov. CCCIII⁵.

21031

M. Furius Herennus Pariri(a) Astigitan(us) Veterani f(ilius)
hic situs est. Baetica me genuit telus⁶, cupidus Libuae cog-
noscere fines Caesar(e) veni cupidus. fata me rapuere mea.
et me⁷ iacio eidus⁸ ignotis. vixsi annis⁹ L vivere dum
liquit, carus meis et pius vixsi et in omnia sollers ite mei,
sine me ad meos ite. dic rogo, praeteriens hospes: Sit t(ibi)
t(erra) levis⁷ et moliter ossa quiesc(a)nt

21086

Julia Clita Epapra liberti regis lubae liberte¹⁰ vixit anos¹¹
L. Dinamis mater eius posuit ae¹² sua impesa.

¹ Палатализация звуко сочетания dj; z — постоянный графический эквивалент dj в народной латыни; начальное dj обычно давало аффрикату в романских языках: diurnum > ит. giorno, фр. jour; hordeum — фр. orge. Изменение dj > dz относится к середине 2-го века нашей эры.

² синкопа конечного m

³ collocare > ит. collocare, исп. colocar и colgar, фр. coucher

⁴ производное от sesquiple

⁵ 342 г. нашей эры

⁶ в.м. tellus

⁷ знак греч. алфавита, в.м. e

⁸ греч. εἶδως 'знающий' — причастие от οἶδα 'знаю'

⁹ ablativus temporis в.м. accusativus temporis: написание vixsi свидетельствует об изменении ks > s

¹⁰ следует читать. Julia Clita Epaphrac liberti regis lubae liberta

¹¹ упрощение двойных согласных

¹² обратное написание в.м. e

21241

d. m. s. Juliae Eracliae¹ vixet² an. XXVII ex die numtiale suo fecit mecum anis³ X Jul. Martialis marite dulcissime⁴ fecit.

21284

ave Olumphia⁵ dulcis, obripta mihi, kara coixux vita, tera tibi levem. vixit anos XX. Secundio coiugi fecit pro mertis⁶ hic sita est.

IX 229

d. m. Ceminius Silbanus⁷ vixit anis⁸ XXXX. Auce coiugi benemerenti² fecet.

384

d. m. s. ias lanuariae sorori dulcissime⁴ b. m. f., quae vixit annis⁸ XVII mes. III dies XI, aego⁹ mi¹⁰ aps¹¹ te speraba¹² nunc tibi feci.

984

¹⁸ in quem induxi sarcophagum; in quem dum receptus fuerit corpus meum, numquam ullo liceat accedere neque aperire et vexare ossa mea, neque filius neque nepotes neque de adfinitate ullus; si quis autem ausus fuerit infringere vel aperire, inferet poene nomine reipub. C. folles mille. sane Nevia Prisca si permanserit usque in diem finitionis¹⁴ sues², recipietur ibi iuxta maritum¹⁵ suu(m)

¹ синкопа начального h

² изменение i > e

³ упрощение двойных согласных

⁴ стяжение дифтонга ae

⁵ изменение греч. звука υ > u: ср. βύρσα > bursa — ит. borsa, исп. bolsa

⁶ синкопа посттонического гласного

⁷ развитие билабиального фрикативного звука

⁸ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁹ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

¹⁰ утрата звука h

¹¹ оглушение звонкой согласной

¹² синкопа конечного m

¹³ начало надписи не сохранилось

¹⁴ производное от finis 'смерть', 'конец'

¹⁵ maritum > ит. marito, исп. marido, порт. marido, фр. mari

1209

d. m. Afiniae ienuariae¹ C. Vibius Cresces coiugi incomparavili²

2164

Sex. Pompeius Moderatus pro salutem³ sua⁴ et suorum voluit⁵ ara domino Silvano apud⁶ gratias referendas, quot se et suos incolumes habet. Votum solvi et ara dedicavi.

2217

Furia Q. Tertia sibi et suis testamento fieri iussit. in f. p. XVI in a. p. XVI⁷

2880

d. m. s. Faustina que⁸ vixit annis⁹ XV. Magrius Demetrius coiugi cum quem¹⁰ vixit anum¹¹ meses¹² IIII Ampliatus frater sorori bene merenti fecaer¹³ unc¹⁴ m(emoriae) t(itulum)

2892

d. inferis, m. Q. Messio Solleni¹⁵ Licinia Noponta¹⁶ qun q(o)¹⁷ vinsin¹⁸ annis⁹ XXX congigi¹⁹ ponsi²⁰.

¹ перрессивная диссимилиация, ср. исп. enero

² развитие билабиального фриктивного звука

³ употребление accusativus вм. ablativus после предлога per

⁴ синкопа конечного m

⁵ вм. vovit 'посвятил'

⁶ вм. ad

⁷ in frontem pedes ... in agro pedes

⁸ стяжение дифтонга ae

⁹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

¹⁰ исчезновение формы женского рода quam

¹¹ упрощение группы двойных согласных

¹² изменение ns > s

¹³ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

¹⁴ утрата звука h

¹⁵ возможно, Sollemni

¹⁶ возможно, Nepotia

¹⁷ изменение qu > k

¹⁸ вм. vixit, гиперкоррекция в связи с изменением ns > s

¹⁹ вм. coniugi

²⁰ posuit; si perfectum получил особое распространение в народной латыни, однако между отдельными типами спряжения наблюдались постоянные взаимопереходы

Juniae M. f. Iucundae M. Iunius¹ M. f. Successus et Laelia L. lib. Ursula infelicissimi parentes pientissimae filiae et C. Refidius Gemnus² uxs. p. vix. an. XVI me. VIII d. du(o). cot³ fata propostera fuerun⁴, debuit in ho titulo mater ante legi.

L. Cassio Hermodoro nauclero⁵ qui erat in colleg(io) Serapis Salon(tiano). per freta⁶ per maria traiectus saepe per und(as), qui non debuerat obitus remanere in Atern(o), set mecum coniunx si vivere nolueras, at Styga perpetuā⁶ vel rate funerea utinam tecu(m) comitata fuisse(m). Ulpia Candida domu⁷ Salon(itana) coi. b. m. p.

d(is) m(anibus) s(acrum). Maximus et Lascius⁸ duo fratres convenientes in uno hunc titulum nobis posuimus vivis, ut possemus at superos securius vitam bonam gerere, qua fini⁹ fata volebant. qui qua vita⁶ viximus una⁶, numquam inter nos fecimus verbum amarum, voluptates secuti simus¹⁰ omnes, vitae nostre a nobis numquam quitquam negatum est. i(t) a tu qui legis, bona vita vive sodalis, quare post obitum n(ec)

¹ ко 2-му веку нашей эры *i* перед гласной превратилось в согласный, ср. свидетельство грамматика 2-го века Terentianus Maurus: «*i*-o, *i*-u-lius, duas edat necesse est syllabas — consonans namque invenitur, quando dico *lu-lius* sive *luno*, sive *iustus*»

² выпадение посттонического гласного

³ изменение *qu* > *k*

⁴ синкопа конечного *t*

⁵ греч. *ναύκληρος* 'хозяин или владелец корабля', 'капитан корабля'

⁶ синкопа конечного *m*

⁷ *vm. domo* — *abl. sing.*; отпадение конечного *m*, гиперкоррекция в связи с изменением *ŷ* > *o*

⁸ синкопа интервокального *v*

⁹ изменение грамматического рода, ср. фр. *la fin* *vm. finem*; синкопа конечного *m*, обратное написание в связи с изменением *i* > *e*

¹⁰ вместо *sumus*

risus nec lusus (n)ec ulla voluptas erit. have¹ Maximae menten² habae³ quod legeris, quare vita morti propior fit cottidiae³. Vale.

4028

Sestuleius Ametyssianus et Plotia Iustina Sestuleio Ametysto filio posuerum⁴, qui vixit annos XXV messes⁵ VII b. m. p. b. m.

4032

Sudio Jenuario⁶ qui vixit an. VII meses⁵ VI Sudius Erculanius⁷ pater et Veneria m(ater) filio infe(licissimo)

4230

d. m. s. C. Afino Felici Feronia Prima coiugi caro bene merenti, quon⁸ quo vixit annis⁹ XI, diebus XX⁹. Feronius Felix et Feronius Felicianus patri dulci pio posuerunt

5908

d. m. Aurelie¹⁰ Fortunate¹⁰ Aurelius Pardus coiugi rarissime¹⁰ cum Aureli(a) Secunda filia b. m. p. c.

X 478

Helpidi homo felix, deus te servet. Flaviis Leontio et Bonoso cons, VI idus Aprilis, cum cibes¹¹ frequentes coloniae Paestanorum coegissent, herba¹¹ fecerunt: non aliunde aestimamus statum cibitatis¹¹ altiorem cultioremque reddi, nisi industrium¹² virorum patrocínio fulciantur optimi cibes¹¹. igitur Helpidio

¹ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

² вм. memento

³ обратное написание в связи с изменением ae > e

⁴ синкопа конечного t

⁵ изменение ns > s

⁶ регрессивная диссимилиация; ср. ит. gennaio, исп. enero

⁷ исчезновение звука h

⁸ изменение ū > ō; изменение конечного m > n; гиперкоррекция в связи с изменением qu > k

⁹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

¹⁰ стяжение дифтонга ae

¹¹ развитие билабиального фрикативного звука, колебания в написании v и b

¹² вм. illustrium

honestissimo viro pro dignitate sua patronatum offeramus. credimus, quod in omnibus nos patriamque nostram fobere¹ dignetur. Helpidio placet. placet Helpidio honestissimo viro, cuius tanta aequitas tranquillitas dignitas iustitia innocentia humanitas ex origine propagata monstratur cuiusque proles sanctissimi et eius venerabilis¹ flos decusque est, tabulam patronatum sic, uti parentibus eius optulimus, offeramus, quem si accipere fuerit dignatus, speramus quod pro honestate nominis sui in omnibus nos aequo sinceraeque² animo aspicere ac fobere¹ dignetur.

633

have³ Septima, sit tibi terra levis quisque⁴ huic tumulo possuit ardente⁵ lucernam, illius cineres aurea terra tegat

1323

d. m. Quaelia Sabina, quae vixi⁶ anis⁷ XXV mesibus⁷ VI parente⁸ bene merenti filiae fecerum⁸

1974

d. m. s. L. F(urio) Valeriano Garfanio natione Hafre⁹ Furius ispartacus⁹ fratri incoparabili fecit

2070

Antipatra dulcis tua, hic so¹⁰ et non so¹⁰

¹ развитие билабиального фриктивного звука

² обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

³ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

⁴ вм. quisquis

⁵ синкопа конечного m

⁶ синкопа конечного t; ср. ит. visse fecero

⁷ ablativus temporis вм. accusativus temporis; упрощение группы двойных согласных; изменение ns > s

⁸ синкопа конечного s; ср. patres > ит. patri

⁹ развитие протетической гласной в группе согласных st, sp, sc, ср. исп. estar, ст. фр. ester, ит. stare; исп. espada, ст. фр. espee из spatha; исп. escuela, ст. фр. escole из schola

¹⁰ изменение й > o, синкопа конечного m

Cattia V (... sibi) et libertis (lib)ertabusque suis pos(te)risqu(e) eorum hoc monimen(tum)¹ sive sepulcrum ortu² maceria cintu² bel³ aedificium is qui boluerit³ bel² bendere³ bel³ donare bel feduciare⁴, dabit rei publice Puteo(lanorum) H S L (m. n.)

2496

d. m. s. non sufecerat uno dolore miseros bibere parentes, quod iam unam natam omiserant⁵ ante: ecce nunc et aliam saepelitam⁶ uno dolorem⁷, quod iam prope nupptum⁸ myserae defunctae sunt ambae set qui dolor abs te nobis. Harmonia Rufina relictum est, ut annis⁹ XIII m. VI d. XXVI nobiscum advixeris una. et nos optamus ad vos properare parentes, ego pater Harmonius Ianuarius cum bestra¹⁰ matrem que¹¹ gemuit. vibet³ et dolet¹², Clodia¹³ Trophime nec dubitatur¹⁴ enim vita carere m(orique)

2598

d. m. Iuliae Iuliane¹¹. vix. ann. XX m. XI d. VII. possidet non merita¹⁵ locus hic cito corpus iniquum¹⁶, quae talem vitam meruit, ut curva senectus: noluerunt superi, citto reddidit vita

¹ вм. monumentum (прогрессивная диссимиляция)

² синкопа конечного m

³ развитие билабиального фриктивного звука

⁴ производное от fiducia (передача собственности другому с правом обратного требования)

⁵ вм. amiserant

⁶ обратное написание в связи с изменением ae > e

⁷ вместо dolore, колебания в употреблении падежей, то же matrem вместо matre

⁸ написание pp вместо p, свидетельствующее о том, что двойные согласные в произношении не отличались от простых

⁹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

¹⁰ развитие билабиального фриктивного звука

¹¹ стяжение дифтонга ae

¹² Buecheler предлагает следующее толкование: «vivet que dolens»

¹³ стяжение дифтонга au

¹⁴ употребление отложительного глагола вместо действительного, свидетельствующее о пережиточном характере категории отложительных глаголов

¹⁵ вм. immerito

¹⁶ возможно вм. iniquus; прилагательное относится к locus

nefandis. quod¹ fuit ad superos², inimica nemini vixit.
C. Iulius Victorinus et Aelia Theodote et C. Vicirrius
Soter coix. b. m. f.

3010

d. m. sacris. Titia Datiba Caelio Victor. f. Gaio coniugi
dulcissimo titulum posibit³, in quo⁴ vixit annos XXXV m. V.
d. n.⁵ X horis⁶ n.⁵ XI. C(oniux) vixit usque quo potuit.

3344

schola armatur(arum) Fl. Mariano v. p.⁷ praef. classis
et curator rei p.⁸ Misenatium, cuius nobis⁹ argumentis
ponte¹⁰ ligneum¹¹, qui per multo tempore vetustate con-
lapsus adque destitutus fuerat, per quo nullus hominum
iter facere potuerat, providit, fecit dedicavitque ob meritis
eius honestissimus ordo digno patrono. d(ed)icata idib.
Aprilib. (Quin)tillo et Prisco c(o)s.

4183

parbi¹² sepulcrum corporis
parentum non botis¹² dat(u)¹⁰,
quod fata prop(e)ris cursibus
rapuere lucis usibus,
si nomen queres¹³ qui leges,¹⁴
mensem priorem¹⁵ cogita.

¹ quod вм. quoad 'пока не'

² глагол esse с предлогом ad имеет значение 'идти', 'отправляться'

³ вм. posuit

⁴ возможно, «cum quo»

⁵ numeros

⁶ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁷ viro perfectissimo

⁸ rei publicae

⁹ novis; развитие билабиального фрикативного звука

¹⁰ синкопа конечного m

¹¹ производное от lignum 'деревянный'

¹² развитие билабиального фрикативного звука

¹³ стяжение дифтонга ae; ср. исп. querer, фр. quérir

¹⁴ изменение i > e.

Следует перевести: «если спрашиваешь о имени того, о котором читаешь?»

¹⁵ умершего звали Januarius

s(i q)ui fecerunt queritas¹,
parentum dixi: sufficit

4388

memoriae Valeria(e) Euterp(enis), quae vixit annis² XXV
m. Licinius Olupis maritu(s) uxori bene merenti, cum quem³
vixit ann. VII m. fecit

4915

d. m. s.

substa⁴ praecor⁵, paulum, festinas⁶ ire viator, et maea⁵ post
hobitum⁷ rogantis concipe verba, tale⁸ co⁹ speres et ipse
venire diae¹⁰. Justus ego non patrio, set materno nomine
dictus paupere patre quidem, set fame¹¹ divite vixi. Tibicinis
cantu modulans alterna, vocando Martios ancentu¹² stimulans
gladiantes¹³ in arma vocavi. qui vixi annis² XXI m. XI d.
XXVIII, justus ego morte acerba peri. Parentes filio in-
comparabili.

6656

tlorrente imperio ddd. Aaaggg. q. nnn¹⁴ Grattiani Valen-
finiani et Theodosi principium maximorum, thermarum speciem
ruinae deformitatem¹⁵ sordentem¹⁵ et periculosus ponderibus
imminentem, quae labantem¹⁵ populum metu sollicitudinis

¹ стяжение дифтонга ae; ср. исп. querer, фр. quérir

² ablativus temporis вм. accusativus temporis

³ употребление accusativus вместо ablativus после cum; исчезно-
вание форм женского рода относительных местоимений

⁴ вм. subsiste

⁵ обратное написание в связи с изменением ae > e

⁶ синкопа n перед s

⁷ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

⁸ синкопа конечного m

⁹ изменение ū > o, синкопа конечного m

¹⁰ синкопа конечного m, гиперкоррекция в связи со стяжением
дифтонга ae

¹¹ стяжение дифтонга ae

¹² вм. accento; обратное написание в связи с изменением u > o

¹³ производный глагол от gladium 'меч'

¹⁴ dominorum Augustorumque nostrorum, повторенное 3 раза

¹⁵ accusativus вм. ablativus

deterrebat, exclusa totius scarie¹ vetustatis ad firmam
stabilitate² usumq(ue) tectorum Anicius
Auchenius Bassus v. c. pro consule Campaniae vice
sacra iudicans r(e)paravi in meliorem civitatis effigiem

6785

reliquiae cineris tumulo mandata quiescun(t)
Aug(usti) lib(erta)³, sacro⁴ hoc tibi Metrobie⁵
huic non dura colu Clotho decrevit in annis⁶,
ter decies quinos degere quem voluit.
praefuit hic longum tibi Pandotira⁶, per aevom
providaque in melius iura dedit populo.
plena bono mens aequa fuit, non aspera lingu(a),
inculpata fides innocuusque pudor.
nullus fulg(o)rem valuit decerpere livor,
constit ad finem ultima (que h)ora nitor.
te tua natorum deflet pia tur(ba) tuorum
consesuque pari turba piata⁷ gemit.
esse tibi credas omnes de mor(t)e parentes:
usque adeo aequalis maeror in ora fuit.
eminet in luctus prima omnium Iulia coniunx,
per quem⁸ si fas est vivis (i)n Elysium.
decessit Xk. decem⁹. L. Arrtio T. Flavio Basso cos.

7042

rogo vos domini paucis diebus⁵ sustineatis causa utilitatis
caementorum quo citius in usum vestrum possit¹⁰ esse

¹ вм. carie

² синкопа конечного m

³ стяжение дифтонга ae

⁴ изменение ū > o; синкопа конечного m

⁵ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁶ остров Пандатерия

⁷ pia ta

⁸ вм. quam, исчезновение форм женского рода относительных местоимений

⁹ знак греч. алфавита δ вместо лат. d; kalendas Decembres

¹⁰ вм. potest

d. m. Eutuceti Eutyces pater filio dulcissimo, qui vixit ann. XXIII m. X. d. VII quod ego isperabi¹, u(t) tu mih(i) faceres, b(ene) m(erenti) f(eci)

d. m. mat. pientissima non merues² scelus fec. filio suo carissimo Iulio Marco, q. bix.² ann. XXIII, et sibi et coiugi suo

Obulcius Agathopus Obulciae Augaeni coiugi benemerenti posuit nomen saepulchre⁴ titulum, cun qua vixi an. XL.

C. Iul. Mygdonius, generi Parthus, natus ingenuus, capt(us) pubis⁵ aetate, dat(us) in terra Romana.

Qui, dum factus cives R(omanus), iuvente⁶ fato colocavi arkam, dum esse(m) annor(um) L. Peti(i) usq(ue) a pubertate⁷ senectae meae pervenire. Nunc recipe me, saxe, libens; tecum cura solutus ero.

d. m. Annia Crestina et C. Sextilius Marius v. sibi p.⁸ petimus, ne quis nos inquietet ex arca nostra, neque ab ante⁹ aliam ponat nec commutet v(el?)¹⁰ id quo(tiens?) f(iet?) d(a-bit) f(isco) HS C

¹ развитие протетической гласной в группах st, sp, sk

² вм. merens

³ развитие билабиального фрикативного звука

⁴ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae; изменение грамматического рода в связи с утратой категории среднего рода

⁵ обратное написание в связи с изменением i > e

⁶ развитие билабиального фрикативного звука, в результате чего b и v могли изображаться одним знаком

⁷ синкопа конечного m

⁸ vivi sibi posuerunt

⁹ ср. ит. avanti, фр. avant

¹⁰ в надписи неясно, Моммзен предложил данный вариант

Aurelia Decia Aurelio Lucio coniugi mo¹ qⁱ vix. anis² viginti duo, die³ octo. de quae nulla q^aerela⁴ pose⁵ dicere, bene merenti posuit.

1491

d. m. Scriboniae Hedone Q. Tampius Hermeros coniugi karissimae fec., con⁶ qua vix. an. XVIII sin querella, cuius desiderio iuratus se post ea uxore⁷ non habituru⁷

3939

d. m. L. Valerio Maximo Aurelia Mariame mater infelicissima et Flavia Marcellina coiu^x pientissima, cum quo⁸ vixit an. XX m. VIII d. VII b. m. fec. trium cibitatum⁹ o(mnibus) onoribus¹⁰ fuctum¹¹

5265

e(xemplum) s(acri) r(escripti) imp. Caes. Fl. Constantinus Max(imus) Germ(anicus) Sarm(aticus) Got(icus) victor triumph(ator) Aug. et Fl. Constantinus et Fl. Iul. Constantius et Fl. Constans: omnia quidem, quae humani generis societate⁷ tuentur, pervigilium curae¹² cogitatione conplectimur, sed provisionum nostrarum opus¹³ maximus est, ut universae urbes quas in luminibus provinciarum hac regionum omnium

¹ развитие энклитических форм личных местоимений

² упрощение двойных согласных, употребление *ablatus temporis* в м. *accusativus temporis*

³ синкопа конечного *s*

⁴ обратное написание *e* в связи со стяжением дифтонга *ae*

⁵ в м. *possem*, синкопа конечного *m*, упрощение двойных согласных

⁶ изменение *ti* > *o*, переход конечного *m* в *n*

⁷ синкопа конечного *m*

⁸ исчезновение форм женского рода относительных местоимений

⁹ развитие билабиального фриктивного звука

¹⁰ исчезновение звука *h*

¹¹ в м. *functum*

¹² в м. *suagum*

¹³ исчезновение категории среднего рода имен существительных

species et forma distinguitur¹, non modo dignitate² pristinam teneant, sed etiam ad meliorem statum beneficentiae nostrae munere pro(v)e(h)antur. Cum igitur ita vos Tusciae adsereretis esse coniunctos, ut instituto consuetudinis priscae per singulos³ annorum vices a vobis (a)dque praedictis sacerdotes creentur, qui aput Vulsinios Tusciae civitate⁴ ludos schenicos et gladiatorum munus exhibeant, sed propter ardua montium et difficultates itinerum saltuosa inpendio⁵ posceretis, ut indulto remedio sacerdoti vestro ob editiones celebrandas Vulsionios pergere necesse non esset, scilicet ut civitati, cui nunc Hispellum nomen est quamque Flaminiae viae confinem adque continuam esse memoratis, de nostro cognomine nomen daremus, in qua templum Flaviae gentis opere magnifico nimirum pro amplitudinem⁶ nuncupationis exsugere⁷ ibidemque his⁸ sacerdos, quem anniversaria vice Umbria dedisset, spectaculum tam scenicorum ludorum quam gladiatorii muneris⁹ exhibere¹⁰, manente per Tuscia¹¹ ea consuetudine, ut indidem creatus sacerdos aput Vulsinios, ut solebat, editionum antedictarum spectacula frequentare¹⁰: precationi hac desiderio vestro facilis accessit noster adsensus. nam civitati Hispello aeternum vocabulum nomenq(ue) venerandum de nostra nuncupatione concessimus, scilicet ut in posterum praedicta urbs Flavia Constans vocetur; in cuius gremio aedem quoque Flaviae, hoc est nostrae gentis, ut desideratis, magnifico opere perfici volumus, ea observatione perscripta, ne aedis nostro nomini dedicata cuiusquam contagiose¹¹ superstitionis fraudibus polluat; consequenter etiam editionum in praedicta civitate exhibend(a)rum vobis licentiam dedimus, scilicet ut, sicuti dictum est, per vices temporis solemnitas editionum

¹ в.м. *distinguit*; явление гиперкоррекции, свидетельствующее о педантичном характере отложительных глаголов

² в.м. *singulas* в связи с изменением грамматического рода слова *vices*

³ синкопа конечного *m*

⁴ регрессивная диссимиляция

⁵ *accusativis* в.м. *ablativus* после предлога *pro*

⁶ в.м. *exsurgeret*

⁷ гиперкоррекция в связи с утратой *h*

⁸ обратное написание в.м. *muneres*

⁹ в.м. *exhiberet*

¹⁰ в.м. *frequentaret*

¹¹ стяжение дифтонга *ae*

Vulsinius quoque non deserat, ubi creati(s) e Tuscia sacerdotibus memorata celebritas exhibenda est. ita quippe nec veteribus institutis plurimum videbitur derogatum, et vos qui ob praedictas causas nobis supplices extitistis, ea, quae inpendio¹ postulastis, impetrata esse gaudebitis.

5796

d. m. hic Maxima iacet nunc Vidia funeri² acerbo rapta patri et matri raptamque serori³, duo et quaternos vite⁴ compleverat annos, hec iacet in tenebras, quae vixit annis VI mensibus⁵ IIII di es VII ora secunda. hunc titulum posuerunt parentes karissimi

6080

d. b. m. m. C. Arrius Victorinus maritus Utte die Titianeni tu dum esses⁶ ad superos, nemo mihi fuit formosior⁷ ulla; quae prostrata iaces indigna circumdata terra, quae caruisti viam luci⁸ secuta es. Sic merito tales versus descripserim in te, non studio, sed mente data et cogente dolore. haec mihi Titiane primum in conubio iuncta est, haec prima doloris dulcior in me fuit ut mente repellat⁹ et subito mestum rapta reliquit in aevum. Quem frui non licuit annis per ultimo fato acerva¹⁰ a matre rapta es ut parvulus a(g)nus, sicut ille miser raptus vovitur aris et me tam puerum cito fecisti dolentem. Parentes miseri mecum patiuntur in aevo¹¹ dolorem. Ut rosa vere novo crata¹² est in tempore parvo, sic fuit infelix haec mihi cratissima¹³ coniunx. vixit anis XVII mensibus VIII dieb(us) felix lapid(em)

¹ обратная регрессивная диссимиляция: in + pendium > impendium > inpendium

² обратное написание в связи с изменением i > e

³ регрессивная диссимиляция; ср. ст. фр. serour

⁴ стяжение дифтонга ae

⁵ ablativus вм. accusativus

⁶ esse с предлогом ad имеет значение 'отправляться', 'идти'

⁷ formosus в нар. латыни получило значение 'красивый', ср. исп. hermoso, рум. frumos

⁸ колебание в употреблении падежных форм, вм. luci

⁹ Buecheler предлагает толковать так: «prius fuit dulcis ita ut do lores repelleret»

¹⁰ совпадение в одном звучании b и v

¹¹ ablativus в значении accusativus после предлога in

¹² вм. grata

¹³ вм. gratissima

d. m. Decimia Marcella Taurisco Vitali coiugi dulcissimo, qui mecum convixit annis vicinti septe¹, menses tres. per cuius bene(f)icio et benignitate impar fui. b. m. p.

XII 743

Aeliae Aelia(nae) littera² qui nosti³, lege casum et d(ole puellae). multi sarcophagum⁴ dicunt quod cons(umit artus) set⁵ conclusa decens apibus domus ista (vocanda) o nefas indignum, iacet hic praecla(ra puella), hoc plus quam dolor est, rapta est specios(a puella), pervixit virgo; ubi iam matura placebat, nuptias indixit, gaudebant vota⁶ parentes. vixit enim ann(os) XVII et menses VII dies que XVIII o felice¹ patrem, qui non vidit tale¹ dolorem. heret⁷ et in fixo pectore volnus Dionysiadi matri, et iunctam secum Geron pater tenet ipse puellam.

915

quat⁸ valeas abeas⁹ pascas, multos tu habebes¹⁰ amicos; si haliquit¹¹ casu¹² alite(r) aduxerit aster¹³, a(ut il)li Romai¹⁴ frater es aut tu peregre heris¹¹ et vocas activa. quo si tu non nosti amicos, adgnosce¹⁵ homines aeg(er) quos no(n) pote sanus. porta probat homines, ibi hest trutina ultuma vitai. aspicient ex(e)qui(as) al(i)quis, ita ut quit evitant¹⁶; et pietas

¹ синкопа конечного m

² вм. litteras

³ сокращенные формы перфекта легли в основу соответствующих форм романских языков, ср. cantavisti > cantasti > фр. chantas

⁴ греч. *σαρκοφάγος* 'плотоядный', позднее 'гроб'

⁵ вм. sed

⁶ vota употреблено в значении sponsalia 'помолвка'

⁷ стяжение дифтонга ae

⁸ вм. quoad

⁹ синкопа h

¹⁰ изменение ĭ > e

¹¹ гиперкоррекция в связи с исчезновением звука h

¹² синкопа конечного s

¹³ вм. astrum

¹⁴ древняя форма locativus

¹⁵ вм. agnoscit

¹⁶ надо понимать так: многие избегают смотреть на похороны. Buecheler предлагает следующее толкование. «aspicient exequias alicuius, sed maxime evitant neque ipsi eunt»

hilic¹ paret et qui sit amicu(s) (b)eneficia absenti qui facit²,
ilic am(icus) herit³

1128

d. m. G. Lucilia G. Severiano filio pientissimo, posuit quem
libertus suus⁴ hoccidit

1381

d. m. Aurelio Maxsimo⁴, q(ui) fatum suum funxit⁵ civitatis
Vas(iensis), quem pater et mater sepulture⁶ tradiderunt

4247

d. viventi m. titulum⁷ qui vixsit⁴ annos XLV mesis⁸ V dies
XXVIII liber(tum) reliquit piliatum⁹. coius¹⁰ pientissima fecit
memoria quator filiorum mater

5687, 9

Pallados en¹¹ studio didicisti, Marsyas cantu, dumque tibi
titulum quaeris, mala poena remas(it)¹² Apollinar(is) cera

XIII 715

d. m. L. Cosconio Jucundo coniugi dulcissimo defuncti an-
norun XXXXI Licinia Corinthia coniux dulcissima pone dum
curavit.

1981

d. m. et memoriae aeternae Aurelio Atiano Valeria Irene
coniugi carissimo natine¹³ britto lapidem ponendum curavit,

¹ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

² вм. faciet

³ suus употреблено в значении «eius»

⁴ написание xs (вм. x), свидетельствующее об изменении x > s

⁵ переход отложительных глаголов в глаголы действительного
залога

⁶ стяжение дифтонга ae

⁷ колебания в употреблении падежн. форм; вместо titulus

⁸ изменение ns > s, обратное написание в связи с изменением

i > e

⁹ вм. pileatum, развитие неударного e в зиянии

¹⁰ изменение ks > s

¹¹ изменение i > e

¹² изменение ns > s

¹³ вм. natione

cui mecum vixit annis¹ XX, ex quo parvulum² supestitem³ relicuit annorum X et sibi viva comparavit et sub ascia dedicavit.

2237

d. m. et memoriae aeternae Popillae Affrae, cui fides, castitate⁴ probitatis⁴ in diem obitum⁵ constetit⁶, quae vixit annis¹ XXVI. Primitiva Augustina libertae idenquae neptiae obsequentissimae posuit et sub ascia dedicavit.

2531

d. m. et quieti eternae Rebrice Divixti fil, femine⁷ incomparabili, quae⁷ vixit sine cuiusquam animi lesione⁸. Camilia Maria et martius Saturni(nus) matri karissim p. c. et s. a. d.

3458

Plaianus equis⁹ in vixelatione¹⁰ Dalmatorum V, vixxit annos. X(L) impedium¹¹ de suo denaria XXXVIII CCC.

7119

L. et C et Sex. Valeriorum l(ibertus) Servandus anno XX h. s. e. Patroni pro meritis posuerunt, servitus mihi nuqua invida fuisti, libertaten¹² misero¹³ mors abstulit iniquia.

7554

Sinto Valetis sive alii inimici. Sinto Valentinus inimicus sic comdi¹⁴ plumbum subsidet, sic Sintonem et Martialem Sintonis et Adiutorium Sintonis et quisquis contra Rubrium fratrem

¹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

² развитие билабиального фриктивного звука

³ изменение rs > s; ср. deorum — ст. фр. jus

⁴ образование именительного на основе косвенного

⁵ вм. формы genetivus: obitus

⁶ изменение i > e

⁷ стяжение дифтонга ae

⁸ образование от супина глагола laedo 'причинять вред'

⁹ обратное написание в связи с изменением i > e

¹⁰ производное от vexillum 'знамя'

¹¹ вм. impendium

¹² изменение конечного m, ср. исп. quien из лат. quem

¹³ изменение ū > o; вм. miserunt; ср. ит. misero

¹⁴ вм. quomodi; изменение qu > k; в значении quomodo

et me Quartonem siqui contravenerit Sintonem et Adiutorium eius Sintonis defero ad infero tanquam inferos. sic nusquam¹ contra nos (inve)nisse² respon(sio)nis³ cum loquantur inimici. sic (d)esumat non parentem (tanquem inferos)

8864

Caesar princeps iuvent(utis), vias et pontes vetustate collapsas⁴ restituet⁵

XIV 62

L. Tullius Agatho deo invicto Soli Mithrae aram d. d. eanque dedicavit ob honore⁶ dei M. Aemilio Epaphrodito patre⁷

525

Aelie Felicissime⁸ benemerenti locu plenu datu⁹ sibi et marito suo advenienti.

535

d. m. C. Aemilio Octavio filio, qui vis anni¹⁰ VI mes. duo die⁹ XX

553

d. m. Agrias Severae C. Agrius Successus fecit, et ic¹¹ nemine⁵ liceat poni nesi⁵ de meis.

849

d. m. Cluvius Marcianus et Aurelia Origenia fecierunt sibi et filibus¹² suis et libertis libertabusque posterisque eorum, in fronte pedes XI, in agro pedes XII.

¹ вм. nunquam

² вм. inveniunt

³ обратное написание в связи с изменением $\text{ĩ} > \text{ę}$

⁴ вм. collapsas

⁵ изменение $\text{ĩ} > \text{ę}$

⁶ синкопа конечного m

⁷ вм. patri — колебания в употреблении падежных форм

⁸ стяжение дифтонга ae

⁹ синкопа конечного s

¹⁰ ablativus temporis вм. accusativus temporis; синкопа конечного s

¹¹ исчезновение звука h

¹² форма дательного падежа, образованная по аналогии с соответствующей формой 3-го склонения

d. m. C. Domiti Primi. hoc ego su¹ in tumulo Primus notissimus ille. vixi Lucrinis, potab² saepe Falernum, balnia³ vina Venus mecum senuere per annos. hec⁴ ego si potui, sit mihi terra lebis² set tamen ad Manes foenix me serbat² in ara. qui mecum properat se reparare sibi. locus datus funeri C. Domiti Primi a tribus Messis, Hermerote, Pia et Pio.

1009

d. m. Felicissimo, filio piissimo, qui vixit annis⁵ quinque mensibus⁵ duobus diebus⁵ tredecem horis⁵ undecim parentes infelicissimi.

1137

d. m. C. Iuli Beriani, qui vixit annis⁵ XVIII mensibus⁵ V zebus⁶ XVII

1153

d. m. Q. Iulius Hermes pater et Iulia Diodoris mater Q. Iulio Cyrioni filio b. m., qui vixit annis⁵ XVII m. VII d. XVII, sibi suisque posterisque eorum omnium sine dolo malo. Quisquis hunc titulum sive monumentu¹ sive sepulchrum est, deasciaverit⁷ at⁸ violaverit vendiderit H S C C milia n aerario populi Romani damnas⁹ esto dare, heredi aute¹ necque venditori hoc monumentu¹ sive sepulchrum non sequetur¹⁰

¹ синкопа конечного m

² развитие билабиального фрикативного звука

³ изменение безударного e в зиянии — ит. bagno, исп. baño; ср. также vinea > vinja — ит. vigna, исп. viña, фр. vigne

⁴ стяжение дифтонга ae

⁵ ablativus temporis вм. accusativus temporis

⁶ палатализация dj; ср. diurnum > ит. giorno, фр. jour

⁷ производный глагол от ascia 'топор', 'секира'

⁸ вм. aut

⁹ вм. damna — колебания в образовании падежных форм

¹⁰ изменение i > e

d. m. Varenis Blastenis coniugis¹ benemerenti et sibi fecit Antius Successus itenque² Antiae Successe³ filiae dulcissimae, quae super matrem suam vixit an. m(inus) di XXXX, quae fuit at diem mortis suae annorum VIII me. VIII di XV. ag acervam⁴ Ditis rapuit infantem domus nondum repletam vate⁵ dulci lumine, pulcrum decoram, quasi delictum celitu⁶ flet pater et rogat tituli fidem, ut omnis aetas optet aei⁷ terram levem. hoc monumentum, quot est in parte dextra intrantibus adiectis columbaris n(umero) XII lib. liberta. post(erisq.) aerum⁷

d. m. M. Ulpiae Elpiduti⁸ alumnae incomparabili M. Ulpius Paulinus patronus bene merenti, quae vixit annis⁹ XXI, mensis¹⁰ II, diaes¹¹ VIII innoces¹²

bene sit tibi qui iacis¹³ intus, et tu qui trasis¹² et leges¹⁴ hunc titulum, opta «tibi terra leve»⁵

C. Sulpicio Victori patri e. e. q. q. R. R.¹⁵ homini innocen-

¹ употребление формы родительного падежа вм. дательного, вызванное их одинаковым звучанием в результате отпадения конечного s в некоторых областях Романии

² вм. itemque — частичная регрессивная диссимилиация

³ стяжение дифтонга ae

⁴ вм. acervam, колебания в орфографии, вызванные совпадением в одном звучании b и v

⁵ синкопа конечного m

⁶ синкопа конечного m; стяжение дифтонга ae

⁷ обратное написание в связи с изменением ae > e; aerum вм. eorum

⁸ вм. Elpidote

⁹ ablativus temporis вм. accusativus temporis

¹⁰ изменение ns > s; обратное написание в связи с изменением

i > e

¹¹ обратное написание в связи с изменением ae > e

¹² изменение ns > s

¹³ обратное написание в связи с изменением i > e

¹⁴ изменение i > e

¹⁵ equitum Romanorum, (повторенное 2 раза

tissimo, patrono municipi, s. p. l.¹ ob inparem obsequium et erga se immensam² munificentiam³ eius equestrem ponendam censuerunt dedicarumq⁴ ob cuius dedicationem viritim divisit decurionibus et Augustalib.⁵ et curis n. XXIII⁶ et curie⁷ mulierum epulum duplum dedit.

2165

Anicio Achilio Glabrioni Fausto clarissimo viro, quaestori candidato praetori tutilari⁸ comitis⁹ intra consistorium tertio praefecto urbi utriusque inperii¹⁰ iudicii¹¹ sublimitato¹², praefecto praetorio Italiae Africe et Inlyrici¹⁰, quod et praesentibus gloriae et futurus incitamento ad virtutem fore¹³, rogantibus Aricinis, qui beneficiis et remediis eiusdem amplissimi viri ab intorabilibus necessitatibus fuerant vindicati ob praestita circa se beneficia, ordo et cives statuam conlocaverunt

2341

d. m. Cresteti filiae benemerenti pater suus¹⁴ fecit X (?) Beritius Apollinarius.

2346

d. m. Flavie¹⁵ Primitibe¹⁵ M. Iunius Theon coniugi benemerenti con¹⁶ quen¹⁷ vixit anis¹⁸ XVII

¹ senatus populus que Lanuvinensium

² в.м. immensam

³ в.м. magnificentiam

⁴ в.м. dedicarunt que

⁵ Augustalibella — золотая монета

⁶ в.м. curis pummos

⁷ стяжение дифтонга ae

⁸ произв. от tutela — tutelarius

⁹ в.м. comiti — колебания в употреблении падежных форм

¹⁰ регрессивная диссимиляция

¹¹ синкопа конечного s

¹² производное от sublimis

¹³ синкопа конечного t

¹⁴ в.м. eius, которое требуется литературной нормой

¹⁵ изменение ae > e; Primitibe в.м. Primitive свидетельствует о развятии билабиального фрикативного звука

¹⁶ изменение й > o, переход конечного m в n

¹⁷ исчезновение формы ж. р. относительных местоимений

¹⁸ ablativus temporis в.м. accusativus temporis

d. m. Sabidio Maximiano coiugi benemerenti virginio¹ meo, qui vixit annos XXXX et m. V et d. VIII dignissimo coiux Dafine fecit, ego tibi quod tu mi² facere dibuisti³ mi² qui faciat nescio.

d. m. Aurelius Vitalio hanc memoriam cum solario et cuviculo⁴ a solo fecit sibi et Aeliae Sofiadi coiugi suae et filis suis, et Aurelio Mercurio fratri suo cum filis suis⁵, et Aurelio Berne cum suis⁵, et Ulpio Secundino cognato meo cum filis suis⁵, meis fratribus, et libertis paternis et libertab(u)sque set et meis posterisque homnium⁶ aeorum⁷ et quibus ine vivo loca donavi, iuveo⁴ itum amvitum⁴ universos abere² et hoc peto aego⁷ Syncratius a bobis⁴ unibersis⁴ sodalibus ut sene⁸ bile refrigeretis. Syncratorum

in his praedis Aureliae Faustinianae balineus⁹. lavat(ur) more urbico et omnis humanitas praestatur.

¹ изменение е неударного в і неслоговое в зиянии

² исчезновение звука h

³ обратное написание в связи с изменением ĭ > e

⁴ развитие интервокального фрикативного звука

⁵ в народной латыни suus стало употребляться в функции eius

⁶ обратное написание в связи с исчезновением звука h

⁷ обратное написание в связи с изменением ae > e

⁸ изменение ĭ > e

⁹ исчезновение категории среднего рода

INSCRIPTIONES PARIETARIAE POMPEIANAE

Издания: 1) Corpus inscriptionum latinarum (C. I. L.), t. IV; 2) Diehl E. Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes, Berlin, 1930.

1989) hec¹ venatio pugnabet² V k Septembres et Felix ad ursos³ pugnabet

1261) futebatur⁴, inquam futuebatur civium Romanorum atractis⁵ pedibus cunus⁶, inqua nule¹ aliae voces erant nissei⁶ dulcisime⁶ et pissimae

1173) quisquis ama⁷ valia⁸, peria qui noscit⁹ amare bis tanto pereat quisquis amare votat.

1880) at quem non ceno, barbarus ille mihi est.

1877) mulier ferebat filium similem sui, nec meus est nec mi¹⁰ similat, sed vellem esset meus. et ego voleba¹¹ ut meus esset.

¹ стяжение дифтонга ae

² изменение ĭ > e

³ распространение предлога ad при винительном объекта отразилось на синтаксисе романских языков (исп. яз.)

⁴ производный глагол fustearе от fustis 'палка'

⁵ упрощение двойных согласных

⁶ форма дат. падежа от имени собств. Niseis

⁷ синкопа конечного t

⁸ синкопа конечного t, изменение e в i неслоговое в зиянии

⁹ e в отдельных случаях переходит в o

¹⁰ исчезновение звука h

¹¹ синкопа конечного m

TABELLAE DEFIXIONUM

Cordoba

Dionisia, Danatii ancilla rogad¹ deibus²; ego rogo bono bono deibus rogo oro bono einfereis³ bono Salpina, rogo oro et bonis inferis ut dioso⁴ quod fit deibus inferabus⁵, ut hoc quo sit causa et ec⁶ quod votum feci ut solva⁷ rogo ut illam ducas rogo oro.

Dea Ataecina Turi
brig Proserpina
per tuam maiestatem
te rogo oro obsecro
uti vindices quot mihi
furti factum est quisquis
mihi imudavit⁸ involavit
minusae⁹ fecit eas q. i. S. S.¹⁰
tunicas VI . . . paenula
lintea II, indusium¹¹ cu-
ius . . . ignoro.

¹ вм. rogat

² вм. dibus — по аналогии с deabus

³ вм. inferis

⁴ исп. dioses?; мн. ч. от dios

⁵ inferabus — по аналогии с формами 3-го склонения

⁶ вм. haec

⁷ синкопа конечного t

⁸ immutavit — соноризация интервокального согласного

⁹ от греч. *μῆρυσις* 'обнаруживание'

¹⁰ quae infra scriptae sunt

¹¹ вм. indicium 'признак', 'знак'

Carthago

A

Te rogo qui infer-
nales partes tenes, com-
mendo tibi Julia Faustilla
Marii filia, ut eam cele-
rius abducas et ibi in num-
erum tu abias¹.

B

Te rogo qui infernal-
es partes tenes, commen-
do tibi Julia Faustilla
ut eam celerius abducas
infernalis² partibus
in numeru³ tu abias¹

¹ исчезновение звука h

² образование формы творительного падежа по аналогии со 2-м склонением

³ синкопа конечного m

PALLADIUS. OPUS AGRICULTURAE.

Время появления памятника — начало V века, место появления памятника не установлено; предполагают, что он мог возникнуть в Галлии или в Италии.

Издания: J. C. Schmidt в серии «Bibl. Teubn.» Leipzig, 1898.

Исследование языка памятника: Svennung J. Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache I. 37,6

Aluearia meliora sunt, quae cortex formabit ¹ raptus ex subere, quia non transmittunt vim frigoris aut caloris. Possunt tamen et ferulis fieri. Si haec desint, salignis uiminibus fabricentur uel ligno cauatae arboris aut tabulis more ² cuparum. Fictilia deterrima sunt, quae et hieme gelantur et aestate feruescunt ³.

¹ развитие интервокального фрикативного звука

² стяжение дифтонга ae

³ распространение инхоативного типа спряжения особенно характерно для народной латыни Галлии

GREGORII TURONENSIS OPERA

Григорий Турский (538—594) — епископ из г. Тура, род. в Клермон-Ферране (Франция), богослов и историк. Основное его произведение «История франков» (*Historia Francorum*).

Издания: *Gregorii Turonensis Opera* ed. W. Arndt et Br. Krusch in «*Monumenta Germaniae historica. Script. rer. Merov. I*», Hannover, 1884—1885.

Morf H. *Auswahl aus den Werken des Gregor von Tours*, Heidelberg, 1822.

Gregorii episcopi Turonensis Historiarum libri decem. Post B. Krusch hoc opus iterum edendum curavit R. Buchner, Berlin, Rütten & Loening. Bonnet Max. *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris, 1890.

Gregorii praefatio prima incipit.

Decedente atque immo potius pereunte ab urbibus Gallicanis liberalium cultura litterarum cum nonnullae res gereretur vel rectae, vel improbae, ac feretas¹ gentium desaeviret, regum furor acueretur, ecclesiae inpugnarentur ab hereticis, a catholicis tegerentur, ferveret Christi fides in plurimis, tepisceret² in nonnullis, ipsae quoque ecclesiae vel ditarentur a devotis, vel nudarentur a perfides³, nec reperire possit quisquam peritus dialectica⁴ in arte grammaticus, qui haec aut stilo prosaico aut metrico depingeret versu: ingemescebant⁴ saepius plerique dicentes: Vae diebus nostris, quia periit studium litterarum a nobis, nec reperiretur in populis, qui gesta praesentia promulgare possit in paginis. Ista ete-

¹ изменение $\dot{\text{y}} > \text{e}$

² обратное написание в связи с изменением $\dot{\text{y}} > \text{e}$

³ пропущено aut

⁴ распространение инхоативных глаголов в Галлии; инхоативный суффикс распространился на все личные формы настоящего времени и имперфекта

nim atque et his similia iugiter¹ intuens² dici³ pro commemoratione praeteritorum, ut notitiam attingerint venientum etsi incultu effatu⁴, nequivi tamen obtegere vel certamina flagitiosorum vel vitam recte viventium; et praesertim his inclitus stimulis, quod a nostris fari plerumque miratus sum quia: «Philosophantem rhetorem intellegunt pauci, loquentem rustice multi». Libuit etiam animo, ut pro supputatione⁵ annorum ab ipso mundi principio libri primi poniretur initium, cuius capitola deorsum⁶ subieci.

IV. 14. (1) Igitur Chlothacharius post mortem Theodovaldi cum regno Franciae suscepisset atque eum circuiret, audit a suis in iterata insania effervescere Saxonis⁷ sibi que esse rebelles, et quod tributa, quae annis⁸ singulis consueverant ministrare, contemnerent reddere. His incitatus verbis, ad eos dirigit⁹. (2) Cumque iam prope terminum illorum esset, Saxones legatus ad eum mittunt, dicentes: «Non enim sumus contemptoris tui, et ea quae fratribus ac nepotibus tuis reddere consuevimus, non negamus, et maiora adhuc, si quaesieris, reddimus. (3) Unum tantum exposcimus, ut sit pax, ne tuus exercitus et noster populus conlidatur». Haec audiens Chlothacharius rex, ait suis: «Bene locuntur hii homines. Non incedamus¹⁰ super eos, ne forte peccemus in Deum». (4) At ille dixerunt: «Scimus enim eos mendacis nec omnino quod promiserint impleturus. Eamus super eos»¹¹. Rursum Saxones obtulerunt medietatem facultatis¹² suae, pacem petentes. (5) Et Chlotharius ait suis: «Dissistete, quaeso, ab his hominibus, ne super nos Dei ira concitetur». Quod illi non adquieverunt. Rursum Saxones obtulerunt vestimenta, pecora

¹ 'постоянно' — производное от iugis 'непрестанный'

² переход отложительного глагола intuere в разряд действительных

³ dixi > dissi (dici)

⁴ обратное написание в связи с изменением й > o

⁵ производное от supputare 'вычислять'; изменение u > o

⁶ в м. deorsum — ср. ит. giù, ст. фр. jus

⁷ в м. Saxones — обратное написание в связи с изменением i > e

⁸ ablativus temporis в м. accusativus temporis

⁹ изменение i > e

¹⁰ конструкция non с coniunctivus не является нормой литературного языка и получила распространение в народной латыни

¹¹ сочетание глагола ire с super принадлежит к народно-латинским; ср. исп. ir sobre 'наступать'

¹² facultas — здесь употреблено в значении 'имущество'

vel omni¹ corpus facultatis² suae, dicentes: «Haec omnia tollite cum medietatem terrae nostrae, tantum uxoris³ et parvolus⁴ nostros relinquete liberos, et bellum inter nos non committatur». (6) Franci autem nec⁵ hoc adquiescere voluerunt. Quibus ait Chlothacharius rex: «Desistite, quaeso, desistite ab hac intentione. Verbum enim derictum non habemus; nolite ad bellum ire, in quo disperdamini. Tamen si abire volueritis, spontanea voluntate ego non sequar». (7) Tunc illi ira commoti contra Chlothacharium regem, super eum inruunt, et scindentes tenturium eius ipsumque convitiis exasperantes ac vi detrahentes, interficere voluerunt, si cum illis abire deferret. Haec videns Chlotharius, invitus aviit⁶ cum eis. (8) At ille, inito certamine, maxima ab adversariis interitione caeduntur, tantaque ab utroque exercitu multitudo caecidit, ut nec aestimare nec numerare paenitus possit. (9) Tunc Chlotharius valde confusus pacem petiit, dicens, se non sua voluntate super eos venisse. Qua obtenta, ad propriam⁷ rediit.

V. 28. (1) Chilpericus vero rex discriptiones⁸ novas et gravis in omne regno suo fieri iussit. Que de causa multi relinquentes civitates illas vel possessiones proprias, alia regna petierunt, satius ducentes alibi peregrinare quam tali periculo subiacere. Statutum enim fuerat, ut possessor de propria terra unam anforam vini per aripennem⁹ redderet¹⁰. (2) Sed et alii functionis infligebantur multi tam de reliquis terris quam de Mancipii; quod implere non poterat. Lemovicinus quoque populus, cum se cernerit tali fasci gravari, congregatus¹¹ in Kal. Martias, Marcumque refrendarium, qui haec agere iussus fuerat, interficere voluit; et fecisset utique, nisi

¹ вм. omne — обратное написание в связи с изменением $\dot{y} > e$

² facultas — здесь употреблено в значении 'имущество'

³ вм. uxores — обратное написание в связи с изменением $\dot{y} > e$

⁴ вм. parvolos — обратное написание в связи с изменением $\dot{y} > o$

⁵ пес употреблено в значении поп

⁶ развитие билабиального фрикативного звука

⁷ подразумевается «domum»

⁸ вм. descriptiones 'налоги'; обратное написание в связи с изменением $\dot{y} > e$

⁹ arepennis — слово кельтского происхождения; ср. фр. argent

¹⁰ обратное написание в связи с изменением $\dot{y} > e$

¹¹ congregatos (с опущенным винительным падежом eos) является конструкцией accusativus absolutus

eum episcopus Ferreolus ab imminente discrimine liberasset. (3) Areptis quoque libris discriptionum, incendio multitudo coniuncta cremavit. Unde multum molestus rex, dirigens de latere suo personas, immensis damnis populum adflixit supplicisque conteruit, morte multavit. (4) Ferunt etiam, tunc abbatis atque presbiteros ad stipitis extensus diversis subiacuisse tormentis, calumniantibus¹ regalibus missis², quod in sitione populi ad incendendus³ libros satellitis⁴ adfuissent, acerbiora quoque deinceps infligentes tributa.

V. 34 (1) Igitur in his diebus Chilpericus rex (graviter) egrotavit⁵. Quo convalescente⁶, filius eius iunior, necdum aqua et Spiritu⁷ sancto renatus, aegrotare coepit. Quem in extremis videntis, baptismo abluerunt. (2) Quo parumper melius agente, frater eius senior, nomine Chlodoberthus, ad hoc morbo correperitur⁸; ipsumque in discrimine mortis Fredegundis mater cernens, sero penetens⁹, ait ad regem: «Diu nos male agentes pietas divina sustentat; nam sepe nos febribus et aliis malis corripuit, et emendatio non successit. (3) Ecce! iam perdimus filios! Ecce! iam eos lacrimae pauperum, lamenta viduarum, suspiria orfanorum interimunt! Nec spes remanet cui aliquid congregemus. Thesaurizamus¹⁰, nescientes, cui congregemus ea. Ecce thesauri remanent a possessore¹¹ vacui, rapinis ac maledictionibus pleni! (4) Numquid non exundabant¹² prumptuaria¹³ vino? Numquid non horrea replebantur frumento? Numquid non erant thesauri referti auro, argento, lapidibus praeciosis¹⁴, monilibus vel reliquis imperialibus ornamentis? Ecce quod pulchrius habebamus

¹ причастие от calumniare 'привлекать к суду'

² regalis missus 'королевский посол'

³ обратное написание в связи с изменением $y > o$

⁴ в.м. satellites, им. пад. мн. ч.

⁵ стяжение дифтонга ae

⁶ колебания в употреблении падежных форм, convalescente относится к filius, ablativus употреблен в.м. nominativus

⁷ обратное написание в связи с изменением $u > o$

⁸ изменение $i > e$

⁹ в.м. poenitens; стяжение дифтонга oe, изменение $i > e$

¹⁰ thesaurizare 'собирать сокровища'

¹¹ синкопа конечного m

¹² exundare — производное от undare 'кренить'

¹³ prumptuarium 'солонка'

¹⁴ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae; ассимиляция звукосочетания tj

perdimus! Nunc, si placet, venite; incendamus omnes discriptionis¹ iniquas, sufficiatque fisco nostro, quod sufficit patri regique Chlothario». (5) Haec effata regina, pugnis verberans pectus, iussit libros exhibere, qui de civitatibus suis per Marcum venerant, proiectosque² in igne, iterum ad rege conversa: «Quid tu, inquit, moraris? Fac quod vidis a me fieri, ut, etsi dulces natos perdimus, vel poenam perpetuam evadamus». (6) Tunc rex, conpunctus³ corde, tradedit omnes libros discriptionum⁴ igne; conflagratusque, misit qui futuras prohiberent discriptionis. Post haec infantulus⁵ iunior, dum nimio labore tabescit, extinguetur⁶. Quem cum maximo merore⁷ deducentes a villa Brinnaco Parisius, ad basilicam⁸ sancti Dionisi sepelire mēdaverunt. (7) Chlodoberthum vero componentes in feretro, Sessionas ad basilicam sancti Medardi duxerunt, proicientesque eo⁹ ad sanctum sepulchrum, voverunt vota pro eo; sed media nocte anilus¹⁰ iam et tenuis spiritum exalavit. (8) Quem in basilica sanctorum Crispini atque Crispiniani martirum¹¹ sepelierunt. Magnus quoque his plancus omni populo fuit; nam viri lugentes mulieresque lucubribus vestimentis induti, ut solet in coniugum exsequiis fieri, ita hoc funus sunt prosecuti. Multa postea Chilpericus rex ecclesiis sive basilicis vel pauperibus est largitus.

Gregorii Turonensis liber in clerio confessorum. Pudet insipienti, reprobo¹² imperitoque atque inertī illud adgredi, quod non potest adimplere¹²; sed quid faciam, quod oculi

¹ вм. descriptiones 'налоги'

² libros ... proiectos — конструкция accusativus absolutus

³ произв. от pungere 'колоть'

⁴ обратное написание в связи с изменением i > e

⁵ распространение образований с уменьшительными суффиксами — характерная черта народной латыни

⁶ изменение i > e; упрощение группы согласных xs

⁷ стяжение дифтонга ae

⁸ ad с винительным падежом употреблено в значении in + творительный

⁹ вм. eum; изменение u > o, синкопа конечного m

¹⁰ вм. anhelus в значении anhelitus 'дух', 'дыхание'

¹¹ греч. μάρτυς, род. μάρτυρος 'свидетель', затем 'мученик' — ит. martiro, исп. martír, фр. martyr

¹² Приставочные глаголы получили широкое распространение в народной латыни, значение их в ряде случаев адекватно значению соответствующих приставочных глаголов

non partior quae de beatorum virtutibus vel ipse saepius inspexi vel per relationem bonorum virorum et certae fidei evidenter gesta cognovi? Sed timeo ne, cum scribere coepero, quia sum sine litteris rethoricis et arte grammatica, dicaturque mihi a litteratis: «O rustice et idiota, ut quid nomen tuum inter scriptores indi aestimas? Ut opus hoc a peritis accipi putas, cui ingenium artis non subpeditat, nec ulla litterarum scientia subministrat. Qui nullum argumentum utile, in litteris habes, qui nomina discernere nescis, saepius pro masculinis feminina, pro feminina neutra et neutra masculina commutas; qui ipsas quoque praepositiones, quas nobilium dictatorum observari sanxit auctoritas, loco debito plerumque non locas. Nam ablativus accusativa et rursum accusativis ablative praeponis. Putasne: videtur ut bos piger palaestrae ludum exerceat, aut asinus Segnis¹ inter spheristarum² ordinem celeri volatu discurrat? Aut certe numquit poterit corvus nigredinam³ suam albertium⁴ columbarum pinis obtegere aut obscuritas picis liquoris lactei coloris mutari? Nempe, ut ista fieri possibile non est, ita nec tu poteris inter scriptores alios haberi». Sed tamen respondebo illis et dicam, quia⁵: «Opus vestrum facio et per meam rusticitatem vestram prudentiam exercebo. Nam, ut opinor, unum beneficium vobis haec scripta praehehunt, scilicet quod nos inculte et breviter stilo nigrante describimus, vos lucide ac splendide stante versu in paginis prolixioribus dilatetis... Et quoniam primum libellum de domini miraculis inchoavi, velim et huic libello de sanctorum angelorum virtutibus principium.

¹ Segni — народность в Бельгии

² производное от греч. σφαῖρα

³ производное от niger 'чернота'

⁴ производное от albus 'белизна'

⁵ quia в значении quod

FREDEGARIUS

Полагают, что Фредегарий — вымышленное имя одного или нескольких авторов истории франков — произведения, относящегося к VII веку. Рукописи датируются VII и VIII вв.

Издания: *Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum merovingicarum*, II, ed. B. Krusch, Hannover, 1888. *Fredegarius, Chronicarum libri IV.*

Изучение языка памятника: Haag O. *Die Latinität Fredegars* in «*Romanische Forschungen*, X, 835—932».

II, 57

Quod cum puer ille huius eadem diae obidiretur¹, discumbentibus senatoribus ad prandium dixit Tholomeus: «Laetus dies huius prandii sit, iocundemur in fabolis. Cum esset leo fortissimus bistiarum², fuitque elictus³ a cunctis bisteis⁴ rex, venientis cunctique in eius occursum, cum iam esset hora prandiae, venit cervus. Cum adorasset leonem, adpraehendit cornum eius, ut ei cervus esset at prandium. Ille vehementer retragens⁵, cornum amisit, cursuque veloci fugit in heremis⁶. Iusso leonis inter his bisteis⁷ missa est vulpis, ut eum veniendum subverterit. Illa cum sit artis suae ingeniosa, iuramentis non pavidam, sacramentis praeventum cervum in conspectu leonis adducit.

Quod cum iterum adorasset leonem⁸, vehementer ad⁹ ipso leone capitur et membratam⁷ disrumpitur¹. Vulpes illa,

¹ вм. oboediretur; стяжение дифтонга oe > e; обратное написание в связи с изменением i > e

² обратное написание в связи с изменением i > e

³ retrahere 'удаляться'; соноризация h

⁴ греч. ἐρημία 'пустыня'; начальное h — результат гиперкоррекции

⁵ образование по аналогии со 2-м склонением

⁶ ad употреблено в значении ab для указания на допущение агента

⁷ изменение i > e

forto¹ ablato cor eius comedit. Leo, cum diligerit cor cervi ad manducandum², inquirens et fremens vehementer, omnes bistii³ pavefactae tremebant, eo quod cor cervi invenire non potuissent. Dixerunt: «Vulpes, qui eum adduxit, ipsa proxemior cunctis fuit, quando deruptus est; illa furavit cor eius» Adpraehensa cum esset in poena, et quaereretur ei, ut redderet, quod furaverat, dixit: «Sine culpa poenas patior: cervos ille non habet cor; nam si cor habuisset, ego eum praevalere non potueram, nec hic numquam venisset. Primo amissum cornum⁴, vix tandem evasit; co⁵ Pacto cor habens hic reverti potuerat?» Puer ille diligenter audiens, memoriam retenens, Theudericо velociter narravit consilium Tholomei. Iterum Theudericus de periculis liberatur. Post haec renuens dicione imperie⁶, cum summa felicitate viginti et duobus annis⁷ cum Gothis regnavit.

¹ греч. φόρτος 'ноша', 'груз'

² manducare в значении edere получило распространение в народной латыни; ср. ит. mangiare, фр. manger

³ стяжение дифтонга ae; гиперкоррекция в связи с изменением i > e

⁴ accusativus absolutus

⁵ изменение qu > k

⁶ стяжение дифтонга ae

⁷ ablativus temporis вм. accusativus temporis

LEX RIBUARIA

Рипуарская Правда — основной закон рипуарских франков — соответствует по времени своего возникновения и по своему содержанию Салической правде (Lex Salica). Предполагают, что Рипуарская Правда относится к VI веку.

Издания: 1) *Lex ribuaria et lex francorum chamavorum. Ex monumentis Germaniae historicis recusae.* Ed. R. Sohm, Hannoverae, 1883;

2) in «*Monumenta Germaniae Historica*»

Leges V. 15. Si quis ingenuus ingenuum Ribuarium interfecerit, et eum cum ramo aut callis vel in pucio¹ seu in aqua quocumque libet loco celari voluerit, quod dicitur mordridus², 600 solidos³ culpabilis iudicetur, aut cum 70 iurit.

35, 1. Si quis uxorem alienam tulerit vivo marito⁴, duce-
nus solidus⁵ multetur⁶.

43. Si quis vero tres virgas, unde sibus⁷ legantur, vel re-
torta, unde sibus contenitur, capulaverit⁸, aut tres cambor-
tus⁹ involaverit, seu in clausura¹⁰ aliena tracum¹¹ fecerit,
15 solidos multetur⁶.

¹ палатализация tj; puteo > putjo > pucio

² mordridus — герм. древневерхнем. mord

³ solidus — монета = 40 динариев

⁴ соноризация; ит. marito, исп. marido, фр. mari

⁵ обратное написание в связи с изменением ÿ > o

⁶ произв. от multatio 'наказание'

⁷ saepis > sepis; гиперкоррекция

⁸ 'отвлекать', 'срубать'; народно-латинск. capulare — германизм; ст. фр. chapler

⁹ 'кол', 'шест'; народно-латинск. camborta, cambortus (германизм — Kambbord)

¹⁰ производное от claudio 'ограда'

¹¹ 'дыра', 'отверстие' — герм. trekan

58. 3. Nemo servum ecclesiasticum absque vicarium libertum facere praesumat.

58, 18. Quod si ingenua Ribuaria servum Ribuarium secuta fuerit, et parentes eius hoc refragare¹ voluerint, offeratur ei a rege seu a comite spata² et conucla³. Quod si spatam acceperit, servum interficiat. Si autem conucla, in servicio perseverit.

63, 1. Si quis hominem in hostem interficeret, treplecem⁴ weregildum⁵ culpabilis iudicetur.

80. Si quis Ribuarium de via sua ostaverit, 15 solidos culpabilis iudicetur, aut cum 6 iurit, quod ei viam suam cum arma numquam contradixisset.

83. Si quis baro seu mulier Ribuaria per maleficium aliquem perdiderit, weregildum conponat⁶.

87. Si quis hominem, qui forbannitus⁷ est, in domo recipere praesumpserit, si Ribuarus est, 60 solidos, si regius, Romanus, vel ecclesiasticus, 30 solidos culpabilis iudicetur.

¹ вм. классическ. refragor 'противиться' — замена отложительных глаголов действительными

² ит. spata, исп. espada, фр. épée

³ 'прялка' — образовано от colus путем диссимилиации производного слова colucula — фр. quenouille, ит. conocchia

⁴ изменение $\text{í} > \text{ę}$

⁵ wergeld (герм.) от wer 'человек' и geld 'золото'; штраф за убийство человека

⁶ регрессивная диссимилиация

⁷ герм. 'изгнанный', 'объявленный вне закона'; от bannan

EDICTUS ROTHARI

VII в., извлечение из Лангобардских законов; издание Fr. Blume in «Monumenta Germaniae Historica»

Legum t. IV

3) Si quis foris provincia¹ fugire temptaverit, morti² incurrat periculum et res eius infiscentur³.

5) Si quis scamaras⁴ intra provincia caelaverit⁵ aut anonam dederit, animae suae incurrat periculum, aut certe conponat regi solidos noningentos⁶.

21) Si quis in exercito ambulare contempserit aut in sculca⁷, dit⁸ regi et duci suo solidos 20.

24) Si quis gastaldius⁹ exercitale¹⁰ suum molestaverit contra rationem, dux eum solaciet¹¹, quousque veritatem suam inveniat.

133) *De bovulco*¹² *occiso*. Si quis servum alienum bovulco de sala¹³ occiderit, conponat solidos viginti.

¹ синкопа конечного п

² образование по аналогии с формами род. пад. 2-го склонения

³ произв. от *fiscus* 'государственная казна'; значение 'поступать в государственную казну'

⁴ 'грабеж', произв. от *scama* 'чешуя'

⁵ *celare*; гиперкоррекция: ае в м. е

⁶ изменение *i* > *e*; вместо *nonagintas*

⁷ герм. 'вахта', 'караул' (*skalka*)

⁸ гиперкоррекция в связи с изменением *i* > *e*

⁹ 'старшина' — германизм, производное от *gastoldus* 'управляющий королевскими земельными владениями'

¹⁰ произв. от *exercitus* 'войско'

¹¹ *solaciare* 'дать удовлетворение' — произв. от *solatio* 'утешение'

¹² *bubulcus* 'волонпас'

¹³ герм. 'жилище', 'дом'

149) *De molino incenso.* Si quis molinum alterius asto¹ incenderit, id est voluntariae, in treblum² eum restituat sub stimationem³ rei cum omnia, quae intus cremata sunt.

163) Si quis in mortem parentis sui insidiatus fuerit, id est si frater in mortem fratris sui, aut barbaris⁴, quod est patruus, seu consubrini⁵ insidiatus aut consiliatur fuerit, et ille cui insidiatur, filius non dereliquerit, non sit illi heredes cuius de anima tractavit, nisi alii parentes proximi; et si parentis aliis proximis aut legetimus non habuerit, tunc illi curtis⁶ regia succedat. De anima autem illius homicidae sit in potestatem regis iudicare quod illi placuerit; res vero quas homicida reliquerit, parentes proximi et legetimi habeant; et si parentis non habuerit, tunc res ipsius curti regiae socientur.

164) Si quis ex parentibus, id est barbaris, quod est patruus, aut quicumque ex proximis dixerit de nepote⁷ suo aut consubrino doloso animo, quod de adulterio natus sit, nam non de certo patre: tunc ille cui crimen mittitur, quaerat sibi liberos sacramentales, et praebeat sacramentum quod filius legetimus⁸ sit et per lege res ipsas ad eum pertineat, nec alteri eam per legem dimittere debeat; si hoc fecerit, habeat et fruatur, quia grave et impium videtur esse ut talis causa sub uno scuto per pugnam dimittatur.

177) *De homine libero ut liceat eum migrare.* Si quis liber homo potestatem habeat intra dominium regni nostri cum fara⁹ sua migrare ubi voluerit — sic tamen si ei a rege data fuerit licentia —, et si aliquas res ei dux aut quicumque liber homo donavit, et cum eo noluerit permanere, vel cum heredes ipsius: res ad donatorem vel heredes eius revertantur.

¹ asto, asto animo 'преднамеренно', 'нарконо'

² triplum; переход $\dot{\text{ı}} > \text{e}$, соноризация

³ aestimatio — гиперкоррекция, ср. st: stare — estare

⁴ barbaris, -anis 'дядя'

⁵ обратное написание в связи с изменением $\dot{\text{ı}} > \text{o}$

⁶ cohortis; исчезновение звука h; гиперкоррекция в связи с изменением $\dot{\text{ı}} > \text{o}$

⁷ гиперкоррекция в связи с изменением $\dot{\text{ı}} > \text{e}$

⁸ изменение $\dot{\text{ı}} > \text{e}$

⁹ fara 'семья', 'имущество', герм. forla

197) *De crimen nefandum*. Si quis mundium¹ de puella libera aut muliere habens eamque strigam², quod est mas-
cam³, clamaverit, excepto pater aut frater, ammittat mun-
dium ipsius, ut supra, et illa potestatem habeat, vult ad
parentes, vult ad curtem⁴ regis cum rebus suis propriis se
commendare, qui mundium eius in potestatem debeat ha-
bere. Et si vir ille negaverit, hoc crimen non dixisset, liceat
eum se purificare, et mundium sicut habuit habere⁵, si se
purificaverit.

213) *De crimen adulterii*. Si quis alii de uxorem suam⁶
crimen miserit, quod cum ea fornicassit⁷, liceat ei cui cri-
men mittitur, aut per sacramentum aut per camionem⁸ se
purificare; et si probatum fuerit, animae suae incurrat pe-
riculum.

¹ mundius 'покровительство'

² striga 'ведьма' (герм.)

³ masca 'ведьма', 'чародейка'

⁴ исчезновение h — гиперкоррекция в связи с изменением й >

⁵ ср. происхождение условного наклонения в ит. яз.

⁶ конструкция *de* с *accus.* в м. *ablat.*

⁷ fornicari — производное от fornix

⁸ от caminus 'огонь', 'очаг'

LEX SALICA

Lex Salica, памятник начала VI века — основной закон салических франков.

Издание: Pardessus. Loi salique, Paris, 1843.

Исследование о языке: Gamillscheg E. Romania Germanica, Bd. I, Berlin, 1934.

2, 1) Si quis porcellum¹ lactantem furaverit² et ei fuerit adprobatum... CXX dinarios³, qui faciunt solidos III, culpabilis judicetur.

2, 8) Si quis porcello⁴ de inter porcos furaverit, DC dinarios⁵, qui faciunt solidos XV, culpabilis judicetur.

2, 12) Si quis maiale⁶ votivo⁴ furavit et hoc testibus quod votivus fuit potuerit adprobare, ... hoc est DCC dinarios³ qui faciunt solidos XVII, ex culpabilis judicetur, excepto⁴ capitale et dilatura⁶.

4, 2) Si quis anniculum vel bimum berbicem⁷ furaverit, excepto ... hoc est CXX dinarios, qui faciunt solidos III, culpabilis judicetur, capitale et dilatura.

¹ ср. фр. porceau

² в литературной речи употреблялся отложительный глагол fugor

³ обратное написание в связи с изменением $i > e$

⁴ синкопа конечного m, изменение $y > o$

⁵ синкопа конечного m

⁶ dilatura или delatura 'обвинение', 'жалоба'; зд. 'проценты', 'оброк'

⁷ в м. литературного vervex 'баран', нар. лат. berbix 'овца' — ит. berbice, рум. berbeace, фр. brébis

10, 1) Si quis servo aut caballo¹ vel iumentum furaverit, ...MCC dinarios, qui faciunt solidos XXX, culpabilis iudicetur.

11, 1) Si quis ingenuus de foris casa quod valit duos dinarios furaverit, DC dinarios, qui faciunt solidos XV, culpabilis iudicetur.

13, 1) Si tres homines ingenuam puellam rapuerint, ... hoc est tricinus² solidus, cogantur exsolvere.

13, 5) Si vero puella ipsa de intro clave aut de screuna³ rapuerint, præcium⁴ et causa superius conpræhensa culpabiles iudicentur.

16, 1) Si quis casa qualibet super homines dormientes incenderit, quanti ingenui intus fuerint mallare⁵ debent, et si aliquid intus arserint ... hoc est MMD dinarios, qui faciunt solidos LXIII, culpabilis iudicetur.

16, 3) Si quis spicario⁵ aut machalum⁶ cum annona incenderit, MMD dinarios, qui faciunt solidos LXIII, culpabilis iudicetur.

17, 1) Si quis alterum voluerit occidere et colpus⁷ falierit, cui fuerit adprobatum, ... hoc est MMD dinarios, qui faciunt solidos LXIII, culpabilis iudicetur.

17, 2) Si quis alterum de sagitta toxigata⁸ percutere voluerit et prætersclupaverit⁹, et ei fuerit adprobatum, MMD dinarios, qui faciunt solidos LXIII, culpabilis iudicetur.

17, 8) Si quis de clauso pugno alio percusserit, ... hoc est

¹ ср. ит. cavallo, исп. caballo, фр. cheval, рум. cal

² обратное написание в связи с изменением i > e

³ 'подземное жилище' — герм. skermi

⁴ вм. pretium, обратное написание в связи с изменением ae > e, палатализация tj; ср. ит. prezzo, исп. precio, фр. prix

⁵ mallare 'вызывать в суд' (от mallus 'суд') — герм. происх.; синкопа конечного m; изменение ð > o

⁶ 'амбар' (греч. μακελλων 'загон', 'плетень')

⁷ вм. colaphus 'удар' (греч.); ср. ит. colpo, исп. golpe, фр. coup

⁸ toxicare — произв. от toxicum; явление соноризации согласного

⁹ praetersclupare — произв. от stloppus, нар. лат. scloppus 'удар', 'шлепок'

CCCLX dinarios, qui faciunt solidos IX, culpabilis judicetur: ita ut per singulos jectos¹, ternos solidos reddat.

27, 7) Si quis in napina, in falaria, in pissaria vel in lenticularia in furtum ingressus fuerit, CXX dinarios, qui faciunt solidos III, culpabilis judicetur.

27, 10) Si quis prato alieno secaverit, opera sua perdat.

27, 11) Et si fenum² exirde ad domum suam duxerit et discaregaverit³, excepto capitale et dilatura, MDCCC dinarios, qui faciunt solidos XLV, culpabilis judicetur.

27, 13) Si quis vinea aliena in furtum vindimiaverit⁴ et inventus fuerit, DC (dinarios), qui faciunt solidos XV, culpabilis judicetur.

38, 1) Si quis caballum carrucaricum involaverit, cui fuerit adprobatum, excepto capitale et dilatura, ...MDCCC dinarios, qui faciunt solidos XLV, culpabilis judicetur.

41, 1) Si quis ingenuo⁵ Franco⁶ aut barbarum qui legem salega vivit, occiderit, cui fuerit adprobatum, VIII M dinarios, qui faciunt solidos CC, culpabilis judicetur.

41, 9) Si quis hominem ingenuum in poteum⁶ jactaverit et vivus inde exierit, IV M dinarios, qui faciunt solidos C, culpabilis judicetur.

63, 1) Si quis hominem ingenuum in oste⁷ occiserit et in truste dominica⁸ non fuit ille qui occisus est, XXIV M dinario, qui faciunt solidos DC, culpabilis judicetur.

64, 2) Si quis mulierem ingenuam, striam clamaverit et probare non potuerit, MCC dinarios, qui faciunt solidos XXX, culpabilis judicetur.

¹ вм. jactus, us; образование формы accusativus pluralis по аналогии со 2-м склонением

² вм. foenum — фр. foin, исп. feno, ит. fieno, происходит от дублетной формы faenum > feno

³ вм. discarricare; ср. исп. descargar, фр. décharger

⁴ производн. глагол от vindemia 'сбор винограда'; ит. vendemmia, исп. vendimiar, фр. vendanger

⁵ синкопа конечного m, изменение ð > o

⁶ вм. puteum; ср. ит. pozzo, исп. pozo, порт. росо, фр. puits

⁷ hostis — форма ablativus, синкопа начального h, употреблено в значении 'войско'; ср. ит. oste, исп. hueste, ст. фр. ost

⁸ производное от dominus 'господин', 'государь'

ITALA — VULGATA

Итала — перевод Библии на латинский язык, осуществленный во второй половине II века; Вульгата — перевод Библии, относящийся к IV веку.

И з д а н и е: Rönsch H. *Itala und Vulgata*, 2^{te} Aufl., 1875.

Itala

Vulgata

Еванг. от Луки 19, 1—27

Et intrans pertransiebat¹ Hiericho. Et ecce vir nomine Zaccheus: hic erat princeps publicanorum locuplens². Et quaerebat videre Jesum qui 'sset et non poterat a³ turba quia de statu⁴ pusillus erat.

Et antecedens abante⁵ ascendit in morum ut videret eum quia inde habebat transire⁶.

Et ingressus perambulabat¹ Hiericho. Et ecce vir nomine Zaccheus; et hic erat princeps publicanorum et ipse dives. Et quaerebat videre Jesum quis esset et poterat prae³ turba quia statura pusillus erat.

Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret illum quia inde erat transiturus.

¹ распространение приставочных глаголов в нагोलной латыни

² обратное написание в связи с изменением ps >

³ предл. ab в лат. яз. указывает на побудительную причину, prae указывает на мешающую причину в отрицательных предложениях (см. Соболевский. Грамматика, § 627)

⁴ status употребл. в значении statura

⁵ составной предлог; ср. ит. avanti, фр. avant

⁶ конструкция, из которой развились формы романского условного наклонения

Et factum est cum illac transiret vidit et dixit ei: Zacchaeae, festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

Et festinans descendit et suscepit eum gaudens. Et videntes omnes murmurabant quia ad peccatorem hominem introibit manere.

Stans autem Zacchaeus dixit ad dominum²: Ecce dimidium de substantia mea, domine, pauperibus do, et si cuius aliquid calumniavi³, restituo quadruplum.

Dixit autem Jesus: Quoniam hodie salus in domo hac facta est, quoniam et hic filius Abraham est. Venit enim filius hominis quaerere et salbare⁴ quod perierat. Audientium autem eorum haec adiciens dixit parabolam, propter quod esset iuxta Hierusalem et putare quia incipiet confestim regnum Dei revelari. Dixit autem: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere regnum et reverti.

Et cum venisset ad locum suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad eum¹: Zacchee, festinans descende quia hodie in domo tua oportet me manere.

Et festinans descendit et excepit illum gaudens. Et cum viderent omnes murmurabant dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.

Stans autem Zaccheus dixit ad dominum²: Ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus, et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

Ait Jesus ad eum²: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahae. Venit enim filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat. Haec illis audientibus adiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Hierusalem et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur. Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

¹ ср. литературный оборот dixit ei с предложной конструкцией в Вульгате dixit ad eum, получившей отражение в романских языках

² конструкция винительного с предлогом ad вм. дательного

³ переход отложительного глагола calumniar в разряд действительных

⁴ развитие билабиального фриктивного звука

Vocans autem decem servos suos, dedit eis decemnas et dixit ad eos¹. Negotiamini, dum venio.

Cives autem oderant et miserunt legatus post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. Et factum est reverti eum accipientum regnum² et dixit vocari servos suos quibus dederat pecuniam ut sciat quid negotiati sunt.

Advenit ergo primus dicens: Domine, mna tua decemnas adquisivis. Ad ille³ dixit illi:

Euge, vone⁴ serve, quoniam in modivo fidelis fuisti, esto potestatem habens super decem civitates.

Et alius⁴ venit dicens: Domine, mna tua quinque adquisivit mnas. Dixit autem et huic: esto et tu super quinque civitates.

Et alius⁴ venit dicens: Domine, ecce mna tua quam habebam repositam⁵ in sudario.

Quoniam temebam te, homo es enim austeris⁶. Tollis quod non posuisti et me-

Vocatis autem decem servis suis, dedit illis decemmnas et ait ad illos¹: Negotiamini, dum venio.

Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos. Et factum est ut rediret accepto regno et iussit vocari servos quibus dedit pecuniam ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decemmnas adquisivit. Et ait illi:

Euge, bone serve, quia in modico fidelis fuisti, eris potestatem habens supra decem civitates.

Et alter venit dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas. Et huic ait: Et tu esto supra quinque civitates.

Et alter venit dicens: Domine, ecce mna tua quam habui repositam⁵ in sudario.

Timeo enim te quia homo austeris es⁶. Tollis quod non posuisti et metis quod non

¹ распространение предложных конструкций вм. дательного падежа

² accusativus absolutus вм. ablativus absolutus

³ развитие билабиального фриктивного звука

⁴ alius — другой из многих, alter — другой из двух; ср. развитие alter в романских языках: ит. altro, исп. otro, фр. autre

⁵ распространение coniugatio periphrastica, что послужило основой аналитических глагольных форм романских языков

⁶ вм. austerus (образование по аналогии с формами 3-го склонения)

tis quod non seminasti. Ad ille dixit illi: De ore tuo iudicabo te, serve inique, sciebas quia¹ ego homo sum austerus, tollo quod non posui et meto quod non seminavi.

Quare ergo non dedisti pecuniam meam super mensam. Et ego veniens cum usura exigebam illud. Dixit autem his qui astabant: Tollite ab eo et ferte qui decemnas habet. Dico enim vobis quoniam omni habenti adicietur, ab eo autem qui non abet² et quod habet tolleretur ab eo.

Verum tamen illos inimicos meos, qui noluerunt me regnare super eos, adducite hoc et occidite in conspectu meo.

seminasti. Dicit ei: De ore tuo te iudico, serve nequam, sciebas quod ego austerus homo sum, tollens quod non posui et metens quod non seminavi?

Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? Et ego veniens cum usuris utique exigissem illud. Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnas et date illi qui decemnas habet. Dico autem vobis quia¹ omni habenti dabitur, ab eo autem qui non habet auferetur ab eo.

Verum tamen inimicos meos, illos qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me.

¹ quia в знач. 'quod'

² синкопа h

COMMODIANUS

Commodianus — поэт, автор стихотворных произведений на богословские темы, родом из Африки, согласно одним источникам, жил во 2-й половине III столетия, по другим сведениям, в V веке.

Издания: *Commodiani Carmina*, Leipzig, Teubner, 1872;
Commodiani Carmina ex rec. B. Dombart, Vindebonae, 1887.

Matronis ecclesiae Dei vivi

(L. II, XVIII)

Matrona vis esse, Christiana, ut saeculi discens:
Auro te circumdas aut serica veste, pudica,
Terrorum legis ex auribus vento¹ remittis,
Res venas adfectas cuncta de Zabuli² pompa,
Ornas et ad spectum³ cincinnos fronte reflexos,
Nec non et inducis malis medicamina falsa,
In oculis puris stibium⁴ perverso decore,
Seu crines tingis, ut sint toto tempore nigri.
Est Deus inspector, penetrat qui singula corda:
Ceterum pudicis ista necessaria non sunt.
Casto ac pudico sensu pertundite pectus;
Lex Dei testatur tales abscedere lege⁵.
Ex corde qui credit femina marito probata.
Sufficiat esse non cultibus sed bona mente.
Induite vestes quas oportet, frigus ut ostent⁶.

¹ синкопа конечного m; изменение ѣ > ѡ

² вм. Diabolus — палатализация dj

³ выпадение посттонической гласной; исп. espejo, порт. espelho

⁴ соноризация r интервокального

⁵ синкопа конечного m

⁶ от obstare; фр. ôter

Aut nimium solis, tantum ut pudico proberis;
Et in plebe Dei facultatis dona demonstres.
Dat tibi momentum (Tabitha) clarissima quondam
Exanimata iace(ns) precibus viduarum erecta.
In dando promeruit, non contibus, inde levari.
Vos matronae bonae vanitatis fugite decorem:
Incestas in¹ feminas congruit cultura lupana².
Vincite malignum, pudicae feminae Christi,
In dando divitias vestras ostendite totas.

¹ cestas — составное указательное местоимение ecce istas; ср.
ст. фр. ceste, совр. фр. cette
² производное от lupa

ANTHIMUS

Трактат по кулинарии греческого врача Анфима; относится к 1-ой половине VI века (511—534).

Издания: Anthimi de observatione ciborum epistula ad Theudericum regem francorum, ed. V. Rose, Lipsiae, 1877;

Liechtenhan (In Corp. med. lat., vol. 8, 1).

Исследование о языке: Weber Sh. H. Anthimus De observatione ciborum, Leiden, 1924.

3) De carnibus vero vaccinis vaporatis factis et in sodinga coctis utendum, etiam et in iuscello¹, ut prius exbromatas una unda mittas², et sic in nitida aqua quantum ratio poscit coquantur, ut non addatur aqua, et cum cocta fuerit caro, in vaso mittis acetum acerrimum quantum mediam buculam, et mittis capita porrorum, et puleii³ modicum, apii radices, vel feniculi, et coquatur in una hora, et sic addis mel quantum medietatem de aceto vel (quam) quis dulcedinem habere voluerit, et sic coquas lento foco⁴ agitando ipsam ollam frequenter manibus, ut bene ius cum carne ipsa temperetur et sic teris piperis grana L, costum et spicam nardi per singula quantum medietatem solidi, et cariofili⁵ quantum pensat⁶ tremissis L. ista omnia simul trita bene in mortario fictili, addito vino modico et cum bene tribulatum⁷ fuerit, mittis in ollam et agitas bene, ita ut antequam tollatur de foco, modicum sentiat et remittat in ius virtutem suam ubi tamen

¹ произв. от jus 'похлебка', 'соус'

² mittere — зд. в значении 'класть'

³ род мяты, вм. pulegium 'блосник'

⁴ focus в значении 'огонь'

⁵ cariofilum — растение из семейства гвоздичных

⁶ ср. фр. penser и peser — этимологические дублеты

⁷ tribulare — произв. от tribulum

fuerit mel aut sapa vel caroenum¹, unum de ipsis sicut superius continetur mittatur, et in buculari non coquatur, sed in olla fictili: meliorem saporem facit.

4) Vervecinae vero carnes et si frequenter utantur aptae sunt, et in iuscello simplici, et in assatura² ut delonge a foco³ coquantur. Nam si proxima fuerit foco, ardet caro deforis⁴ et deintus⁴ devenit cruda, et potius nocet quam iuvat. Sed ut dixi delonge⁴ et diutius; quomodo vaporata sic deveniat, et sales⁵ cum vino mixti, quando assatur cum pinna diffundantur.

14) De larido⁶ vero, unde non est qualiter exire delicias Francorum, tamen qualiter melius comedatur, ad horam expono. Si assatum fuerit, ad horam quo modo bradones, pinguamen⁷ ipsum defluit in foco et laridum devenit siccum et qui manducaverit⁸ laeditur, nam non iuvatur; etiam et malos humores generat et indigestionem facit. Sed elixatum laridum et refrigeratum si manducatur melius iuvat et ventrem constrictum temperat, et bene digeritur. Sed bene debet elixari, certe si de perna, plus debet coqui, de cute vero ipsa nihil praesumatur, quia non conficitur. frixum vero laridum penitus non praesumendum, quia satis nocet. pinguamen ipsius laridi quod in cibo aliquo supermissum fuerit vel super olera ubi oleum non fuerit, non nocet. nam illa frictura penitus non expedit. De crudo vero larido quod solent ut audio Franci comedere, miror satis quis illis ostendit talem medicinam, ut non opus habeant alia medicina⁹. qui sic crudum illud manducant, quia beneficium grande est et pro antidoto¹⁰ sanitatem illis praestat, beneficio ipsius quia ita omnia viscera quomodo medicamento bono et si qua vitia sunt in visceribus vel intestinis per ipsum sanan-

¹ caroenum — выпаренное на $\frac{1}{3}$ общего количества вино

² произв. от нар. лат. assare 'жарить'

³ focus в значении ignis, ср. ит. fuoco, исп. fuego, фр. feu

⁴ составное наречие

⁵ изменение существительных 3-го склонения, т. н. подравнение основ; возможно также толковать sales вместо salis как genetivus partitivus

⁶ вм. lardum; гиперкоррекция в связи с выпадением посттонической гласной

⁷ произв. от pinguis

⁸ manducare в значении 'есть'; ср. ит. mangiare, фр. manger

⁹ синкопа конечного m

¹⁰ ἀντίδοσις (греч.) — 'отдача взамен'

tur, et si lumbrici vel tineae adnatae fuerint, expellit hoc. nam et ventrem temperat, et quod illis melius est, per istum cibum saniores aliis sunt. nam ut exemplum magnum dicatur, ut credatur quod diximus, tota vulnera quae foris aut in corpore nata fuerint vel de plaga facta, laridum crassum adpositum adsidue et purgat putredinem vulneris illius et sanat. sic enim et ad interiora viscera poterit prodesse, sicut superius diximus. ecce quale beneficium in larido crudo, et quod medici cum medicamentis vel potionibus temptant sanare vel emplastris curare, de larido crudo Franci sanant.

21) De ficato porcino frixo penitus non expedit nec sanis nec infirmis. Sani tamen si voluerint sic manducant: incisum bene in craticula¹ ferrea quae habet latas virgas, unguatur aut de oleo aut de uncto, et sic in subtilibus carbonibus assetur ita ut crudastrum² sit, et calens ipsum manducant cum oleo et sale et coriandre minutato³ desupert.

75) De lactibus vero, si disentericis⁴, caprinos⁵. qui fiunt cum petris rotundis candentibus in foco et sic missis in lacte, sine foco; cum bullierit⁶ illis cotulis⁷, sublatis, de pane cocto candido et bene fermentato bucellas⁸ capulatas et minutas in ipso lacte missas in carbonibus lente coquas, in olla tamen, nam non aeramene. et sic cum bullierit⁶, bucellas istas post(ea cum) infuderint cum cocleari⁹ manducant. sic melius expedit, quia cibus iste pascit. Nam si puri lactes ipsi bibiti fuerint, contra perexeunt¹⁰ et vix stant in corpore.

¹ 'вертел' — герм. grat 'остроконечный'

² произв. от crudus

³ произв. от minuo 'уменьшать', 'измельчать', 'нарезать маленькими кусочками'

⁴ произв. от disenteria

⁵ произв. от capra

⁶ bullire произв. от bulle 'пузырь'

⁷ произв. от cos, cotis

⁸ произв. от Висса?

⁹ ср. исп. cuchara, порт. colher, фр. cuiller

¹⁰ произв. от exire

APICIUS. DE RE COQUINARIA

Apicii librorum X qui dicuntur De re coquinaria ediderunt C. Giarratano et Fr. Vollmer, Lipsiae, 1922.

Трактат по кулинарии I в. н. э. известного римского гастронома Апиция.

I. (6) Vinum ex atro candidum facies: lomentum¹ ex faba factum vel ovorum trium alborem in lagonam mittis² et diutissime agitas: alia die erit candidum, et cineres vitis albae idem faciunt.

IV. (2) Patinam ex lacte: nucleos infundes et siccas. Echinos recentes iam praeparatos habebis. Accipies patinam, et in eam compones singula infra scripta: mediana malvarum et betarum³ et porros maturos, apios, holus molle et viridia elixa, pullum carptum ex iure coctum, cerebella elixa, Lucanicas, ova dura per medium incisa. Mittes longaones⁴ porcinos ex iure Terentino farsos, coctos, concisos, iecinera pullorum, pulpas piscis aselli fricti, urticas marinas, pulpas ostreorum, caseos recentes. Alternis compones, nucleos et piper integrum asperges⁵. Jus tale perfundes: piper, ligusticum⁶, apii semen, silfi⁷. Coques. At ubi cocta fuerit, lacte⁸ colas, cui cruda ova commisces, ut unum corpus fiat, et super illa omnia perfundes. Cum cocta fuerit (addes) echinos recentiores, piper asperges et inferes.

¹ lomentum — герм. *lamm* 'ломоть, кусочек'

² mittere в значении 'класть'

³ beta 'свекла' — очевидно герм. происхождения; см. Walde. *Latelnisches etymologisches Wörterbuch*

⁴ произв. от *longus*

⁵ вм. *asperges*; изменение *e* в *a* в положении перед *r*

⁶ *ligusticum* — произв. от *ligustrum* 'бирючина'

⁷ греч. *σίλφιον* — африканское растение, сок которого употребляется как приправа

⁸ синкопа конечного *m*

I. (7) *De liquamine emendando*. Liquamen si odorem malum fecerit: vas inane inversum fumiga lauro et cupresso, et in hoc liquamen funde ante ventilatum. Si salsum fuerit, mellis sextarium mittis, et move spica, et emendasti¹. Sed et mustum recens idem praestat.

(8) *Ut carnes sine sale quovis tempore recentes sint*. Carnes recentes, quales volueris, melle tegantur, sed vas pendeat, et quando volueris, utere, hoc hieme melius fit: aestate paucis diebus durabit. Et in carne cocta² itidem facies.

(9) *Callum porcinum vel lumbulum, et ungellae³ coctae, ut diu durent*. In Sinapi⁴ ex aceto, sale et melle facto mittis, ut tegantur, et quando volueris uti, miraberis.

(17) *Uvae ut diu servantur*. Accipias uvas de vite illaesae⁵: et aquam pluvialem ad tertias⁶ decoques⁷, et mittis in vas, in quo et uvas mittis. Vas picari et gypsari⁸ facies, et in locum frigidum, ubi sol accessum non habet, reponi facias: et quando volueris, uvas virides invenies.

(18) *Ut mala granata⁹ diu durent*. In calidam ferventem merge, et statim leva, et suspende.

(19) *Ut mala Cydonia diu servantur*. Eligis mala sine vitio cum ramulis et foliis, et condies in vas, et suffundes mel et defrutum, et diu servabis.

(20) *Ficum recentem, mala, pruna, pira, cerasia, ut diu serves*. Omnia cum petiolis¹⁰ diligenter legito, et in melle ponito, ne se contingant.

(21) *Citria ut diu durent*. In vas citrum mitte, gypsa, suspende.

¹ вм. emendavisti

² in carne cocta употреблено в значении ablativus limitationis

³ производное от unguis 'копыто'

⁴ греч. σίναπι 'горчица'

⁵ диссимилиация — соответствует литерат. illaesus (этимологически in + laesus).

⁶ 'в течение трех часов'

⁷ произв. от глагола coquere

⁸ gypsari — 'быть замазанным гипсом'

⁹ слово granatum в народной латыни было употребительно для обозначения яблока; из двух форм melum от ионийско-аттической μήλον и malum от дорической μάλον в романских языках получила распространение форма melum — mela: рум. mar, ит. melo, сард. mela

¹⁰ ср. ит. picciolo 'стебель'

(22) *Mora ut diu durent.* Ex moris succum facito, et cum sapa¹ misce, et in vitreo vase cum moris mitte, custodies multo tempore².

(23) *Holera³ ut diu servantur.* Holera electa, non satis matura, in vas picatum⁴ repone.

(24) *Rapae ut diu servantur.* Ante accuratas et compositas perdes myrthae baccis cum melle et aceto. Aliter: sinapi⁵ tempera melle, aceto, sale: et super compositas rapas infundes.

(25) *Tubera ut diu servantur.* Tubera, quae aqua non vexaverit, componis in vas alternis, alternis scobem siccam mittis, et gypsas⁶, et loco frigido pones.

(26) *Duracina Persica ut diu durent.* Eligito optima et mitte in muriam, postera die exime, et spongiabis⁷ diligenter, et collocabis in vas, fundens salem, acetum, satureiam.

¹ ср. ит. sapa с тем же значением

² ablativus temporis вм. accusativus temporis

³ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

⁴ произв. от ріх 'смола'

⁵ греч. σίναπι 'горчица'

⁶ от gypsare

⁷ произв. от spongia

MULOMEDICINA CHIRONIS

Трактат, известный под названием «Mulomedicina» и приписываемый Хирону, в действительности включает в себя также произведения других авторов. Эти произведения были переведены с греческого языка на латинский во 2-ой половине IV века.

Издания: *Mulomedicina Chironis*. Ed. Eug. Oder, Lipsiae, 1901.

Niedermann M. *Proben aus der sogenannten Mulomedicina Chironis*, Heidelberg, 1910.

Ahlquist Helge. *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*, Upsala, 1909.

Grevander Sigfr. *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis*, Lund, 1926.

47) Si iumentum cambam¹ percussam habuerit² et tumorem concitaverit, sic curabis. Creatam cimoleam³ et rubricam ex aceto macerabis et cambam oblinito. Si quod iumentum cambosum⁴ factum fuerit⁵, sic recens est eius remedium. Sanguinem emittito de tibia, continuo lanam succidam ligabis circum cambam. Cave ne eam fomentes⁶. Talis enim curatio sic curatur. Cave ne illam cauteries⁷. Malagma uteris cruda, quae infra scripta est. Tertio quoque die solvis. Cum tibi videbitur ambulatio recte esse, causticum⁸ induces. Sanum fiet.

Quodcunque iumentum oculum myocephalum⁹ habuerit. Quod curatur sic. Acerimo collirio⁹ nimis assidue inungebis ter aut

¹ от греч. χαμψή 'голеностопный сустав у лошади'; ср. ит. gamba, фр. jambe

² развитие coniugatio periphrastica в народной латыни

³ 'вывезенная с острова Кимолоса'

⁴ произв. от gamba

⁵ от fomentum 'бинт'

⁶ cauteriare 'обжечь', греч. καυτηριον 'железо для выжигания клейма'

⁷ греч. καυστικός 'жгучий', зд. 'прижигание'

⁸ 'пораженный воспалением глаз' — греч. μόφ 'закрывать' (о глазах) и κεφαλή 'голова'

⁹ 'глазная мазь' от греч. κολλήριον

quater diurnum, calda¹ fovebis². Similiter si se coeperit extenuare, sequeris eam curam, donec sanum fiat...

399) De praeobturationes. Si quod iumentum prae obturatum factum fuerit³, signa erunt haec. Habebit caudam extensam, et nares ei constabunt et de pedes⁴ feriet terram, et omne stercus odoratur, et subala⁵ ei sudat...

¹ выпадение посттонической гласной

² развитие интервокального фрикативного звука

³ распространение coniugatio periphrastica

⁴ распространение предложной конструкции с accus. вм. abl. instr.

⁵ производн. от sub + ala 'плечо'

MARCELLUS EMPIRICUS, или MARCELLUS BURDIGOLENSIS

V век.

Издание: Marcelli de medicamentis liber. Rec. Max Niedermann, Lipsiae, 1916.

Исследования о языке: 1) Chambert E. De latinitate Marcelli in libro de medicamentis, Paris, 1897.

2) Liechtenhan E. Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus, Basel, 1917.

III 9

Vertiginem capitis abolet ... Trifolium herbam, quae Gallice dicitur visumarus, aqua frigida macerato et eam aquam diebus decem bibito, sed ut herbam cotidie mutes.

VIII 27

Dolorem oculorum ut anno integro non patiaris, cum primum cerasia¹ erunt idonea esui², id est quasi matura, de tribus cerasiis lapillos pertundes et Gaditano lino inserto pro phylacterio³ uteris, voto prius facto contra solem orientem, quod eo anno cerasia non sis manducaturus.

127

Medicamen barbaricum ad omnis oculorum causas vel impetus, sive sint scabri et lacrimosi sive etiam vermiculos⁴ habeant aut brigantes⁵, qui cilia arare et exulcerare solent. In ollam rudem mittes tres sextarios aceti acerrimi et ferrum,

¹ от cerasus

² supinum от глагола edo, esum

³ греч. φυλακτήριον 'предохранительное средство'

⁴ ср. фр. vermeil, исп. bermejo, ит. vermiglio, рум. vermieliu

⁵ от garaint (кельт.)

id est clavos veteres minutos vel alia minutalia¹ ferri vetusta, et claudes ollam diligenter, operculum tenuiter pertundes et in illo foramine pones aut cannam aut sambucum² perforatam, unde habeat spiramentum, . . . postea ollam ipsam cooperies fimo caballino . . . Sexta decima die tolles ollam de stercore illo et diligenter mundabis³.

VIII 190

Varulis⁴, id est hordioli oculorum, remedium tale facies: Anulos digitis eximes et sinistrae manus digitis tribus oculum circum tenebis et ter despues terque dices: rica, rica, soro. Si in dextro oculo varulus erit natus, manu sinistra digitis tribus sub divo orientem spectans varulum tenebis et dices:

Nec mula parit nec lapis lanam fert,
Nec huic morbo caput crescat,
Aut si creverit, tabescat.

Cum haec dixeris, isdem tribus digitis terram tanges et despues idque ter facies.

IX 43

Ad auriculae⁵ dolorem astlae regiae⁶ radiceis sucus cum melle vel vino infunditur.

XVI 101

Ad tussem remedium efficax: Herba, quae Gallice calliomarcus, Latine equi ungula vocatur, collecta luna vetere liduna⁷ die Jovis siccata prius in ollam novam mittitur cum prunis ardentibus, quae intra ollam mitti debent; superficies sane eius argilla diligenter claudi debet et calamus inseri, per quemumor⁸ vel fumus caloris hauriatur intra os, donec arteria omnia et stomachum penetret.

¹ minutalia — произв. от minutus; здесь в значении 'маленькие куски', 'обломки'

² ср. исп. sauco, порт. sabugo, пров. saïc

³ mundare — произв. от mundus 'чистый'

⁴ произв. от varus

⁵ распространение образований с уменьшительными суффиксами

⁶ astla regia = Hastula regia 'царские кудри' (бот.)

⁷ произв. от ledo 'шум', 'грохот'

⁸ исчезновение звука h

Ad corcum carmen. In lamella¹ stagnea² scribes et ad collum suspendes haec: Ante cane corcu nec megito cantorem ut hos ut hos ut hos; praeparabo tibi vinum, leva libidinem, discede a nonnita³, in nomine domini Jacob, in nomine domini Sabaoth. Item ad id aliud carmen:

Corce corcedo stagne,
Pastores te invenerunt,
Sine manibus colligerunt,
Sine foco⁴ coxerunt,
Sine dentibus comederunt.

Tres virgines in medio mari mensam marmoream positam habebant⁵, duae torquebant et una retorquebat. Quomodo hoc numquam factum est, sic numquam sciat illa Gaioseia⁶ corci dolorem.

¹ произв. от lamina 'металлическая пластинка'

² от кельтск. stannum, затем stagnum 'олово'

³ произв. от пона 'заря', 'восход'

⁴ focus в знач. 'огонь', ср. ит. fuoco, исп. fuego, фр. feu

⁵ ср. аналитический plusquamperfectum в романских языках

⁶ Gaiosela — «госпожа такая-то»

PEREGRINATIO EGERIAE (AETHERIAE)

Автор «Паломничества» — Сильвия, впоследствии аббатиса Этерия. Время создания памятника точно не определено. Согласно одним исследователям, памятник относится к IV веку (380 г.), согласно другим, к VI (540 г.). Новейшие исследователи приписывают «Паломничество» испанской монахини Эгерии, совершившей путешествие в 415—418 гг.

Издания: S. Silviae, quae fertur, peregrinatio ad loca sancta, ed. P. Geyer, Wien, 1898 (Corp. Script. Eccles. Latin., vol. 39)

S. Silviae Peregrinatio. The text and a study of the latinity by Edward A. Bechtel, Chicago, 1902.

Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta. Hrsgb. v. Heraeus, Heidelberg, 1939.

Исследование о языке: Löfstedt E. Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae, Uppsala — Leipzig, 1911.

II, 1) Vallis autem ipsa ingens est valde, iacens subter latus montis Dei, quae habet forsitan, quantum potuimus videntes aestimare¹ aut ipsi dicebant, in longo milia passos forsitan sedecim, in lato autem quattuor milia esse appellabant. Ipsam ergo vallem nos traversare habebamus² ut possimus montem ingredi.

2) Haec est autem vallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commorati sunt his diebus³, quod sanctus Moyses ascendit in montem Domini, et fuit ibi quadraginta diebus³ et quadraginta noctibus³. Haec est autem vallis, in qua factus est vitulus, qui locus usque in hodie ostenditur; nam lapis grandis ibi fixus stat in ipso loco. Haec ergo vallis ipsa

¹ стяжение дифтонга ае; ср. aestimare > исп. estimar, фр. estimer, ит. stimare, рум. stima

² словосочетание, служившее для выражения модального оттенка долженствования по отношению к прошедшему и давшее начало романскому условному наклонению и относительному будущему.

³ ablativus temporis вместо accusativus temporis

est, in cuius capite ille locus est, ubi sanctus Moyses cum pasceret pecora soceri sui, iterum locutus est ei Deus de rubo in igne.

3) Et quoniam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascenderemus, qui hinc paret, quia unde veniebamus, melior ascensus erat, et illinc denuo ad illud caput vallis descenderemus, id est ubi rubus erat, quia melior descensus montis Dei erat inde: itaque ergo hoc placuit, ut visis omnibus quae desiderabamus, descendentes a monte Dei, ubi est rubus, veniremus, et inde totum per mediam vallem ipsam¹, qua iacet in longo, rediremus ad iter cum hominibus Dei, qui nobis singula loca, quae scripta sunt, per ipsam vallem ostendebant, sicut et factum est.

4) Nobis ergo euntibus ab eo loco, ubi venientes a Faran faceramus orationem, iter sic fuit, ut per medium transversarem caput ipsius vallis, et sic plecaremus² nos ad montem Dei.

5) Mons autem ipse per giro³ quidem unus esse videtur; intus autem quod ingrederis, plures sunt, sed totum mons Dei appellatur; specialis autem ille, in cuius summitate est hic locus, ubi descendit maiestas Dei, sicut scriptum est, in medio illorum omnium est.

6) Et cum hi omnes, qui per girum sunt, tam excelsi sunt, quam nunquam me puto vidisse, tamen ipse ille medianus⁴, in quo descendit maiestas Dei, tanto altior est omnibus illis, ut cum subissemus in illo, prorsus toti⁵ illi montes, quod excelsos videramus, ita infra nos essent, ac si colliculi permodici essent.

7) Illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse, ut cum omnibus altior sit ille medianus, qui

¹ указательное местоимение с ослабленным значением в функции, близкой к функции определенного артикли

² *plicare* > *plecare* в значении 'достигать', 'приближаться'; ср. исп. *llegar* 'прибывать', 'наступать'.

³ *per giro* (от греч. *γῶρος* 'круг') — 'в окружности'. Употребление аблатива после предлога *per* объясняется аналогией с конструкцией *in giro*.

⁴ *medianus* соответствует литературному *medius*; ср. ит. *mezzano*, фр. *moyen*. Производные прилагательные с суффиксом *anus* продуктивны в народной латыни.

⁵ *totus* в народной латыни начинает употребляться в значении 'omnis'.

specialis Syna dicitur, id est in quo descendit maiestas Domini, tamen videri non possit, nisi ad propriam radicem illius veneris, ante tamen quam eum subeas; nam posteaquam completo desiderio descenderis inde, et de contra illum vides, quod, antequam subeas, facere non potes. Hoc autem, antequam perveniremus ad montem Dei, iam referentibus fratribus cognoveram, et postquam ibi perveni, ita esse manifeste cognovi.

III, 1) Nos ergo sabbato¹ sera ingressi sumus montem, et pervenientes ad monasteria quaedam susceperunt nos ibi satis humane monachi², qui ibi commorabantur, praebentes nobis omnem humanitatem; nam et ecclesia³ ibi est cum presbytero⁴. Ibi ergo mansimus in ea nocte et inde maturius die dominica⁵ cum ipso presbytero et monachis, qui ibi commorabantur, coepimus ascendere montes singulos. Qui⁶ montes cum infinito labore ascenduntur, quoniam non eos subis lente et lente per girum, ut dicimus in cocleas⁷, sed totum ad directum subis ac si per parietem et ad directum descendi necesse est singulos ipsos montes, donec pervenias ad radicem propriam illius mediani, qui est specialis Syna. 2) Hac⁸ sic ergo iubente Christo Deo nostro adiuta orationibus sanctorum, qui comitabantur, et sic cum grandi⁹ labore, quia pedibus me ascendere necesse erat, quia prorsus nec in sella ascendi poterat, tamen ipse labor non sentiebatur, ex ea parte¹⁰ autem non sentiebatur labor, quia desiderium, quod habebam, iubente Deo, videbam compleri: hora ergo quarta pervenimus in summitatem¹¹ illam¹² montis Dei sancti

¹ от слова еврейского происхождения *sabbatum*

² от греч. *μόναχος* 'отшельник', здесь 'монах'

³ греч. *ἐκκλησία* 'собрание', здесь 'церковь'

⁴ греч. *πρεσβύτερος* 'старший', здесь 'пресвитер'

⁵ *dies dominica* вм. *dies domini* 'воскресенье'; ср. ит. *domenica*, фр. *dimanche*

⁶ относительное местоимение в значении указательного

⁷ 'как улитка', т. е. 'винтообразно'

⁸ *hac* — гиперкоррекция в связи с утратой *h*

⁹ *grandis* в народной латыни вытеснило *magnus*; ср. ит. *grande*, фр. *grand*, исп. *grande*

¹⁰ *pars* в значении «сауза» ('причина')

¹¹ производное от *summa*

¹² указательное местоимение *illa* в значении, близком к значению артикля

Syna, ubi data est lex, in eo id est loco, ubi descendit maiestas Domini in ea die, qua mons fulmigabat.

3) In eo ergo loco est nunc ecclesia non grandis¹, quoniam et ipse locus, id est summitas² montis, non satis grandis est; quae tamen aeclesia³ habet de se gratiam grandem.

4) Cum ergo, iubente Deo, persubissemus⁴ in ipsa summitate, et pervenissemus⁴ ad hostium ipsius ecclesiae, ecce et occurrit presbyter veniens de monasterio suo, qui ipsi ecclesie⁵ deputabatur, senex integer et monachus a prima vita, et ut hic dicunt, ascitis⁶, et quid plura? qualis dignus est esse in eo loco. Occurrerunt etiam et alii presbyteri, nec non etiam et omnes monachi, qui ibi commorabantur iuxta montem illum, id est qui tamen aut inbecillitate⁷ aut aetate non fuerunt impediti.

5) Verum autem in ipsa summitate montis illius mediani nullus commanet; nichil⁸ enim est ibi aliud nisi sola ecclesia et spelunca, ubi fuit sanctus Moyses.

6) Lecto ergo ipso loco omni de libro Moysi et facta oblatione ordine suo hac sic communicantibus nobis, iam ut exiremus⁹ de ecclesia¹⁰, dederunt nobis presbyteri loci ipsius eulogias¹¹, id est de pomis¹², quae in ipso monte nascuntur. Nam cum ipse mons sanctus Syna totus petrinus¹³ sit, ita ut

¹ grandis в народной латыни вытеснило magnus; ср. ит. grande, фр. grand, исп. grande

² производное от summa

³ обратное написание в связи со стяжением дифтонга ae

⁴ в народной латыни получили широкое распространение приставочные глаголы с префиксом per, ср. ит. pervenire, percorrere, perdonare, perseguire, пров. pervenir, parfaire, perjurar, perdonar perpensar, фр. parvenir, parcourir, pardonner, parjurer, parfaire, исп. perdonar, perjurar, perquirir

⁵ стяжение дифтонга ae

⁶ греч. ἀσκήτης 'упражняющийся в чем-либо', здесь 'аскет'

⁷ регрессивная диссимиляция

⁸ графический эквивалент звука h в народной латыни

⁹ употребление coniunctivus после союза ut временного значения объясняется аналогией с употреблением coniunctivus после союза quum

¹⁰ употребление предлога de в значении ex

¹¹ греч. εὐλογία 'хвала', 'похвала', здесь 'дар'

¹² предлог de имеет здесь партитивное значение — употребление, получившее широкое распространение в романских языках

¹³ производное прилагательное от petra (греч.); ср. исп. piedra, ит. pietra, фр. pierre

nec fruticem habeat, tamen deorsum prope radicem montium ipsorum, id est seu circa illius, qui medianus est, seu circa illorum, qui per giro sunt, modica terrola¹ est; statim sancti monachi pro diligentia sua arbusculas ponunt et pomariola² instituunt vel orationes³ et iuxta sibi monasteria, quasi ex ipsius montis terra aliquos fructus capiant, quos tamen manibus suis elaborasse videantur.

7) Hac sic ergo, posteaquam communicaveramus et dederant nobis eulogias sancti illi et egressi sumus foras hostium⁴ ecclesiae, tunc cepi⁵ eos rogare, ut ostenderent nobis singula loca. Tunc statim illi sancti dignati sunt singula ostendere. Nam ostenderunt nobis speluncam illam, ubi fuit sanctus Moyses, cum iterato ascendisset in montem Dei, ut acciperet denuo tabulas, posteaquam priores illas fregerat peccante populo, et cetera loca, quaecumque desiderabamus, vel quae ipsi melius noverant, dignati sunt ostendere nobis.

8) Illud autem vos volo scire, dominae venerabiles sorores, quia de eo loco, ubi stabamus, id est in giro parietes ecclesiae, id est de summitate montis ipsius mediani, ita infra nos videbantur esse illi montes... Egyptum autem et Palestinam et mare rubrum et mare illud Parthenicum, quod mittit⁶ Alexandriam, nec non et fines Saracenorum infinitos ita subter nos inde videbamus, ut credi vix possit; quae tamen singula nobis illi sancti demonstrabant.

IV, 1) Completo ergo omni desiderio, quo festinaveramus ascendere, cepimus⁷ iam et descendere ab ipsa summitate montis Dei, in qua ascenderamus, in alio monte, qui ei periunctus⁸ est, qui locus appellatur in Choreb; ibi enim est ecclesia.

2) Nam hic est locus Choreb, ubi fuit sanctus Helias propheta, qua⁹ fugit a facie Achab regis, ubi ei locutus est

¹ произв. от terra 'небольшой участок земли'

² уменьшительное от pomarium 'фруктовый сад'

³ здесь в значении 'церковь'

⁴ гиперкоррекция в связи с исчезновением звука h

⁵ стяжение дифтонга oe > e, ср. роена > ит., исп. репа, фр. peine

⁶ mittit в значении 'ducit' или 'fert'

⁷ стяжение дифтонга oe; ср. рум. începe

⁸ зд. приставка per имеет усилительное значение

⁹ в народной латыни qua получило значение временного союза

Deus dicens: quid tu hic Helias? sicut scriptum est in libris regnorum. Nam est spelunca, ubi latuit sanctus Helias, in hodie ibi ostenditur ante hostium¹ ecclesiae, quae ibi est; ostenditur etiam ibi altarium lapideum, quem² posuit ipse sanctus Helias ad offerendum Deo, sicut et illi sancti singula nobis ostendere dignabantur.

3) Fecimus ergo et ibi oblationem et orationem impensissimam, et lectus est ipse locus de libro regnorum: id enim nobis vel maxime † ea desideraveram semper, ut ubicumque venissemus, semper ipse locus de libro legeretur.

4) Facta ergo et ibi oblatione accessimus denuo ad alium locum non longe inde ostendentibus presbyteris vel monachis, id est ad eum locum, ubi steterat sanctus Aaron cum septuaginta senioribus, cum sanctus Moyses acciperet a Domino legem ad filios Israhel. In eo ergo loco, licet et tectum non sit, tamen petra ingens est per girum³ habens planitiem supra se, in qua stetisse dicuntur ipsi sancti; nam et in medio ibi quasi altarium de lapidibus factum habet⁴. Lectus est ergo et ibi ipse locus de libro Moysi et dictus unus psalmus⁵ aptus loco; ac sic facta oratione descendimus inde.

5) Ecce et coepit iam esse hora forsitan octava, et adhuc nobis superabant millia tria, ut perexiremus⁶ montes ipsos, quos ingressi fueraus pridie sera; sed non ipsa parte exire habebamus⁷ qua intraveramus⁸ sicut superius dixi, quia necesse nos⁹ erat et loca omnia sancta ambulare et monasteria, quaecumque erant ibi, videre et sic ad vallis illius, quam superius dixi, caput exire, id est huius vallis, quae subiacet monti Dei.

6) Propterea autem ad caput ipsius vallis exire nos necesse erat, quoniam ibi erant monasteria plurima sanctorum homi-

¹ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

² quem вместо quod

³ греч. γύρος 'вращение', 'круг', per girum 'в окружности'

⁴ распространение перифрастических глагольных форм; здесь перифраза имеет значение perfectum praesens

⁵ греч. ψαλμός 'песнь'

⁶ приставочные глаголы получили широкое распространение в народной латыни

⁷ перифраза, давшая начало романскому условному наклонению здесь «мы должны были выйти»

⁸ употреблено в значении datus commodi

num et ecclesia in eo loco, ubi est rubus; qui rubus usque in hodie vivet¹ es mittet¹ virgultus².

7) Ac sic ergo perdescenso monte Dei pervenimus ad rubum hora forsitan decima. Hic est autem rubus, quem superius dixi, de quo locutus est Dominus Moysi in igne, qui est in eo loco, ubi monasteria sunt plurima et ecclesia in capite vallis ipsius. Ante ipsam autem ecclesiam hortus est grandissimus, habens aquam optimam abundantem, in quo horto ipse rubus est.

8) Locus etiam ostenditur ibi iuxta, ubi stetit sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: solve corrigiam calciamenti³ tui et cetera. Et in eo ergo loco cum pervenissemus, hora decima erat iam et ideo, quia iam sera⁴ erat, oblationem facere non potuimus. Sed facta est oratio in ecclesia nec non etiam et in horto ad rubum; lectus est etiam locus ipse de libro Moysi iuxta consuetudinem; et sic, quia sera erat, gustavimus nobis⁵ loco⁶ in horto ante rubum cum sanctis ipsis; ac sic ergo fecimus ibi mansionem. Et alia⁷ die maturius vigilantes rogavimus presbyteros, ut et ibi fieret oblatio, sicut et facta est.

V, 1) Et quoniam nobis iter sic erat, ut per valle illa media, qua tenditur per longum, iremus, id est illa valle, quam superius dixi, ubi sederant filii Israhel, dum Moyses ascenderet in montem Dei, et descenderet: itaque ergo singula, quemadmodum venimus per ipsam totam vallem, semper nobis sancti illi loca demonstrabant.

2) Nam in primo capite ipsius vallis, ubi manseramus et videramus rubum illum, de quo locutus est Deus sancto Moysi in igne, videramus etiam et illum locum, in quo steterat ante rubum sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: Solve corrigiam calciamenti tui, locus enim, in quo stas, terra sancta est.

¹ изменение $\dot{Y} > \epsilon$; в глагольных формах это изменение способствовало стиранию различий между 2-м и 3-м спряжениями

² от классич. *nominativus pluralis* существительного среднего рода *virgultum*; ср. *gaudium > gaudia*, фр. *joie*

³ *вм. calceamenti*; ср. *Probus: cochlea non coclia, cavea non cavia*

⁴ *вм. serum*; ср. *ит. sera*

⁵ дательный падеж личной заинтересованности распространился в народной латыни при глаголах движения и декларативных. Эта конструкция дала начало некоторым местоименным глаголам романских языков. Ср., напр.: *s'émollir, s'enfuir, se taire, se rire*

⁶ *loco* в значении *'ibi'*

⁷ *alius* в значении *'alter'*

3) Ac sic ergo cetera loca, quemadmodum profecti sumus de rubo, semper nobis coeperunt ostendere. Nam et monstraverunt locum... ubi factus est vitulus illi¹; nam in eo loco fixus est usque in hodie lapis grandis².

4) Nos etiam, quemadmodum ibamus, de contra videbamus summitatem³ montis, quae⁴ inspiciebat super ipsa valle tota, de quo loco sanctus Moyses vidit filios Israhel habentes choros his diebus, qua fecerant vitulum.

5) Ostenderunt etiam petram⁵ ingentem in ipso loco, ubi descendebat sanctus Moyses cum Iesu filio Nave, ad quam petram iratus fregit tabulas, quas afferebat. Ostenderunt etiam, quemadmodum per ipsam vallem unusquisque eorum abitationes⁶ habuerant, de quibus abitationibus usque in hodie adhuc fundamenta parent, quemadmodum fuerunt lapide girata; ostenderunt etiam locum, ubi filios Israhel iussit currere sanctus Moyses de porta in porta, regressus a monte.

X, 8) Ac sic ergo, ut coeptum opus perficeretur, coepimus festinare, ut perveniremus ad montem Nabau. Euntibus nobis commonuit presbyter loci ipsius, id est de Libiade, quem⁷ ipsum nobiscum rogantes moveramus de mansione, quia melius ipsa loca moverat: Dicit ergo nobis ipso presbyter: si vultis videre aquam, quae fluit de petra, id est quam dedit Moyses filiis Israhel sitientibus, potestis videre; si tamen volueritis laborem vobis imponere, ut de via camsemus⁸ forsitan miliario sexto. Quod cum dixisset, nos satis avidi optati sumus ire; et statim divertentes a via secuti sumus presbyterum, qui nos ducebat. In eo ergo loco ecclesia est pisinna⁹ subter montem non Nabau, sed alterum interiorum, sed nec ipse longe est de Nabau; monachi autem plurimi commanent ibi vere sancti, et quos hic ascites vocant...

¹ указательное местоимение ille с ослабленным значением в функции, близкой к функции определенного артикла

² grandis в народной латыни вытеснил magnus во всех его значениях

³ новообразование народной латыни; ср. фр. sommet

⁴ стяжение дифтонга ae; ит. che, исп. que, порт. que, фр. que

⁵ ср. ит. pietra, исп. piedra, фр. pierre

⁶ исчезновение звука h

⁷ вм. quae

⁸ campare — произв. от campus

⁹ вм. pusillus; ср. у Проба: pusillus non pisinnus

XII, 1) Pervenimus ergo ad summitatem¹ montis illius, ubi est nunc ecclesia non grandis in ipsa summitate montis Nabau. Intra quam ecclesiam, in eo loco, ubi pulpitus est, vidi locum modice quasi altiozem tantum hispatii² habentem quantum memoriae solent habere.

2) Tunc ergo interrogavi illos sanctos, quidnam esset hoc, qui responderunt: hic positus est sanctus Moyses ab angelis³, quoniam, sicut scriptum est, sepulturam illius nullus hominum scit: quoniam certum est eum ab angelis fuisse sepultum. Nam memoria⁴ illius, ubi positus sit, in hodie non ostenditur; sicut enim nobis a maioribus, qui hic manserunt, ...ostensum est, ita et nos vobis monstramus, qui et ipsi tamen maiores ita sibi traditum a maioribus suis esse dicebant.

3) Itaque ergo mox facta est oratio, et omnia quae in singulis locis sanctis per ordinem consueveramus facere, etiam et hic facta sunt: et sic coepimus egredere de ecclesia. Tunc autem qui erant loci notores, id est presbyteri vel monachi sancti, dixerunt nobis: si vultis videre loca, quae scripta sunt in libris Moysi, accedite foras hostium⁵ ecclesiae et de summitate ipsa, ex parte tamen ut possunt hinc parere, attendite et videte, et dicimus vobis singula, quae sunt⁶ loca haec, quae parent.

4) Tunc nos gavisi satis statim egressi sumus foras. Nam de hostio⁵ ipsius ecclesiae vidimus locum, ubi intrat Iordanis in mare mortuum, qui locus subter nos, quemadmodum stabamus, parebat. Vidimus etiam de contra non solum Libiadam, quae citra Iordanem erat, sed et Iericho, que trans Iordanem; tantum eminebat excelsus locus, ubi stabamus, id est ante hostium⁵ ecclesiae.

5) Maxima etiam pars Palestinae, quae est terra repromissionis, inde videbatur, nec non et omnis terra Iordanis, in quantum tamen poterat oculis conspici. In sinistra autem parte vidimus terras Sodomitum omnes nec non et Segor, quae tamen Segor sola de illis quinque in hodie constat.

¹ произв. от *summus*; ср. фр. *sommet*

² гиперкоррекция в связи с утратой звука *h*; протетический гласный *i*

греч. *ἄγγελος* 'вестник', здесь 'ангел'

⁴ зл. в значении 'надгробный памятник'

⁵ гиперкоррекция в связи с утратой звука *h*

⁶ употребление индикатива вм. конъюнктива в косвенном вопросе

6) Nam et memoriale ibi est, de ceteris autem illis civitatibus nichil¹ aliud apparet nisi subversio ruinarum, quemadmodum in cinerem converse² sunt. Locus etiam, ubi fuit titulus³ uxoris Loth, ostensus est nobis, qui locus etiam in scripturis legitur.

7) Sed mihi credite⁴ domine² venerabiles, quia columna ipsa iam non paret, locus autem ipse tantum ostenditur; columna autem ipsa dicitur mari mortuo fuisse quooperta⁵. Certe locum cum videremus, columnam nullam vidimus, et ideo fallere vos super hanc rem non possum. Nam episcopus loci ipsius, id est de Segor⁶ dixit nobis, quoniam iam aliquot anni essent, a quo non pareret columna illa. Nam de Segor forsitan sexto militario ipse locus est, ubi stetit columna illa, quod nunc totum cooperit aqua.

8) Item de dextra parte ecclesiae, a foras⁷ tamen, accessimus et ostense² sunt nobis inde a contra duae civitates, id est Esebon, quae fuit regis Seon regis Amorreorum, quae nunc appellatur Exebon, et alia Og regis Basan, quae nunc dicitur Sasdra. Item de eodem loco ostensa est nobis a contra Fogor, quae fuit civitas regni Edom.

9) Hae autem civitates omnes, quas videbamus, in montibus erant positae, infra autem modice deorsum planior locus nobis videbatur. Tunc dictum est nobis, quia in isdem diebus, qua sanctus Moyses vel filii Israhel contra illas civitates pugnaverant, castra ibi fixa habuissent⁸: nam et signa ibi parebant castrorum.

10) Sane de illa parte montis, quam dixi sinistra, quae erat super mare mortuum, ostensus est nobis mons praecisus valde, qui dictus est ante Agrispecula. Hic est mons, in quo posuit Balac filius Beor Balaam divinum ad maledicendos filios Israhel et noluit Deus ita permittere, sicut scriptum est.

¹ гиперкоррекция в связи с утратой звука h

² стяжение дифтонга ae

³ здесь в значении 'гробница', 'могила'

⁴ замена инфинитивной конструкции личной, типичная для народной латыни после verba sentiendi

⁵ обратное написание в связи с изменением qu > k

⁶ употребление предложной конструкции в значении genetivus loci

⁷ ср. испанский составной предлог afueras

⁸ после союза quia, указывающего на причину, приводимую говорящим, а другим лицом, обычно употребление сослагательного наклонения; в данном сложном предложении можно предположить также возникновение конъюнктива под влиянием косвенной речи

11) Ac sic¹ ergo visis omnibus, quae desiderabamus, in nomine Dei revertentes per Iericho et iter omne, quod iueveramus, regressi summus in Ierusalem.

XXV, 1) Cum luce autem, quia dominica² dies est, et proceditur in ecclesia maiore, quam fecit Constantinus, quae ecclesia in Golgotha est post Crucem, et fiunt omnia secundum consuetudinem, qua et ubique fit die dominica. Sane quia hic consuetudo sic est, ut de omnibus presbyteris, qui sedent, quanti volunt, praedicent, et post illos omnes episcopus praedicat, quae praedicationes propterea semper dominicis diebus sunt, ut semper erudiatur populus in scripturis et in Dei dilectione: quae praedicationes dum dicuntur, grandis mora fit, ut fiat missa ecclesiae, et ideo ante quartam horam aut forte quintam missa fit.

2) At ubi autem missa facta fuerit ecclesiae iuxta consuetudinem, qua et ubique fit, tunc de³ ecclesia monachos cum ymnis⁴ ducunt episcopum usque ad Anastasim. Cum autem coeperit episcopus venire cum ymnis, aperiuntur omnia hostia⁵ de basilica Anastasis, intrat omnis populus, fidelis tamen, nam cathecumini⁶ non.

3) Et at ubi intraverit populus, intrat episcopus et statim ingreditur intra cancellos martyrii speluncae. Primum aguntur gratiae Deo, et sic fit oratio⁷ pro omnibus, postmodum mittet⁸ vocem diaconus, ut inclinent capita sua omnes, quomodo stant, et sic benedicet⁹ eos episcopus stans intra cancellos interiores et postmodum egreditur.

4) Egredienti autem episcopo omnes ad manum accedent. Ac sic est, ut prope usque de quintam aut sextam horam protrahitur missa. Item et ad lucernare⁹ similiter fit iuxta consuetudinem cotidianam. Haec ergo consuetudo singulis diebus ita per totum annum custoditur exceptis diebus solennibus, quibus et ipsis quemadmodum fiat infra annotabimus.

¹ ср. исп. asi 'так', 'таким образом'

² произв. от dominus; ср. ит. domenica

³ de вместо ex

⁴ греч. ὕμνος 'гимн'

⁵ гиперкоррекция в связи с исчезновением звука h

⁶ причастие от греч. κατέχομαι 'вдохновенный'; здесь 'посвященный', 'оглашенный' (рел.)

⁷ употребление безличной конструкции в народной лаггине см. Бурсье. Основы романского языкознания, § 233

⁸ изменение i > e

⁹ 'вечереть', зд. 'вечерня' (рел.)

GRAMMATICI LATINI

(I—IV BB.)

Источники: Endlicher y Eicherfeld. *Analecta Grammatica*, Viena, 18.

Keil. *Grammatici latini*, Leipzig, 1857—80.

Heraeus. *Die Appendix Probi*, 1899 (*Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik*, XI).

Baehrens W. A. *Sprachlicher Kommentar zur Vulgärlateinischen Appendix Probi*, Halle, 1924, in «*Probi instituta artium*»

Probi Instituta artium (Keil, vol. IV)

83, 17 Nunc dicat Vergilius pauper in arma pater et genitora Adamasto paupere et ideo pauper domus, non paupera¹ pronuntiavit.

113, 20 Et ideo hoc ovum, non hoc oum² facere pronuntiatur.

124, 7 Et ideo hoc solstitium hoc solstitiu³ facere pronuntiatur

125, 5 Et ideo haec viscera hoc viscus non hoc viscum⁴ facere demonstratur

125, 15 Et ideo haec corna hoc cornum, non hoc cornu⁵ facere pronuntiatur

126, 29 Nunc cum dicar Terentius in Eunuchos coqui fartores et cetera, utique iam coquum per q, non per c⁶ litteram scribi demonstrat.

¹ ср. изменения по аналогии прилагательных 3-го склонения одного окончания

² выпадение интервокального v

³ синкопа конечного m

⁴ образование форм 3-го склонения по аналогии со 2-м склонением

⁵ развитие q, как особой фонемы, в c

160, 14 ... numeri singularis probavi non probai, probasti non probaisti, probavit non probavit; numeri pluralis probavimus non propaimus¹, probavistis et probastis, probaverunt et probavere.

182, 21 Quesitur, qua de causa coquo et non coco dicatur... Nunc cum dicat Terentius coqui factores et cetera, utique iam coquo, non coco² facere pronuntiavit

185, 24 Nunc cum dicat Vergilius fuge litus avarum utique iam infinito modo fugere non fugire³ facere pronuntiatur

Appendix Probi in instituta artium (Keil, vol. IV)

Porphyreiticum marmor non purpureiticum marmor, speculum non speculum⁴, masculus non masclus⁵, vetulus non veclus⁶, vernaculus non vernaculus, articulus non articulus⁷, baculus non vaclus, angulus non anglus, iugulus non iuglus, calco-stegis non calcosteis⁸, septizonium non septidonium⁹, vacua non vaqua, vacui non vaqui¹⁰, cultellum non cuntellum, Marsyas non Marsuas¹¹, cannelam non canianus, Hercules non

¹ выпадение интервокального v

² развитие q, как особой фонемы, в с

³ ср. исп. huir, фр. fuir

⁴ ср. ит. specchio, исп. espejo, ст. пров. espelhs

⁵ ср. ит. maschio, ст. пров. mascles, ст. фр. masle

⁶ ср. ит. vecchio, исп. viejo, фр. vieil, рум. vechiu, ст. пров. velhs; изменение tl > cl характерно для умбского и оскского диалектов

⁷ ср. исп. artejo, ст. фр. orteil

⁸ можно предположить, что звуко сочетание gi изменилось в j по закону палатализации задненёбных согласных. Интервокальное g дало j в романских языках. Например: magistram — ит., исп. maestro, порт. mestre, пров. maistre, фр. maître; magis — ит. mai, исп. mas, порт., пров., фр. mais

⁹ сочетание dj в народной латыни ассимилировалось и звучало как звонкая аффриката, в связи с чем наблюдались частые колебания в передаче звука d, который мог изображаться как z

¹⁰ звук q в народной латыни стал эквивалентом k; qu > cu, откуда колебания в написаниях qu, cu; ср. ит. quatro (cuatro), исп. Ecuador (Ekúador), порт. quando (kuando)

¹¹ народной латыни были свойственны переходы i > ï или u > ï под влиянием греческого звука u. Развитие звука ï на основе латинского и свойственно языкам галло-романской группы: французскому, провансальному, ретороманскому.

Herculens, columna non colomna, pecten non pectinis, aquaeductus non aquiductus¹, cithara non citera, crista non crysta, formica non furmica, musivum non museum, exeqiae non execiae, gyrus non girus², sobrius non suber³, figulus non figel, masculus non mascel⁴; lanius non laneo, iuventus non iuvenclus, barbarus non barbar, equus non ecus, coquus non cocus, coquens non cocens, coqui non coci, acre non acrum, pauper mulier non paupera mulier⁴, carcer non carcere, brabium non brabeum, pancarpus non parcarpus, Theophilus non izofilus⁵, monofagia non monofagium. Byzacenus non Bizacinus, capsesys non capsesis, catulus non catellus⁶, doleum non dolum⁷, calida non calda⁸, frigida non fricda⁹, vinea non vinia¹⁰, tristis non tristus¹¹, tersus non tertus, umbilicus non imbilicus, turma non forma, caelebs non celeps, ostium non osteum, flavus non flaus, cavea non cavia¹², senatus non sinatus, brattea non brattia, cochlea non coclia, cochleare non cocliarium, palearium non paliarium, primipilaris non primipilarius, alveus non albeus¹³, glomus non globus, lancea non lancia¹⁴, favilla non faila, orbis non orbs, formosus non formonsus¹⁵, ansa non asa¹⁶, flagellum non fragellum, calatus non galatus, digitus non dicitus, solea non

¹ изменение количественных соотношений между гласными в качественные сделало акустические различия между *i* и *e*, *e* менее четкими и вызвало значительные колебания в изображении этих звуков

² греч. γῦρος; ит. giro

³ Случай гиперкоррекции, легко объясняемый тем, что слова 3-го склонения на *г* переходили во 2-е склонение. Отпадение конечного *s* можно объяснить влиянием оскского языка: лат. famulus, оскск. famol. В народной латыни было распространено усечение конца слова (аро-коре). Это явление было известно также классическому литературному языку. См., напр., свидетельство Квинтилиана.

⁴ ср. ит. rovera, исп. pobre

⁵ ассимиляция группы *the* в положении перед гласной: *tjo* > *tso* > *zo*

⁶ ср. ст. пров. cadel, рум. cafel

⁷ ср. ст. фр. dueil, пров. dolha

⁸ ср. ит. calda, исп. calda (в знач. 'бульон'), пров. caude, фр. chaude

⁹ ср. ит. fredda, ст. пров. freide, фр. froide

¹⁰ ср. ит. vigna, исп. viña, фр. vigne

¹¹ ср. ит. tristo

¹² ср. ит. gabbia, ст. пров. gabia, исп. gavia, фр. cage

¹³ ср. фр. auge, рум. albie

¹⁴ ср. ит. lancia, исп. lanza, ст. пров. lansa, фр. lance, рум. lance

¹⁵ ср. ит. formoso, исп. hermoso

¹⁶ ср. исп. asa

solia, calceus non calcius¹, iecur non iocur, auris non oricla², camera non camara, pegma non peuma³, cloaca non cluaca, ales non alis, facies non faies⁴, cautes non cautis, plebes non plevis, vates non vatis, tabes non tavis, supellex non superlex, apes non apis, nubes non nubs, suboles non subolis, vulpes non vulpis, palumbes non palumbus, lues non luis, deses non desis, reses non resis, vepres non vepris, famemes non famis, clades non cladis, syrtes non syrtis, aedes non aedis, sedes non sedis, proles non prolis, draco non dracco, oculus non oclus⁵, aqua non acqua, alium non aleum, lilium non lileum, glis non gliris, delirus non delerus, tineas non tinia⁶, exiter non extraneus, clamis non clamus, vir non vyr, virgo non vyrgo, virga non vyrga, occasio non occansio, caligo non calligo, terebra non telebra, effeminatus non infiminatus, botruus non butro, grus non gruis, anser non ansar, tabula non tabla⁷, puella non poella, balteus non baltius, fax non facla, vico capitis Africae non vico caput Africae, vico tabuli proconsulis non vico tabulu proconsulis, vico castrorum non vico castrae, vicostrobili non vicotrobili⁸, teter non tetrus, aper non aprus, amygdala non amiddula, fassiolus non fassiolus, stabulum non stablum⁹, triclinium non triclino, dimidius non demidius, turma non torma¹⁰, aries non ariex, pusillus non pisinnus, meretrix non menetrix, rucus non rauncus, auctor non autor, auctoritas non autoritas, linteum non lintium, terraemotus non terrimotium, tonitru non tonotru, passer non passar¹¹, anser non ansar, arundo non harundo, catitulum non capiculum¹², noverca non novarca, nurus non nura¹³, socrus non socra¹⁴, neptis non nepticla,

¹ ср. исп. calza, ит. calza, ст. фр. chance

² ср. ит. orecchio, исп. oreja, ст. пров. aurelha, фр. oreille, рум. ureche

³ греч. πῆγμα 'скрепа', 'крепкая связь'

⁴ ср. исп. faz

⁵ ср. ит. occhio, исп. ojo, пров. uelh, ст. фр. oeil

⁶ ср. ит. tigna, исп. tiña, пров. tenha, фр. teigne

⁷ ср. ст. пров. taula, фр. table, исп. tabla

⁸ упрощение группы st

⁹ ср. ит. stabbio, рум. staul, исп. establo, фр. étable

¹⁰ ср. ит. torma

¹¹ исп. pajara

¹² ср. ит. capocchio, исп. cabildo, фр. chapitre

¹³ ср. ит. nuora, исп. nuera, пров. nora, рум. nora

¹⁴ ср. ит. socera, исп. suegra, рум. soacra

anus non anucla, tondeo non detondo, rivus non rius¹, imago non emago, pavor non paor², coluber non colober, adipēs non alipes³, sibilus non sifilus⁴, frustrum non frustum, plebs non pleps, garrulus non garulus, parentalia non parantalia⁵, celebs non celips, poples non poplex, locuples non locuplex, robigo non rubigo, plasta non blasta, bipennis non bipinnis, ermeneumata non erminomata, tymum non tumum, strofa non stropa, bitumen non butumen, mergus non mergulus, myrta non murta, zizipus non zizupus, iuniperus non ienipirus⁶, tolerabilis non tulerabilis, basilica non bassilica, tribula non tribla, viridis non virdis⁷, constabilitus non instabilitus, sirena non serena, musium vel musivum non museum, horlogium non orologium, hortiae non ortiae, Februarius non Febrarius⁸, rabidus non rabiosus⁹, tintinabulum non tintinaculum, Adon non Adonius, grundio non grunnio, vapulo non baplo, necne non necnec, passim non passi, numquam non numqua¹⁰, nobiscum non noscum, vobisum non voscum, pridem non pride, olim non oli, adhuc non aduc, idem non ide, amfora non ampora.

Flavii Sosipatri Charistii artis grammaticae libri V

(Keil, vol. I)

liber IV

De barbarismo, ut ait Cominianus. barbarismo est dictio vitiosa. haec autem definito generalis est, non specialis. Sed

¹ ср. ит. rio, исп. río, пров. riú, рум. râu

² ср. пров. paor, ст. фр. paour

³ в архаической латыни были взаимопереходы между l и d. Об этом свидетельствует грамматик Марий Викторин: Novensiles sive per l sive per d scribendum communio enim habuit l littera cum d apud antiquos, ut dinguam et linguam et dacrumis et kapitodium et kapitolium et sella a sede et olere ab odore: est et communio cum Graecis, nos lacrimae, illi δάκρυα, olere ὀδωδένας, meditari μελετᾶν (Keil, v. VI)

⁴ ср. фр. siffler

⁵ случай прогрессивной ассимиляции

⁶ ср. ит. ginepero, фр. genièvre, исп. enebro

⁷ ср. ит. verde, исп. verde, рум. verde, пров. vert, фр. vert

⁸ ср. ит. febraio, исп. hebrero, фр. fevrier, рум. faurar

⁹ ср. ит. rabbioso, исп. rabioso

¹⁰ ср. ст. фр. nonque, ст. пров. nonca

quoniam dictio et contexta oratio et una pars eius intellegitur consuetudo hunc tantum barbarismum appellat qui fit in una parte orationis. aptius tamen hac utemur definitione, barbarismus est una pars orationis corrupta. Sed hoc vitium in soluta oratione nomen suum retinet, ceterum apud poetas metaplasmus vocatur, soloecismus autem schema. barbarismus est barbaros lexis, id est barbara dictio. Sed hoc vitium inter se differt, quod barbarismus fit in nostra loquella, barbaros lexis in peregrina. barbarismus fit modis quattuor, adiectione, detractio, transmutatione, inmutatione, adiectione temporis ut «Italiā fato profugus»¹, cum «Italia corripī debeat»; litterae, ut «reliquias Danaū»², cum reliquiae dicantur; syllabae, ut «nos abiisse rati»³ pro abisse: detractio temporis, ut «fervēre Leucaten» pro fervēre producta e littera; litterae, ut si quis dicat Plionem pro Polione; syllabae, ut imperiti dicunt salmentum pro salsamento: transmutatione litterae, ut si quis dicat reilcum pro eo quod est relicum⁴: inmutatione litterae, ut si quis dicat olli pro illi. fit inmutatio et per sonos, cum aut acutus pro gravi aut gravis pro acuto vel alio quolibet ponitur. Sonus in pronuntiatione invenitur. Similiter adspiratio ad sonum pertinet, tametsi nos h quasi litteram ponimus. Sed hoc vitium in scripto invenitur, cum aut choronam pro corona aut unum pro humo legimus.

Diomedis Artis Grammaticae libri III (Keil, vol. I)

liber II

De Barbarismo

Barbarismus est dictio vitiosa. Est autem definitio generalis et specialis. Sed quoniam dictio et contexta oratio et una pars eius intellegitur, et quia consuetudo hunc tantum bar-

¹ Verg., Aen., I, 2

² Verg., Aen., VIII, 677

³ Verg., Aen., II, 25

⁴ вм. reliquum, ср. изменение qu > k

barismum appellat qui fit in una parte orationis, aptius tamen hac utemur definitione, (barbarismus est contra Romani sermonis legem aut scripta aut pronuntiata vitiose dictio) barbarismus est enuntiatione vel scripto una pars orationis corrupta ac per hoc non Latina. Sed hoc vitium in soluta oratione nomen suum retinet, ceterum apud poetas metaplasmus vocatur, soloecismus autem schema.... Barbarismus fit modis principalibus quattuor, adiectione, detractio, mutatione, transmutatione. Adiectionis species sunt quattuor, aut per adiectionem temporis sive productionem, per adiectionem litterae, per adiectionem syllabae, per adiectionem adspirationis. adiectione temporis sive productione fit hoc modo, ut

Italiam fato profugus;

i enim prima syllaba cum corripi debeat, producta est, id est, cum habere debeat tempus unum, habet duo: adiectione litterae, ut siquis relliquias geminata I littera pronuntiet ... adiectione adspirationis, ... ut cum dicimus choronam cum adspiratione.

Prisciani grammatici caesariensis Institutionum
grammaticarum libri XVIII

(Keil, vol. II)

liber I

U quoque multis Italiae populis in usu non erat, sed e contrario o, unde Romanorum quoque vetustissimi in multis dictionibus loco eius o posuisse inveniuntur, poblicum pro publicum, quod testatur Papirianus de orthographia, polchrum pro pulchrum, colpam pro culpam, dicentet et Hercolem pro Herculem....

M obscurum in extremitate dictionum sonat, ut templum, apertum in principio, ut magnus, mediocre in mediis, ut umbra. quid est enim alium eccum nisi ecce eum? eccam nisi ecce eam?, eccos nisi ecce eos? eccas nisi ecce eas? ellum nisi ecce illum?

Pompeii Commentum artis Donati
(Keil, vol. V)

De litteris

Ergo quo modo exprimendae sunt istae litterae? dicit ita Terentianus (hoc dixit) «quotienscumque e longam volumus proferri, vicina sit ad i litteram». ipse sonus sic debet sonare, quo modo sonat i littera. quando dicit evitat, vicina debet esse, sic pressa, sic angusta, ut vicina sit ad i litteram. quando vis dicere brevem e, simpliciter sonat. o longa sit an brevis. Si longa est, debet sonus ipse intra palatum sonare, ut si dicas orator, quasi intra sonat, intra palatum. Si brevis est, debet primis labris sonare, quasi extremis labris, ut puta si dicas obit. habes istam regulam expressam in Terentiano. quando vis exprimere quia brevis est, primis labris sonat; quando exprimis longam, intra palatum sonat.¹... .

mutae sunt novem, b.c.d.g.h.k.p.q.t., ex his duae superfluae videntur, k et q, quoniam pro illis c potest poni. nihil interest, utrum per k scribas an per q an per c. nihil interest, tamen est aliqua differentia. apud maiores nostros longe aliae regulae fuerunt, apud nos longe aliae sunt.

De Barbarismo

Sunt aliqua vitia, quae vitare debemus. istas quinque res debes vitare: iotacismos, labdacismos, myotacismos, conlisiones, hiatus. Iotacismi sunt, qui fiunt per i litteram, siqui ita dicat, Titius pro eo quod est Titius, Aventius pro eo quod est Aventius, Amantius pro eo quod est Amantius. quo modo ergo hoc vitium? definiamus illud, et videbimus postea, quo modo cavere debemus. fit hoc vitium, quotiens post ti vel di syllabam sequitur vocalis, si non sibilus sit. quotienscumque enim post ti vel di syllabam sequitur vocalis, illud ti vel di in sibilum vertendum est. non debemus dicere ita, quem ad modum scribitur Titius, sed Titius; media illa syllaba mutatur in sibilum. ergo si volueris dicere ti vel di, ... sic proferre, sed sibilo profer. (sed ita exprimere debes, vitandum est ut syllaba illa vertatur in sibilum) sed illud scire debes, quia tunc hoc facere debes, si media sit: si autem prima

¹ Правило Теренциана является доказательством того, что в IV веке нашей эры количественные различия между гласными звуками перестали существовать и заменились различиями качественными.

fuerit (in prima parte orationis), etiamsi sequatur vocalis, non illam vertit in sibilum.... Maiores nostri quotienscumque a sequebatur. per k scribebant: puta, kanna, karus, kalamus, totum per k scribebant, quoniam a sequebatur... numquam possumus nos per q scribere, nisi post sequatur u et post u alia vocalis ... h aliquando aspiratio set, aliquando littera, puta; quisquis honos tumuli, hic aspiratio est: terga fatigamus hasta; hic pro litera habetur.

Consentii ars de nomine et verbo, de barbarismis
et metaplasmis
(Keil, vol. V)

barbarismus enim secundum definitiones superiores vel accentibus, vel litteris, vel syllabis, vel temporibus, vel aspirationibus peccat, sicut mox palam fiet; barbaros autem lexis uno modo tantum intellegitur, cum ex aliena lingua in nostrum usum aliqua pars orationis inducitur, ut cum dicimus cateias utique hastas Gallorum, mastrucam vestimentum Sardorum, magalia Afrorum casas, acinaces gladios Medorum ... per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim¹, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Herbum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi: litterae, ut siquis dicat perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam.

¹ Seelmann считает, что в народной речи существовала тенденция произносить а с более переднеязычной артикуляцией.

Marii Servii Honorati commentarius in artem Donati (IV век)
(Keil, vol. IV)

De littera

Vocales sunt quinque a, e, i, o, u

Ex his duae, e et o, aliter sonant productae aliter correptae. Nam o productum quando est, ore sublato vox sonat, ut Roma; quando correptum, de labris vox exprimitur ut rosa. item e quando producitur, vicinum est ad sonum i litterae, ut meta; quando autem

De barbarismo

Barbarismus est vitium factum in una parte orationis vel in uno sermone contra regulare artis grammaticae. Plinius autem dicit barbarismum esse sermonem unum, in quo vis sua est contra naturam. barbarismus autem dicitur eo quod barbari prave locuntur, ut siqui dicat Rumam pro Roma. Sed tunc barbarismus dicitur, cum in uno Romanae linguae sermone peccamus. ceterum si peregrina sint verba (habemus enim multa et a Gallis et ab Africis et ab aliis gentibus) tunc barbarolexis vocatur.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ТЕКСТАХ

d.m.— dis manibus
d.m.s.— dis manibus sacrum
b.m.f.— benemerenti fecit
d.— dedit
d.— denarius
d.— dies
n.— nummus
v.c.— vir clarissimus
m.— mens
f.— filius, filia
H.s.— Sestertius
m.n.— millia nummum
h.s.e.— hic situs (sita) est
p.— posuit
p.c.— ponendum curavit (curaverunt)
s.a.d.— sub ascia dedicavit (dedicaverunt)

СЛОВАРЬ

А

- ab ante** до, впереди (CIL XI 147)
agellulus небольшое поле (*уменьшительное от agellus*) (CIL III 4489)
albertium белизна (T. V. 34,8)
angelus (*греч.*) ангел (PEg. XII 2)
ascitis (*греч.*) аскет (PEg. III 4)
archimagirus (*греч.*) главный повар (CIL VI 7458)
arepennis (*кельт.*) мера земли (пол-югера — около 1250 кв. м.) (T. V 28,1)
aselus азел (*род рыбы*) (Apic. IV, 2)
assare (*герм.*) жариться (Anth. 14)
assatura (*нар.-лат.*) жаркое (Anth. 4)
astla regia = Hastula regia (*бот.*) царские кудри (ME IX 43)
asto, asto animo преднамеренно, нарочно (ER 149)
Augustalibella золотая монета (CIL 2120)

В

- baptismus** (*греч.*) обряд крещения (T. V. 24,1)
barbas, -anis дядя (ER 163)
berbix овца (LS 4,2)
beta (*герм.*) свекла (Apic. IV, 2,13)
bradones (*герм.*) кусочек мяса (Anth. 14)
brigantes паразиты в глазных веках (ME VIII 27)
bubulcus волопас (ER 133)

- bucella** маленький кусочек (Anth. 75)
bucula род медной кастрюли (Anth. 3)
bullire пузыриться, кипеть, бурлить (Anth. 75)

С

- calumnians** привлекающий к суду (T. V 28,4)
cambortus (*герм.*) кол, шест (LR 43)
cambosum с нарывами на ногах (MCh. 47)
camionis огонь, очаг (ER 213)
campare уклониться от дороги (*произв. от campus*) (PEg. V 8)
cappelare (*capellare*) (*герм.*) разрезать (Anth. 75)
caprinus козий (*произв. от capra*) (Anth. 75)
capulare (*герм.*) отсекать, срубить (LR 43)
carrucaricius упряжный (*произв. от carruca*) (LS 38,1)
cariofilum растение из семейства гвоздичных, гвоздика (Anth. 3)
catafractarius (*греч.*) одетый в панцирь (*от catafractus*) (CIL III 14406a)
cathecuminus (*греч.*) эд. посвященный (PEg. XXV 2)
causticus (*греч.*) прижиганье (MCh 47)
cauteriare (*греч.*) обжечь (MCh. 47)
cerasia вишня (ME VIII 27)
citrea, mala citrea лимоны (Apic. 12/5)

clausura ограда (LR 43)
coclear ложка (Anth. 14)
cognata невестка (CIL VI 15316)
colitare почитать (CIL VI 3452)
collirium (греч.) глазная мазь (MCh. 47)
colpus (греч.) удар (LS 17,1)
communicare причащаться (рел.) (PEg. III 6)
constare расходиться, стоять врозь, далеко друг от друга (MCh. 399)
concula прялка (LR 58,18)
corcus резь в животе, колики (ME XVI 101)
cotulus камешек (произв. от *cos*, *cotis*) (Anth. 75)
crudastrus недоваренный (произв. от *crudus*) (Anth. 21)
custoda часовня (CIL VI 10238)

D

deasciare стереть с могилы знак секиры (от *ascia* топор, секира) (CIL XIV 1153)
defritum виноградный сок (Apic. 12/3/)
diaeta долг, служба (CIL VIII 9910)
dies doménica воскресенье (PEg. III 1)
dilatúra (delatura) обвинение, жалоба, зд. проценты, оброк (LS 2,12)
discarrigare разгружать (произв. от *carrus*) (LS 27,11)
discens ученик (CIL VIII 2988)
discriptiones (вм. *descriptiones*) налоги (T. V. 28,1)
dispunctor учитывающий выдачи и получения, счетовод (CIL VIII 9020)
dolus скорбь (CIL III 1903)
duracina плоды персикового дерева (Apic. 12/11)

E

ecclesia (греч.) церковь (PEg. III 1)
eidus (греч.) знающий (CIL VIII 21086)

elixare варить (произв. от *elixus* вареный) (Anth. 14).
eulogia (греч.) зд. дар (PEg. III 6)
exbromare вымыть, вычистить (Anth. 3)
exercitalis войско; солдат (произв. от *exercitus*) (ER 24)

F

facultas зд. имущество (T. 1,4)
falia недостаток (о яблоках) (Apic. 12,3)
fara (герм.) семья, имущество (ER 177)
favaria бобовое поле (произв. от *fava* боб) (LS 27,7)
feduciare передавать собственность другому с правом обратного требования (CIL X 2244)
ficatum печень (Anth. 21)
finis кончина, смерть (CIL IX 984)
focus огонь (Anth. 3; ME XVI 101)
fomentum бинт (MCh. 47)
forbannitas (герм.) изгнанный, объявленный вне закона (LR 87)
formosus красивый (CIL XI 6080)
fortus (греч.) ноша, груз (Fr. II 57)

G

gamba (вар. *samba*) (греч.) нога (MCh. 47)
gastaldius (герм.) старшина (ER 24)
gladiare сражаться с мечом (произв. глагол от *gladium*) (CIL X 4915)
graticula (герм.) вертел (Anth. 21)
gypsare замазывать гипсом (Apic. 12,10)
gypsari быть замазанным гипсом (Apic. 12,1)

H

heremia (греч.) пустыня (Fr. II 57)
holus (вар. *olus*) зелень, овощи (Apic. IV 2,13)
horrea амбар (T. V. 34,4)

I

- in cocleas** как улитки, винтообразно (PEg. III 1)
infiscere поступать в государственную казну (*om fiscus* государственная казна) (ER 1)
iuscellum похлебка (*произв. om jus*) (Anth. 3)

L

- lamella** пластинка, бляшка (*произв. om lamina*) (ME XVI 101)
lenticularia чечевичное поле (LS 27,7)
lesio повреждение, увечье (CIL XII 2531)
liduna морские волны, прилив (ME XVI 101)
ligusticum бирючина, волчьих ягоды (Apic. IV 2,13)
linum асептический шнур (ME VIII 27)
lupanus распутный, развратный (Com.)
liquamen жидкость, соус, подливка (Apic. 6,1)
lomentum (*герм.*) ломоть, кусок (Apic. 5,1)
longao = **longabo** род колбасы (Apic. IV 2,13)
lucanica род колбасы (*произв. om Lucania*) (Apic. IV 2,13)
lucernare вечереть; зд. вечерня (*рел.*) (PEg. XXV 4)
lumbricus червь (Anth. 14)

M

- macereola** ограда, забор, тын (CIL VI 22437)
macholum (*греч.*) (*вар. machalum*) амбар (LS 16,3)
maesoleum (*греч.*) (*вм. mausoleum*) гробница царя Мавзола (CIL VI 32398^a)
malagma компресс (MCh. 47)
mallare (*герм.*) вызывать в суд (LS 16,1)

- malum granatum** гранатное яблоко (Apic. 12,2)
manducare есть (Anth. 14; Fr. II 57)
marmorare покрывать мрамором (CIL VI 461)
martirus (*греч.*) мученик (*рел.*) (T. V. V 34)
masca ведьма, чародейка (ER 197)
medianus средний, центральный (PEg II 6)
memoria зд. надгробный памятник (PEg XII 2)
mensa зд. меняльный стол (Itala)
millarius римская миля (CIL VI 32398^a)
minutallia обломки, кусочки (ME VIII 27)
minutare измельчать, нарезать кусочками (Anth. 21)
mittere зд. класть (Anth. 3; Apic 1,5)
mna (*греч.*) мина (*монета*) (It., Vulg.)
monachus (*греч.*) монах (PEg. II 1)
mordridus (*герм.*) убитый, умерщвленный (LR 35,1)
mundare чистить (ME VIII 27)
mundius покровительство (ER 197)
mycephalum пораженный воспалением глаз (MCh. 47)
mysera (*вм. misera*) отвратительный (CIL VI 3452)

N

- napina** поле, засеянное репой (LS 27,7)
nauclerus (*греч.*) судовладелец; капитан (CIL IX 3337)
nigredo чернота (T. V. 34, 8)
nonnita заря, восход (ME XVI 101)

O

- olla** глиняный горшок (Anth. 75)
oratio зд. церковь (PEg. III 6)
ostare препятствовать, мешать (LR 80)
ostis войско (LS 23,1)

P

Pandotira остров Пандатерия (CIL X 6785)

pars зд. причина (PEg. III 2)

patronatum патронат (CIL X 477)

peciolus стебелёк (Apic. 12,4)

per giro в окружности (PEg. II 5)

permodicus маленький, незначительный (PEg. II 6)

peuma = **pegma** (греч.) скрепа, связь (App. Pr.)

phylacterium (греч.) предохранительное средство (ME VIII 27)

pictum засмоленный (Apic. 12,7)

pinguamen жир (Anth. 14)

pinnus = **pusillus** крошечный, маленький (PEg. V 8)

pissaria гороховое поле (LS 27,7)

plecare приближаться, достигать (PEg. II 4)

pomariola фруктовый сад (уменьш. к **romarium**) (PEg. III 6)

praetersclupare прострелить (произв. от **stloppus**: народнолат. **scloppus** удар) (LS 17,2)

presbyter пресвитер (PEg. III 1)

promptuarium солонка (T. V. 34,4)

proposterus, -a, -um превратный, неправильный (CIL IX 3058)

psalmus (греч.) псалм (PEg. IV 4)

publicanus откупщик государственных доходов

princeps publicanus главный откупщик (Itala — Vulgata)

puledium полей (род мяты) (Anth. 3)

purificare очищаться (рел.)

Q

quodcumque сколько бы ни (MCh. 47)

R

regalis misus королевский посол (T. V. 28,4)

retrahere удаляться (Fr. II 57)

referendarius начальник королевской канцелярии (T. V. V 28)

S

sala (герм.) жилище, дом (ER 133)

sambucus бузина; зд. бузиновая палочка; бузиновый куст (ME VIII 27)

sapa сироп (Apic. 12, 6)

sarcofagus (греч.) гробница, саркофаг (CIL XII 743)

scamara грабеж (произв. от **sca-ma** чешуя) (ER 5)

screuna (герм.) подземное жилище (LS 13,5)

sculea (герм.) вахта, караул (ER 21)

Segni народ в Бельгии (T. V. 34,8)

sesquiplicarius солдат, получавший полуторный рацион (CIL VIII 21014)

sextarius мера жидкости; 0,547 литра (Apic. 6,1)

silie (вм. **silicernia**) поминки (произв. от **siliqua** стручки, из которых готовились кушанья на поминках) (CIL III 4489)

sinapi (греч.) горчица (Apic. 7,2)

sodinga (герм.) род кастрюли (Anth. 3)

solatiare дать удовлетворение (произв. от **solatium** утешение) (ER 24)

solidus монета в 40 динариев (LS II 1)

solium навес (CIL VI 9258)

spheristarium (греч.) 1) место для игры в мяч; 2) игра в мяч (T. V. 34,8)

spicarium амбар (произв. от **spica** колос) (LS 16,3)

spira (греч.) отряд, войско (CIL VI 461)

spongiare вытирать губкой (произв. от **spongia** губка) (Apic. 12,11)

striga колдунья, чародейка (LS 64,2; ER 197)

stagnea оловянная (ME XVI 101)

subala подмышки (MCh. 399)
summitas вершина (*новообразование народной латыни; произв. от summa*) (PEg. III 1; V 4; XII 1)
suppotatio подсчет, вычисление (T. V. 34. 8)

Т

terrola небольшой участок (PEg. III 6)
thesaurizare собирать сокровища (T. V. 34,3)
titulus зд. гробница, могила (PEg. XII 6)
totus весь (*в значении omnis*) (PEg. II 6)
tracum (*герм.*) дыра, отверстие (LR 43)
tribulare толочь (Anth. 4)
trigarius управляющий тройкой лошадей (CIL VIII 16566)
trustis (*герм.*) свита (LS 63 1)
tremissis монета, равная $\frac{1}{2}$ solidus = 40 динариев (Anth. 4)

У

unda струя воды (Anth. 3)
undare кропить (*производное — exundare*) (T. V. 34,4)

univira женщина, бывшая один раз замужем (CIL VIII 7384)
unguella копыто (Aric. VII 2)

V

varulus ячмень на глазу (ME VIII 190)
vermiculus яркокрасный, багряный (ME VIII 27)
vindimiare собирать виноград (LS 27,13)
vixelatio отряд знаменосцев (CIL XII 3458)

W

wergeld (*герм.*) штраф за убитого человека (LR 63)

Y

ymnus (*греч.*) гимн (PEg. XXV 2)

Z

zizyphum, zizypha род сливы, ююба (*нар.-лат.*) (App. Pr.)

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ (К СЛОВАРЮ)

бот. — ботанический термин
вар. — вариант
герм. — германского происхождения
греч. — греческого происхождения
кельт. — кельтского происхождения
произв. — производное
нар.-лат. — народно-латинское
CIL — Corpus Inscriptionum Latinarum
Pal. — Palladius
IP — Inscriptiones parietariae pompeianae
T. — Gregorius Turonensis
LR — Lex Ribuaria
ER — Edictus Rothari
Anth. — Anthimus
Apic. — Apicius
Itala — Itala et Vulgata
Com. — Commodianus
MCh. — Mulomedicina Chironis
PEg. — Peregrinatio Egeriae
LS — Lex Salica
App. Pr. — Appendix Probi
ME — Marcellus Empiricus
Fr. — Fredegarius

БИБЛИОГРАФИЯ

- БУРСЬЕ Э. Основы романского языкознания. М., 1952.
- ЛИНДСЕЙ В. М. Краткая историческая грамматика латинского языка. Перевод Ф. А. Петровского. М., 1948.
- НЕТУШИЛ И. В. Латинский синтаксис. Харьков, 1880 — 1888.
- НИДЕРМАН М. Историческая фонетика латинского языка. Перев. Я. М. Боровского. М., 1949.
- САДОВ А. Народная и обыденная латынь на древнем западе. СПб, 1914.
- САДОВ А. Латинский язык в памятниках христианской письменности древнейшего времени. Ч. 1., Петроград, 1917.
- СЕРГИЕВСКИЙ М. В. Введение в романское языкознание. М., 1954.
- СЕРГИЕВСКИЙ М. В. Проблема диалектальности вульгарной латыни в свете данных романского языкознания («Вестник МГУ», 1946, № 1).
- ЭРНУ А. Историческая морфология латинского языка. Под редакцией И. М. Тронского. М., 1950.
- ANLQUIST H. Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis. Upsala, 1909.
- ANGLADE J. De latinitate libelli qui inscriptus est «Peregrinatio ad Loca Sancta». Paris, 1905.
- BAEHRENS W. A. Sprachlicher Kommentar zur vulgärlateinischen Appendix Probi. Halle (Saale), 1922.
- BARTOLI M. Per la storia del latino volgare (Archivio Glottologico Italiano, XXI, 1927).
- BATTISTI C. Alle fonti del latino. Firenze, 1945.
- BATTISTI C. Avviamento allo studio del latino volgare. Bari, 1950.
- BECHTEL E. A. Sanctae Silviae Peregrinatio, the text and study of the latinity. Chicago, 1902.
- BENNETT C. Syntax of early latin. Boston, 1910—1914.
- BERGER S. Histoire de la vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge. Paris, 1893.
- BLASE H. Geschichte des Irrealis im Lateinischen. Erlangen, 1888.
- BLUDAU A. Die Pilgerreise der Aetheria. Paderborn, 1927.
- BONNET M. Le latin de Grégoire de Tours. Paris, 1890.
- BOURCIEZ E. Eléments de linguistique romane. Paris, 1923.
- BRÜCH J. Der Einfluss der germanischen Sprachen auf das Vulgärlatein. Heidelberg. Winter, 1913.
- BUCK C. A Grammar of Oscan and Umbrian. Boston, 1904.

BUDINSZKY A. Die Ausbreitung der lateinischen Sprache ueber Italien und die Provinzen des römischen Reiches. Berlin, 1881.

BURGER A. Pour une théorie du roman commun (Mémorial des études latines, 1943).

GARNOY A. Le latin d'Espagne d'après les inscriptions. Bruxelles, 1906.

COOPER F. Word formation in the roman sermo plebeius. New York, 1895.

COUSIN J. Evolution et structure de la langue latine. Paris, 1944.

DEVOTO G. Storia della lingua di Roma. Bologna, 1944.

DIAZ y DIAZ M. O. Antología del latin vulgar. Madrid, 1950.

DRAEGER A. Historische Syntax der lateinischen Sprache. 3^{te} Aufl. Leipzig, 1881.

Du CANGE. Glossarium mediae et infimae latinitatis. 10 m. Niort. 1883—1887.

ERNOUT A. Les éléments dialectaux du vocabulaire latin. Paris, 1909¹, 1928².

ERNOUT A. Morphologie historique du latin. Paris, 1945.

ERNOUT A. Recueil de textes latins archaïques. Paris, 1947.

FISCH R. Die lateinischen nomina personalia auf «o», «onis». Berlin, Gaertner, 1890.

FOTH K. Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen. (Romanische Studien, Hf. 8).

FUCHS A. Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum lateinischen. Halle, 1849.

GAMILLSCHEG E. Romania Germanica, I—III, Berlin, 1934—36.

GAMILLSCHEG E. Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre. Wien, 1913. (Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wissenschaften in Wien. Bd. 172, Abh. 6).

GRAMMATICI latini ex recensione Henrici Keilii, Leipzig, 1857—80. 7 томов.

GRANDGENT C. H. An introduction to Vulgar Latin. Boston, 1908. (испанский перевод: Introduction al latin vulgar. Madrid, 1928.)

GRAUR A. Les consonnes géminées en latin. Paris, 1929.

GRAUR A. «I» et «U» en latin. Paris, 1929.

GRÖBER G. Die vulgärlateinischen Substrate romanischer Wörter (Archiv für latein. Lexicographie und Grammatik. I—VIII).

HALL R. A. The reconstruction of proto-romance. ("Language", Jan.-March 1950).

HAAG O. Die Latinität Fredegars. (Rom. Forsch. X, 1898).

HOFMAN J. Lateinische Umgangssprache. 3^{te} Aufl. Heidelberg, 1951.

JORDAN H. Kritische Beiträge. Zur Geschichte der lateinischen Sprache. Berlin, 1879.

JURET A. Manuel de phonétique latine. Paris, 1921.

JURET E. Système de la syntaxe latine. Paris, 1933.

TOERTING. Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Paderborn, 1901.

LINDSAY W. The Latin Language. Oxford, 1904.

LOTE G. La nasalisation des voyelles françaises (Annales de la Facult. des Lettres d'Aix., t. XXIII, 1^{er} et 2^e fasc., 1940—1943.)

- LÖFSTEDT E. Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Upsala, 1911, и нов. изд. 1936.
- LÖFSTEDT E. Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax. Lund, 1936.
- LÖFSTEDT E. Syntactica. I—II. Lund, 1933—42.
- MAROUZEAU I. Le latin — «langue de paysans». Paris, 1925.
- MAROUZEAU I. Quelques aspects de la formation du latin littéraire. Paris, 1949.
- MEILLET A., ERNOUT A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1939.
- MEILLET A. Esquisse d'une histoire de la langue latine. Paris, 1935.
- MEILLET A., VENDRYES J. Traité de Grammaire comparée des Langues classiques. 3^e éd. Paris, 1948.
- MEYER-LÜBKE W. Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft. Heidelberg, 1921.
- MOHL G. Introduction à la chronologie du latin vulgaire. Paris, 1899.
- MULLER H. F. A chrestomathy of vulgar latin. N. Y., Heath, 1932.
- MULLER H. F. A Chronology of Vulgar Latin (Zeitschrift für romanische Philologie. Beiheft 78, 1929).
- MULLER H. F. L'époque mérovingienne. N. Y. Vanni, 1945.
- MULLER H. F. On the use of the expression lingua romana from the first to the ninth century. (Zeitschrift für romanische Philologie. Bd. 43, 1923).
- MULLER H. F. The passive voice in vulgar latin. (Romanic Review, XV, 1924).
- MULLER H. F. When did latin cease to be a spoken language in France. (Romanic Review. XII, 1921).
- NORBERG Dag. Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins. Leipzig, Upsala, 1943.
- PEI M. Accusative or oblique (Romanic Review, 1937. V. 28).
- PIRSON J. Le latin des formules mérovingiennes et carolingiennes. (Rom. Forsch., t. 26).
- PIRSON J. La langue des inscriptions latines de la Gaule. Bruxelles, 1901.
- POLITZER R. On the emergence of Romance from Latin ("Word", 1949, № 5).
- PULGRAM E. Spoken and written Latin. ("Language", 1950, Oct.-Dec.).
- RAYNOUARD Ch. Choix des poésies originales des troubadours, t. 1—6. Paris, 1816—1821.
- RICHTER E. Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen. Halle, 1903.
- RICHTER E. Beiträge zur Geschichte der Romanismen. Halle, 1934.
- RIEMANN O. Syntaxe latine d'après les principes de la grammaire historique. Paris, 1942.
- ROHLFS G. Die lexicalische Differenzierung der romanischen Sprachen. München, 1954.
- RONCONI A. Il verbo latino. Principi di sintassi storica. Bologna, 1947.
- RÖNSCH H. Itala und Vulgata. Marbourg, 1875.

- SCHLEGEL A. W. Observations sur la langue et la littérature provençales. Paris, 1818.
- SCHUCHARDT H. Der Vocalismus des Vulgärlateins. Bd. I — III. Leipzig, 1866 — 68.
- SEELMANN E. Die Aussprache des Lateins. 1885.
- SERMO vulgaris latinus. Vulgärlatein und Lesebuch. Zusammengesetzt v. G. Rohlfs. Halle, 1951.
- SIEGERT H. Die Syntax der Tempora und Modi der ältesten lateinischen Inschriften. Würzburg, 1939.
- SJÖGREN H. Zum Gebrauch des Futurums im Altlateinischen. Uppsala, 1906.
- SITTL K. Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache. Erlangen, 1882.
- SOMMER F. Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Heidelberg, 1914.
- STOLZ F. Geschichte der lateinischen Sprache. Leipzig, 1910.
- STOLZ F. Historische Grammatik der lateinischen Sprache. Bd. 1—3. Leipzig, 1903.
- STOLZ F., SCHMALZ J. H. Lateinische Grammatik, Laut- und Formenlehre, Syntax und Stilistik, 5^{te} Aufl. München, 1928.
- THIELMAN Ph. Habere mit dem Particip. Perf. Passivi (Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik, II).
- THIELMAN Ph. Habere mit dem Infinitiv (Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik, II, 1885).
- VÄÄNÄNEN V. Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes. Helsinki, 1937.
- VIEILLEARD J. Le latin des diplômes royaux et chartes privées de l'époque mérovingienne. Paris, 1927.
- WALDE A., HOFMAN J. B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1938.
- WEISE O. Charakteristik der lateinischen Sprache. 2^{te} Aufl. Leipzig, 1899.
- ZAUNER A. Romanische Sprachwissenschaft. T. 1—2. Leipzig, 1905.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Введение	5
Corpus inscriptionum latinarum	67
Inscriptiones parietariae pompeianae	121
Tabellae defixionum	122
Palladius. Opus agriculturae	124
Gregorii Turonensis opera	125
Fredegarius	131
Lex Ribuaria	133
Edictus Rothari	135
Lex Salica	138
Itala-Vulgata	141
Commodianus	145
Anthimus	148
Apicius. De re coquinaria	150
Mulomedicina Chironis	153
Marcellus Empiricus	155
Peregrinatio Egeriae	158
Grammatici latini	169
Список условных сокращений	179
Словарь	180
Библиография	186